

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КГЭУ»)

Д.Э. РАХМАТУЛЛИНА  
Г.Ф. ЛУТФУЛЛИНА

ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА  
(С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ)

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Казань 2019

УДК 811.111:811.161.1

ББК 81.2Англ:81.2

P27

*Рецензенты:*

канд. филол. наук , доцент кафедры иностранных языков для  
социально-гуманитарного направления Института международных  
отношений Казанского федерального университета  
*Благовещенская А.А.;*

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков  
Казанского государственного энергетического университета  
*Молостова Е.П.*

**P27 Рахматуллина Д.Э.**

Лексические аспекты перевода (с английского на русский):  
учебное пособие. / Д.Э. Рахматуллина, Г.Ф. Лутфуллина. – Казань:  
Казан. гос. энерг. ун-т, 2019. – 132 с.

Проблемы перевода связаны с различиями в области лексических систем  
английского и русского языков. В пособии анализируются основные  
переводческие приемы, необходимые для преобразования исходного текста  
английского языка в текст русского перевода. Издание поможет в приобретении,  
закреплении и совершенствовании знаний, умений и навыков, необходимых  
для выполнения перевода текстов различной тематики.

Пособие предназначено студентам, обучающимся по дополнительной  
специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также  
тем, кто владеет английским языком и желает приобрести практические навыки  
перевода.

УДК 811.111:811.161.1

ББК 81.2Англ:81.2

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	5
1. Общие вопросы перевода .....	6
2. Установление значения слов .....	10
2.1. Лексические соответствия .....	10
2.2. Интернациональные и псевдо-интернациональные слова .....	15
3. Неологизмы .....	30
3.1. Способы образования неологизмов .....	31
3.1.1. Аффиксация (префиксация и суффиксация) .....	31
3.1.2. Словосложение .....	31
3.1.3. Аббревиация .....	32
3.1.4. Переосмысление .....	34
3.1.5. Звуковое подобие .....	34
3.1.6. Конверсия .....	35
3.1.7. Заимствования .....	35
3.1.8. Фразеологизмы .....	36
3.1.9. Политически корректные эвфемизмы .....	37
3.2. Способы перевода неологизмов .....	37
4. Политически корректная лексика .....	43
5. Многофункциональные слова .....	49
5.1. There .....	49
5.2. It .....	50
5.3. That .....	51
5.4. Which .....	53
5.5. What .....	53
5.6. Like .....	54
5.7. For .....	55
5.8. As .....	55
5.9. Only .....	56
5.10. Since .....	56
6. Передача имен собственных и названий (транслитерация, транскрипция, перевод) .....	57
6.1. Транслитерация .....	57
6.2. Транскрипция .....	57
6.3. Перевод (калькирование) .....	58
7. Американизмы .....	69
7.1. Грамматические различия .....	70
7.2. Орфографические различия .....	70

7.3. Лексические различия .....	72
7.4. Фразеологические различия .....	74
8. Перевод словосочетаний .....	75
8.1. Свободные словосочетания .....	75
8.2. Перевод атрибутивных словосочетаний .....	76
8.3. Особенности адъективных словосочетаний .....	76
8.4. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний .....	77
8.5. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией .....	81
8.6. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний .....	82
8.7. Связанные (фразеологические) словосочетания .....	89
8.7.1. Перевод необразных фразеологизмов .....	90
8.7.2. Перевод образных фразеологизмов .....	93
8.7.3. Основные приемы перевода фразеологических единиц ...	95
8.7.4. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов	97
8.8. Перевод заголовков .....	105
9. Перевод заимствований .....	108
10. Методы лексических трансформаций .....	111
10.1. Добавления и опущения .....	111
10.2. Лексические замены .....	115
Заключение .....	127
Литература .....	128

## ВВЕДЕНИЕ

Данное учебное пособие предназначено в первую очередь студентам, обучающимся по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также тем, кто владеет английским языком и желает приобрести практические навыки перевода.

Материалы для перевода относятся главным образом к общественно-политической тематике. Однако основные переводческие приемы, отрабатываемые на материале данной тематики, являются обязательным этапом и в овладении мастерством перевода технических текстов.

Целью учебного пособия является оказание помощи обучающимся в овладении основными переводческими приемами, необходимыми для преобразования исходного текста в текст перевода, а также совершенствование знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения перевода текстов различной тематики.

В пособии рассматривается проблема раскрытия значения слова и поиска соответствий в языке перевода, анализируются типы словарных соответствий, акцентируется внимание на роли контекста в выявлении значения слова, описываются базовые переводческие приемы и виды трансформаций, используемые для преодоления трудностей, вызванных расхождениями в лексических системах английского и русского языков. Овладение основными переводческими приемами поможет избежать типичной для начального этапа обучения переводу ошибки – буквального перевода.

В практике перевода текстов приходится сталкиваться с трудностями, обусловленными тем фактом, что английский и русский языки являются разноструктурными, и характерные особенности одного из них могут отсутствовать в другом и наоборот. Успех перевода напрямую связан с углубленным изучением проблем, связанных с переводом различных лексических единиц, представляющих особые трудности при переводе. Круг рассматриваемых проблем включает особенности перевода интернациональных и псевдо-интернациональных слов, безэквивалентной лексики, слов-реалий, ономастических реалий, фразеологии, неологизмов, политически корректной лексики.

Практический материал пособия включает задания по каждой теме, выполнение которых обеспечит обучающимся закрепление полученных навыков. Они могут использоваться как для аудиторной работы, когда поиск наиболее адекватных переводческих решений осуществляется при помощи преподавателя, так и для самостоятельной работы.

## 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

Перевод – передача содержания высказывания или текста на одном языке средствами другого языка, – является важным вспомогательным средством языка, при помощи которого осуществляется одна из важнейших его функций: коммуникативная [Слепович В.С: 2011, с. 5].

Основные задачи переводчика: правильно понять содержание оригинального высказывания или текста, затем максимально полно и точно передать его средствами языка перевода получателю – носителю другого языка. В данном пособии мы рассматриваем лексические вопросы перевода с английского языка на русский.

Для решения поставленных задач переводчику необходимо:

- обладать достаточным запасом лексики английского языка, в том числе из сферы общеупотребительных слов, а также специальной терминологии в различных научных областях;

- знать грамматику английского языка, особенности структуры английского предложения;

- владеть техникой перевода, уметь эффективно пользоваться словарем (правильно выбрать необходимое значение многозначного слова, по формальным признакам слова определить его принадлежность к той или иной части речи, знать особенности построения словаря и пр.);

- ориентироваться в области знаний, к которой относится переводимый текст, учитывать в переводе всю ее специфику;

- знать культурные реалии стран, представителями которых являются носители языка, при переводе учитывать разницу в культуре разных стран.

В зависимости от поставленной цели выделяют полный письменный, реферативный и аннотационный перевод. Реферативный перевод – изложение основных мыслей оригинала на языке перевода, объем обычно указывается в требованиях (например: 1 страница). Аннотационный перевод – сжатое изложение содержания оригинала средствами языка перевода, объем может быть ограничен двумя-тремя предложениями.

Выделяются два вида перевода: **дословный и литературный (адекватный)**. Дословный перевод в чистом виде нас устраивает крайне редко, а именно, в тех случаях, когда структура английского предложения полностью соответствует структуре русского предложения и слова в одном языке имеют однозначные соответствия в другом языке: *America was discovered by Columbus. Америка была открыта Колумбом.* В остальных случаях для адекватного перевода следует придерживаться нормы

русского литературного языка. Для этого зачастую приходится менять структуру предложения и выбирать контекстуальное значение многозначного слова. При литературном переводе используются эквиваленты (прямые соответствия), аналоги (слова синонимического ряда) и описательные средства (при отсутствии эквивалента или аналога). Несовершенство автоматического перевода связано с тем, что компьютерный переводчик не меняет структуру предложения, а значения многозначных слов подбираются в случайном порядке без учета специфики контекста и даже более общего фактора – области знаний переводимого текста. Например:

*To begin with, it was necessary to overcome the crisis.*

*Начать с, это было необходимо преодолеть кризис* (вместо адекватного “Прежде всего было необходимо преодолеть кризис”).

*New Jersey State University*

*Государственный университет нового фужайка* (вместо адекватного “Университет штата Нью-Джерси”);

*I.E. Repin was leaving the country full of hopes.*

*И.Е. Перебулавка покидала страну полной надеждами* (вместо адекватного “И.Е. Репин уезжал из страны, полный надежд”).

Таким образом, выделяются две основные причины возникновения трудностей в переводе: **неправильный выбор значения многозначного слова** и **неумение видеть структуру английского предложения**. Иллюстрацией первой причины может служить широко известный пример «ляпусного» перевода предложения *A bare conductor ran on the wall*. *По стене бегал голый кондуктор* (вместо адекватного “По стене был протянут оголенный провод”). Вторая причина кроется в неумении определить по формальным признакам (суффиксам, окончаниям), к какой части речи относится слово и какую функцию в предложении оно выполняет.

В русском языке с развитой системой падежей такой проблемы не существует, поскольку по окончаниям и суффиксам можно определить грамматические признаки слова. Классическим примером данного явления служит предложение-абракадабра, придуманное академиком Л.В. Щербой: *Глокая куздра штеко будланула бокра и кудрячит кудренка* (вариант: *бокрёнка*). Слова в этом предложении лишены лексического смысла, но грамматические отношения в предложении четко выражены: *глокая* – имя прилагательное женского рода единственного числа в именительном падеже в роли определения к подлежащему *куздра* – существительное женского рода единственного числа в именительном падеже, *будланула* –

глагол со значением единичного кратковременного действия совершенного вида, единственного числа, женского рода в роли сказуемого, *куздренка* (*бокренка*) – уменьшительно-ласкательное существительное мужского рода в винительном падеже в роли прямого дополнения, *штеко* – наречие в роли обстоятельства образа действия.

Трудности перевода английского предложения связаны с широко распространенным в этом языке явлением **конверсии**, при которой слово одной формы в разных контекстах может представлять собой разные части речи: *water – to water, empty – to empty, a book – to book*. Самое простое предложение нужно проанализировать сначала с точки зрения его структуры, а не начинать перевод с якобы очевидного: *This results in a good effect. Это приводит к положительному эффекту.* Для этого, прежде всего, необходимо найти сказуемое; относительно сказуемого, все, что слева от него, будет относиться к группе подлежащего (не обязательно одно или два слова), а все, что справа от сказуемого, относится к группе второстепенных членов (дополнения, обстоятельства). Обстоятельство может также занимать место перед подлежащим в начале предложения.

Основные признаки сказуемого в английском предложении:

1. Все формы вспомогательных (be, do, have) и модальных (must, can, should, may, etc.) глаголов входят в состав сказуемого.

2. Наличие окончания –ed правильного глагола в Past Simple; однако нельзя путать его с причастием прошедшего времени Participle II с тем же окончанием. То есть, одна и та же форма, например *used*, может переводиться как *использовал* и *использованный*: *The method used was effective. Использованный метод был эффективным.*

3. Наличие окончания –s у глагола в Present Simple с подлежащим (существительным или местоимением) 3-его лица единственного числа; однако нельзя путать глагол с существительным множественного числа с тем же окончанием. Форма *books* переводится как *заказывает* и *книги*, *results* – как *приводит* и *результаты*.

Редактирование перевода, то есть приведение текста оригинала в соответствие с нормами русского литературного языка, является одним из важных его этапов. При переводе не следует переносить специфические черты английского языка в русский текст.

Специфические особенности английского текста:

1. Английские предложения с личными формами местоимений зачастую следует передавать русскими неопределенно-личными оборотами:

*You might ask why the bank has chosen this policy.*

*Можно спросить, почему банк избрал эту политику.*

*We know the inflation rate to be directly dependent on increase of price level, wages, and production costs.*

*Известно, что уровень инфляции напрямую зависит от роста цен, заработной платы и затрат на производство.*

2. В английских текстах будущее время нередко употребляется для выражения значения обычного действия, поэтому при переводе следует использовать настоящее время:

*The exchange rate is determined by demand and supply, which will be universal economic categories.*

*Обменный курс определяется спросом и предложением, которые являются универсальными экономическими категориями.*

3. В английском языке форма пассивного залога используется гораздо чаще, чем страдательный залог в русском языке, поэтому при переводе следует использовать и другие средства выражения пассивного значения:

*The issue was discussed at the board meeting.*

*Данный вопрос был обсужден на заседании совета.*

*Этот вопрос обсуждался на заседании совета.*

*Этот вопрос обсудили на заседании совета.*

*Заседание совета обсудило этот вопрос.*

4. Порядок слов в русском предложении, как правило, несет большую смысловую нагрузку, чем фиксированный порядок слов в английском предложении. «Центр тяжести» русского предложения (основная или новая информация) находится в конце фразы.

*A student has done this research.*

*Это исследование провел студент (а не аспирант или научный сотрудник).*

5. Следует учитывать различие культур и реалий страны, избегать калькирования и буквальных переносов:

*Dozens of examples – десятки (а не дюжины) примеров, так как в России десятичная система счета. Слово дюжина будет уместно лишь тогда, когда имеется в виду конкретное число двенадцать.*

*He came to the window and raised it.*

*Он подошел к окну и открыл (а не поднял) его.*

Это связано с различиями в конструкции окон в Англии и США, рамы которых нужно поднять, чтобы их открыть.

Для адекватного перевода часто приходится пользоваться одним из методов лексических трансформаций: контекстуальными заменами,

а именно, антонимическим переводом, представляющим собой замену положительной формы на отрицательную, и, наоборот, двух отрицательных форм на положительную:

**Remember** to call her.

**Не забудь** позвонить ей.

It is **not uncommon** to use this method.

Использование этого метода – **обычная** практика.

The loan **wasn't granted until** early May.

Кредит **выдали** лишь в начале мая.

Итак, навык эффективного перевода во многих случаях не определяется уровнем владения иностранным языком. Процесс обучения мастерству перевода занимает долгое время и требует регулярной и упорной работы над совершенствованием навыков и сохранением достигнутого уровня.

## 2. УСТАНОВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ

### 2.1. Лексические соответствия

Первая проблема, с которой сталкивается переводчик, – это установление корреляции между значениями слов в английском и русском языках. При сопоставлении единиц словарного состава английского и русского языков обнаруживается несколько типов смысловых отношений между словами этих языков.

1. Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова, т.е. имеется постоянное словарное соответствие, называемое *эквивалентом*. Перед переводчиком в данном случае не стоит проблема выбора. Он пользуется готовым (единичным) соответствием. К этой группе слов относятся: имена собственные, географические названия, названия дней недели, месяцев, имена числительные, многие научные и научно-технические термины и ряд других лексических единиц (названия животных, растений и др.), например: *Nero* – *Нерон*, *Friday* – *пятница*, *voltage* – *напряжение*, *giraffe* – *жираф*, и т. д.

2. Однозначному или многозначному английскому слову соответствует в русском языке несколько слов. Такой тип соответствий принято называть *вариантным соответствием*. В данном случае переводчик производит выбор из нескольких вариантов, исходя из условий *контекста* (сочетания, в которое входит слово, или более широкого контекста). Например, в зависимости от лексического окружения прилагательное *solid* и существительное *variability* могут иметь следующие значения:

*solid fuel* – твердое топливо;  
*solid silver* – чистое серебро;  
*a solid line* – сплошная линия;  
*a solid business* – солидное дело;  
*solid arguments* – основательные доводы;  
*a man of solid build* – человек крепкого/плотного телосложения.  
*variability of temper* – изменчивость настроения;  
*data variability* – вариативность данных;  
*variability of character* – неровность характера;  
*variability of prices* – неустойчивость цен.

3. Английское слово не всегда имеет готовое соответствие в англо-русском словаре, поскольку ни один даже самый полный словарь не может отразить все оттенки значения слова. Следовательно, даже правильно выбранное значение многозначного слова может увести нас в сторону буквализма (калькированного перевода). Например: *I'm happy to be involved in this project*. Из всех значений глагола *involve* подходит только *вовлекать*. Однако фраза *Я рад быть вовлеченным в этот проект* звучит неестественно на русском языке. Для передачи смысла высказывания более уместным будет перевод *Я рад участвовать в этом проекте*.

В данном случае перед переводчиком стоит задача создания собственного соответствия, которое, однако, не является оторванным от потенциальных значений, заложенных в смысловой структуре слов, и которое можно выявить на основе анализа контекста. Подобные соответствия, создаваемые самим переводчиком, принято называть *контекстуальными заменами*. Например: *The blue-veined Swedish capital has always been a bit like its most famous daughter, Greta Garbo: breathtakingly beautiful, but rather steely*. Словарное соответствие слову *vein* в русском языке – 'вена', 'жилка', 'прожилка', однако ни одно из этих значений не подходит для передачи поэтического облика шведской столицы. В русском языке образ, передаваемый сложным словом *blue-veined*, ассоциируется со словосочетанием *ленты рек*. Поэтому данное предложение можно перевести следующим образом: *У шведской столицы, украшенной синими лентами каналов, всегда было что-то от ее самой знаменитой дочери – Греты Гарбо: она потрясающе красива, но несколько холодна*.

Аналогичный пример можно привести со словом *ambitious* (*честолюбивый, стремящийся, жаждущий, претенциозный*): *The government*

*is determined to implement its **ambitious plans**.* Для достижения адекватности перевода следует перевести: *Правительство намерено претворить в жизнь свои **смелые** планы*, хотя такого значения словарь не отмечает.

Большинство английских слов многозначны, причем каждому такому слову в русском языке соответствует несколько значений, которые отличны друг от друга. Для перевода многозначного слова сначала следует найти нужное значение, а потом в пределах данного значения подобрать соответствующее контексту вариантное соответствие. Для перевода специального текста необходимо пользоваться специализированным словарем, соответствующим области знаний переводимого текста (экономика и финансы, энергетика и пр.), где слово представлено в сочетаниях с различными предлогами, а также в словосочетаниях с другими словами.

### Практические задания

#### 1. Найдите соответствия в выделенных словах и сочетаниях:

**A** a) flying saucers, flying weather, flying apparatus, flying Dutchman;

b) bad wound, a bad debt, bad language, a bad mistake, bad cold, bad light, a bad name;

c) hard currency, hard life, a hard line, hard drugs, hard sell, a hard drinker;

d) regular visitor, a regular pulse, regular features, a regular procedure, regular army;

e) strong wind, strong language, strong walls, a strong supporter, strong faith, strong drink, strong evidence, strong measures;

**B** а) тонкий лист, тонкий ум, тонкий слух, тонкое белье, тонкая фигура, тонкие пальцы, тонкий запах;

б) легкая простуда, легкий вопрос, легкая музыка, легкая атлетика, легкая промышленность;

в) тихая погода, тихая ночь, тихий нрав, тихий голос, тихий ход, тихий смех;

г) простой человек, простая работа, простые манеры, простое любопытство, простая пища;

д) проводить время, проводить кого-либо на станцию, проводить собрание, проводить реформы, проводить границу;

е) делать выводы, делать предложение, делать комплименты, делать усилия, делать честь, делать вид;

ж) вести автомобиль, вести переговоры, вести дневник, вести переписку, вести хозяйство, вести правильный образ жизни, вести себя хорошо;

- з) кусок веревки, кусок сахара, кусок хлеба, кусок мыла;
- и) слабое место, место происхождения, место в первом ряду, достаточно места для всех, рабочее место;
- к) почтовый ящик, мусорный ящик, ящик стола, ящик для упаковки;
- л) включать свет, включать в себя компоненты.

**2. Переведите предложения с многозначными словами:**

1. The company's directing *agency* is located in Detroit.
2. This can hardly be treated as a free *article*. You'll have to include the funds for the customs clearing.
3. Competitive *capacity* of enterprises is number one issue.
4. The rent and utilities *coverage* in the country is gradually growing and will reach as much as 80% by this July.
5. Price *gap* has become the main reason for many domestic goods being brought out of the country.
6. They have been speculating on *margin* for a couple of years now.
7. The new chief executive *officer* was appointed in May.
8. The immediate task is to *temper* the impact of inflation.

**3. Переведите предложения с многозначными глаголами и существительными:**

**A power**

1. Trade Unions have less *bargaining power* than they used to have.
2. The real attraction of elite education is that it provides access to wealth and *power* for those who have acquired it.
3. Mr. Chavez is strategic and shrewd and knows he cannot *remain in power* indefinitely if he has critics in the media.
4. Anyone seeking a gun must get a certificate from the police. Few people seem troubled that cops have *the power to make those decisions*.
5. *The separation of powers* mean that the President and the Congress are elected separately.
6. The beginning of the century saw the country *at the height of its power*.
7. Some functions are automated. Sensors turn off the display *to conserve power* when a user lifts the phone to his ear.
8. *Nuclear power* hasn't been able to compete effectively with other *power sources* in the US.
9. The diary company failed to recognize the threat posed by *loss of power* at a refrigeration unit.
10. *Power* and authority are often contrasted. The police have *power* whereas the Queen Mother has authority (she inspires love and warmth – at least among some). But *power* and authority are not easy to separate.

11. Because information is *power*, the more information you control, the better off you are.

12. Burning certain kinds of household rubbish in *power stations* is preferable to burying it underground.

13. This court was given *unprecedented powers* to review convictions for errors both of law and of fact.

14. At the beginning of the women's movement we thought that if women had *power*, they would lead differently. They would be more compassionate, inclusive, and sensitive.

15. The radio-set *is powered* by batteries.

### **B accommodate**

1. I'd like to find a part-time job that will *accommodate* my teaching schedule.

2. According to the local reports, Shanghai has completed the construction of a super underground bunker that can *accommodate* 200,000 people in emergency to evade blasts, poisonous gas emission and nuclear radiation.

3. The lawyer tried hard to *accommodate* his statements to the facts.

4. When cultures clash on the job: companies struggle to *accommodate* workers of different religious faiths without alienating others.

5. Should universities change teaching to *accommodate* a generation raised on mobile technology?

6. A family of four is looking for a hotel in Dublin that will *accommodate* them and their lovely year-old Labrador.

7. It's one thing to offer the migrant workers jobs. They have to be *accommodated* too.

8. Most working women say the corporate world isn't making great strides in *accommodating* working mothers.

### **C commit**

1. The government must *commit* itself to improving healthcare.

2. I think I can come but I won't *commit* myself till I know for sure.

3. The government claimed that it is *committed* to withdrawing its troops by the end of the year.

4. Counterterrorism sources claimed that British suicide bombers were within days of blowing up 12 passenger jets above 5 US cities in an unprecedented terrorist attack designed to *commit* "mass murder on an unimaginable scale".

5. NATO member states have refused to *commit* more troops to Afghanistan despite appeals from the organization's leaders for 2500 extra troops to fight Taliban insurgents.

6. A group of mobile manufacturers, network operators, suppliers, recyclers, consumer and environmental organizations, led by Nokia, has *committed* to improve the environmental performance of mobile phones and to do more to raise consumer awareness and participation in recycling.

7. George has *committed* to quit smoking.

8. Like so many men he has problems *committing* himself to a relationship.

9. Sometimes, conductors have to *commit* complete scores to memory.

10. They were taught to pray every time they *committed* even a minor sin.

## 2.2. Интернациональные и псевдо-интернациональные слова

Интернациональные слова – это лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации и т.п., например, *designer* – *дизайнер*, *computer* – *компьютер*, *test* – *тест* и др.

Традиционно источниками интернациональной лексики считались греческий и латинский языки, что объясняется огромным влиянием античной культуры на развитие мировой культуры. При этом из греческого и латинского языков заимствовались как лексические единицы целиком, так и отдельные морфемы (*лог-* 'логопед', *аква-* 'аквариум', *ультра-* 'ультразвук', *экстра-* 'экстраординарный' и др.).

В настоящее время можно говорить о наличии еще одного пласта интернациональной лексики английского происхождения, что объясняется, в первую очередь, ведущей ролью и глобальным статусом английского языка в современном мире. Так, например, в словаре “Dictionary of European Anglicisms” (под ред. M. Gorlach) зафиксировано функционирование лексических единиц английского происхождения в 16 европейских языках.

Сферы действия интернациональных слов английского происхождения самые разнообразные: политика, экономика, наука, техника, спорт и др. Однако частотность употребления интернациональных слов в разных типах текстов и ситуаций разная.

Интернациональные слова относительно редко встречаются в художественных текстах и официально-деловых документах. Основными сферами их функционирования являются язык средств массовой информации и научно-технические тексты. Печатные издания, теле- и радиопрограммы, Интернет являются не только областью употребления интернациональной лексики, но и ее проводником во все остальные сферы.

Лексические единицы *парламент, мэр, спикер, импичмент, киллер, консалтинг, пиар, унисекс* и многие другие появились в русском языке благодаря средствам массовой информации. Интернациональная лексика научно-технической сферы включает как терминологические (*affixation – аффиксация, illocution – иллокуция, cognition – когниция*), так и нетерминологические (*analyze – анализировать, criticize – критиковать*) лексические единицы.

Интернациональные слова могут как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они не только схожи по звучанию и/или написанию, но и полностью совпадают по значению: *detective – детектив, display – дисплей, classical music – классическая музыка, proton – протон, reactor – реактор* и др. В таких случаях для говорящих на иностранном языке, и в том числе для переводчиков, интернациональные слова служат опорами для выявления смысла текста оригинала и помогают оформить мысль на языке перевода.

Однако интернациональные слова, полностью совпадающие по значению, встречаются достаточно редко. Придя в новый язык, слова могут обрести новое лексическое или стилистическое значение.

Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют псевдо-интернациональными. В английском языке они получили название *interpreter's false friends* – «ложные друзья» переводчика. В отличие от интернациональных слов, псевдоинтернациональная лексика может вводить переводчика в заблуждение и провоцировать различного рода оплошности и ошибки.

Возможны различные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов.

1. У ряда слов в английском и русском языках может быть чисто формальное сходство: слова не имеют ни одного общего пересекающегося значения. При этом контекст никак не «сигнализирует» переводчику, что подобранный им вариант перевода является неверным. На помощь контекста не приходится рассчитывать, особенно в тех случаях, когда лексические единицы в двух языках принадлежат к одному кругу понятий. К примеру, английское слово *compositor* и русское *композитор* обозначают наименование лица, но первое имеет значение 'наборщик', а второе – 'создатель музыкальных произведений'. Английское слово *velvet*

и русское *вельвет* являются названиями тканей, но первое – это 'бархат', а *вельвет* по-английски – *corduroy*. Английское *complexion* и русское *комплексия* используются при описании внешнего вида человека, но первое – это 'цвет лица', а второе – 'телосложение'.

2. Русское слово совпадает с английским, но только в одном из его значений; для передачи других значений английского слова необходимо подбирать различные русские эквиваленты. Так, *record* – это не только 'рекорд', но и 'протокол', 'запись', 'регистрация', 'пластинка'; *popular* – не только 'популярный', но и 'народный', 'доступный', 'распространенный'; *minister* – не только 'министр', но и 'священник'; *faculty* – не только 'подразделение университета', 'факультет', но и 'профессорско-преподавательский состав'. Когда в рекламных буклетах косметической продукции пишут *dramatically different moisturizing lotion*, речь, конечно же, идет не о драматическом, а *совершенно новом, отличном от других* увлажняющем косметическом средстве.

В этой группе «ложных друзей» переводчика достаточно часто встречаются английские слова, у которых сходное значение с русским словом не является основным лексико-семантическим вариантом, оно находится на периферии семантической структуры английского слова. Так, *authority* – это в первую очередь 'власть', 'полномочие', 'влияние', 'значение' и гораздо реже – 'авторитет'; *partisan* – это 'сторонник, приверженец, фанатик' и значительно реже – 'партизан'; *routine* – это 'режим, порядок, распорядок, шаблон, обычный ход событий' и только иногда – 'рутина'.

Таким образом, при переводе необходимо обращать внимание и на частотность употребления того или иного значения английского слова, нередко это может помочь выбрать правильный вариант в переводе.

Иногда у русского слова имеются значения, отсутствующие у его английского соответствия. Так, английское *auditorium* – это 'помещение', а русское *аудитория* имеет два значения: 1) 'аудитория для проведения лекций' и 2) 'люди, слушающие доклад, лекцию'. Русское слово *культурный* имеет два значения: 1) 'относящийся к культуре' и 2) 'просвещенный, умеющий себя вести', и оно переводится на английский язык в зависимости от значения соответственно как *cultural* или *cultured*.

3. Особое внимание следует уделять стилистическим различиям при переводе псевдоинтернациональной лексики. Так, например, ряд значений интернационального слова в языке-источнике может носить нейтральный, нормированный характер, а в языке перевода данное слово может принадлежать к книжному или, наоборот, разговорному стилю.

При переводе с английского языка на русский трудность возникает прежде всего в тех случаях, когда у интернациональных слов есть исконно русские синонимы: *injection* – *инъекция* (укол), *hotel* – *отель* (гостиница), *image* – *имидж* (образ), *consensus* – *консенсус* (согласие), *strategy* – *стратегия* (методика) и др.

Как видно из приведенных примеров, интернациональное слово носит более «ученый», книжный характер, а выбор между двумя синонимами будет зависеть от типа текста и его адресата.

Английские слова и их сходные по форме русские эквиваленты, имеющие одно и то же денотативное значение, могут иметь различные коннотации. Например, английское слово *ambition* является нейтральным, тогда как русское *амбиция* 'обостренное самолюбие', а также 'спесивость, чванство' содержит негативную оценку. Английское *career*, равно как и русское *карьера*, является стилистически нейтральным, а вот производные от русского *карьера* – 'карьерист', 'карьеризм' подчеркивают неодобрительное отношение говорящего. Семантическая структура английского слова *discrimination* представлена как нейтральными значениями 'различение', 'выделение', 'дифференциация', 'разграничение', 'установление различий', так и значениями с отрицательной коннотацией: 'дискриминация', 'умаление в правах', 'принижение роли', 'неодинаковое отношение'.

*They cooked without skill and ate without discrimination.*

*Они готовили как придется и ели все подряд.*

В русском языке слово *дискриминация* 'ограничение в правах', 'лишение равноправия' имеет только негативную коннотацию и употребляется в таких словосочетаниях, как *расовая дискриминация*, *дискриминация по половому признаку*, *дискриминация по возрасту* и др.

4. Мало систематизированным и недостаточно изученным остается еще один вид «ложных друзей» переводчика, где причиной ошибки служит не слово, а целое высказывание. Порой смысловая структура высказывания кажется вполне очевидной, но высказывание имеет совсем иное содержание. Примером может служить следующее предложение: *It's a long lane that has no turning*. На русский язык оно, казалось бы, легко переводится дословно: *Это длинная дорога, которая нигде не сворачивает*. На самом деле в предложении выражена совсем другая мысль: *Дорога, которая нигде не сворачивает, была бы такой длинной, что на самом деле она и существовать не может*. Попросту говоря, *всякая дорога когда-нибудь да свернет*.

Для того чтобы избежать ошибок при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики с английского языка на русский, рекомендуется следовать схеме:

- 1) внимательно изучите семантическую структуру, значения и примеры употребления английского слова в английском словаре;
- 2) изучите возможные варианты перевода данного слова, представленные в англо-русском словаре (например, «Новый большой англо-русский словарь» в 3 томах Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой);
- 3) внимательно изучите контекст, в котором употребляется слово;
- 4) проанализируйте значения выбранного вами варианта перевода, представленные в русском словаре (например, «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой);
- 5) посмотрите в русско-английском словаре, какие существуют способы перевода выбранного вами эквивалента с русского на английский (можно использовать, например, «Большой русско-английский словарь» под редакцией Д. И. Ермоловича).

**Слова со сходным звучанием и написанием в русском и английском языках, но с различным значением:**

- accurate – точный, а не аккуратный
- actual – действительный, фактический, а не актуальный
- advocate – сторонник, защитник, активист, человек, горячо отстаивающий какую-либо позицию, а не адвокат
- apartment – квартира, а не апартаменты
- artist – художник, а не артист
- aspirant – претендент, кандидат, а не аспирант
- biscuit – галета, сухарик, а не бисквит
- bullion – слиток (золота или серебра), а не бульон
- cabinet – шкаф, чулан, а не кабинет
- camera – фотоаппарат, а не камера
- Caucasian – человек белой расы (индоевропеец), а не кавказец
- cereal – каша, крупа, а не сериал
- clay – глина, а не клей
- complexion – цвет лица, а не комплекция
- compositor – наборщик, а не композитор
- corpse – труп, а не корпус
- data – данные, а не дата
- decade – десятилетие, а не декада (10 дней)
- decoration – знак отличия, украшение, а не декорация
- deputy – не только депутат, но и заместитель

direction – направление, а не дирекция  
director – не только директор, но и режиссер, дирижер  
Dutch – голландский, а не датский  
fabric – ткань, а не фабрика  
familiar – чаще известный, знакомый, а не фамильярный  
fashion – образ действия, манера, мода, а не фасон  
fiction – чаще художественная литература, а не фикция  
fraction – дробь (матем.), а не фракция  
genial – приятный, доброжелательный, а не гениальный  
intelligence – ум, интеллект, разведка, а не интеллигенция  
invalid – недействительный, а не инвалид  
list – список, а не лист  
magazine – журнал, а не магазин  
mayor – мэр города, а не майор  
motorist – автомобилист, а не моторист  
multiplication – умножение, размножение, а не мультипликация  
pamphlet – чаще брошюра, а не памфлет  
paragraph – абзац, заметка, а не параграф  
pasta – макаронные изделия, а не паста  
physician – врач-терапевт, а не физик  
principal – директор школы, а не принципиальный  
production – производство, а не продукция  
prospect – перспектива, а не проспект  
rapport [rə'pɔ:] – добрые отношения, а не рапорт  
repetition – повторение, а не репетиция  
receipt [ri'si:t] – квитанция, чек (из магазина), а не рецепт  
replica – точная копия, а не реплика  
resin – смола, а не резина  
satin – атлас, а не сатин  
saucer – блюдце, а не соус  
stool – табуретка, а не стул  
sympathy – сочувствие, а не симпатия  
therapist – психотерапевт, психоаналитик, а не терапевт  
trace – след, а не трасса  
trap – капкан, ловушка, а не трап  
troops – войска, а не трупы  
valet – помощник швейцара в гостинице, камердинер, а не валет  
velvet – бархат, а не вельвет  
wagon – чаще фургон, конная повозка, а не вагон

**Слова, которые совпадают с русскими в одном из существующих значений, но расходятся в остальных**

- authority – власть, реже авторитет
- activity – деятельность, реже активность
- aggressive – энергичный, настойчивый, а не только агрессивный
- balance – сальдо, остаток, а не только баланс
- cabinet – мебельная секция, а если и кабинет, то министров
- camera – фотоаппарат, реже камера
- character – персонаж, а не только характер
- champion – борец, поборник, а не только чемпион
- collect – взимать, а не только собирать или коллекционировать
- concrete – бетон, а не только конкретный
- conductor – проводник, дирижер, а не только кондуктор
- conference – встреча, а не только конференция
- contribution – вклад, реже контрибуция
- control – управлять, а не только контролировать
- convention – съезд, а не только конвенция
- copy – экземпляр, а не только копия
- correspondence – соответствие; заметка в газете, а не только корреспонденция и переписка
- credit – заслуга, а не только кредит
- critical – очень важный, а не только критический
- department – управление, факультет (США), министерство (США), а не только департамент
- dramatic – решающий, а не только драматический и драматичный
- element – стихия, а не только элемент
- figure – рисунок, цифра, а не только фигура
- intelligence – разведка, а не только интеллект и ум
- interest – процент в банке, а не только интерес
- international – международный, иностранный (студент), а не только интернациональный
- leader – руководитель, а не только лидер
- legal – правовой, юридический, а не только легальный
- liberal – гуманитарный (об образовании), а не только либеральный
- mark – метка, пятно, марка (но не почтовая)
- minister – священник, а не только министр
- momentum – инерция, толчок, а если момент, то важный, памятный
- nation – страна, народ, реже нация
- number – число, количество, цифра, а не только номер
- object – цель, задача, а не только объект
- officer – должностное лицо, а не только офицер

original – первоначальный, подлинный, а не только оригинальный

panel – секция (на конференции), а не только панель

partisan – сторонник, реже партизан

party – сторона (в договоре), званый вечер, вечеринка, а не только

партия

position – должность, а не только позиция

pretend – притворяться, реже претендовать

public – государственный, общественный, а не только публичный

rally – митинг, а не только авторалли

realize – понимать, осознавать, реже реализовывать

record – запись, отчет, пластинка, а не только рекорд

regular – обычный, а не только регулярный

separate – отдельный, реже сепаратный

session – встреча, занятия, репетиция, а не только сессия

solid – твердый, а не только солидный

speculation – предположение, реже спекуляция

substance – сущность, вещество, реже субстанция

Отдельную группу слов, представляющих сложность для переводчика ввиду того, что их часто путают, представляют **паронимы** – слова, близкие (но не идентичные) по написанию и звучанию (или полностью совпадающие по звучанию), но имеющие разные значения:

accept (v) – принимать

except (conj) – кроме (за исключением)

access (n) – доступ (к чему-то)

accession (n) – повышение (по службе), вступление (в организацию)

adapt (v) – приспособиться

adopt (v) – принимать; усыновлять

addition (n) – добавление

edition (n) – выпуск, издание

affect (v) – воздействовать, влиять

effect (v) (n) – производить, выполнять; эффект, следствие

allusion (n) – ссылка на что-либо

illusion (n) – иллюзия, самообман

elusion (n) – уклонение

ante- (prefix) – до, ранее; перед

anti- (prefix) – анти-, против

avoid (v) – избегать

evade (v) – уклоняться (от выплаты налогов)

attain (v) – добиваться, достигать

obtain (v) – получать, доставать

sensor (n) – цензор

censure (n) (v) – жесткая критика; обвинять

census (n) – перепись

consensus (n) – консенсус, согласие

civic (adj) – гражданский (об обществе)

civil (adj) – гражданский (а не военный и не уголовный)

complement (n) (v) – дополнение, комплект; дополнять

compliment (n) (v) – комплимент, похвала; выразить комплимент

conscious (adj) – сознающий, в сознании

conscientious (adj) – добросовестный

continual (adj) – часто повторяющийся

continuous (adj) – длительный, непрерывный

council (n) – совет (муниципалитет)

counsel (n) – обсуждение; адвокат

data (n) – данные, информация

date (n) – дата

dawn (n) – рассвет

down (adv) – вниз

delivery (n) – доставка (груза)

deliverance (n) – избавление

deprecate (v) – возражать

depreciate (v) – падать в цене

draught (n) – сквозняк, тяга воздуха

drought (n) – засуха

draughts (n) – шашки

economic (adj) – экономический

economical (adj) – экономный, бережливый

eminent (adj) – выдающийся, видный

imminent (adj) – неизбежный, надвигающийся

expand (v) – расширять(ся)

expend (v) – расходовать (средства)

historic (adj) – имеющий историческое значение

historical (adj) – относящийся к истории

human (adj) – человеческий (антрополог.)

humane (adj) – человечный, гуманный

ingenious (adj) – изобретательный, искусный

ingenuous (adj) – искренний, прямой, простой

later (adv) – позже

latter (adj) – последний из перечисленных

letter (n) – буква, письмо

lose (v) – терять

loose (adj) – свободный, без ограничений

meter (n) – счетчик

metre (n) – метр

moral (adj) – моральный, нравственный

morale (n) – мораль, моральное состояние

persecute (v) – подвергать гонению, надоедать

prosecute (v) – преследовать по суду

personal (adj) – персональный, личный

personnel (n) – персонал, коллектив

policy (n) – политика (линия поведения)

politics (n) – политика (род занятий)

principal (adj) – главный, основной

principal (n) – директор школы (США)

principle (n) – принцип, правило

quiet (adj) – тихий, спокойный

quite (adv) – вполне, совсем, совершенно

raise (v) – поднимать, повышать

rise (v) – подниматься, возрастать

stationary (adj) – стационарный, неподвижный

stationery (n) – канцелярские товары

strip (n) – узкий кусок, полоса (земли)

stripe (n) – полоса (на флаге), нашивка

vacation (n) – каникулы, отпуск

vocation (n) – призвание, профессия

variable (adj) (n) – изменчивый; переменная

varied (adj) – различный

various (adj) – разнообразный

vary (v) – изменяться

### Практические задания

#### 1. Переведите словосочетания с «ложными друзьями переводчика»:

banking officers

public debt

interest rate

Convention of the Entrepreneurs Union

Personnel Department

champion of peace

ammunition storage

null document

legal matters

accurate date

title and position

human values

**2. Переведите словосочетания на английский язык:**

внутренняя политика  
секретный замок  
центральная газета  
первый рейс (о корабле)  
официальное приглашение  
фабричная марка  
фактическое положение дел  
облигация  
коммунальные услуги  
специальное образование  
регулировать движение  
газифицировать деревню  
фундаментальная библиотека

**3. Переведите следующие словосочетания:****а) с английского языка на русский:**

advocacy groups  
actual time of arrival  
aggressive advertising  
aggressive skaters  
aggressive dogs  
an aggressive businessman  
aggressive marketing techniques  
aggressive growth of tumour  
anecdotal evidence  
crisis management  
anger management  
deputy chairman  
dramatic achievements  
dramatic colours  
dramatic changes  
a dramatic event  
effective date  
effective rate  
extensive plans  
extravagant prices  
liberal education  
a routine check  
hospital routine

daily routine  
 dynamic programme  
 identification of priorities  
 national administration  
 progress report  
 community property

**б) с русского языка на английский:**

активная реклама  
 анекдотическая ситуация  
 анекдотическая история  
 ложная тревога  
 лжесвидетель  
 наука и техника  
 меткий выстрел  
 нормальная (обычная) процедура  
 оперативное руководство  
 оперативное вмешательство  
 официальный стиль,  
 перспективный работник  
 перспективное планирование  
 твердое топливо  
 точные весы  
 фальшивые (поддельные) документы  
 фальшивые зубы  
 фальшивый жемчуг  
 фальшивый комплимент  
 сплошная фикция  
 финальная игра на кубок  
 гениальное изобретение  
 инструкция по эксплуатации

**4. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика:**

1. Fifty years later, some of the tanks and field guns that survived the **momentous** battle are lined up, freshly painted, in the **parking** lot at the war museum.

2. The forthcoming European summit in Brussels may be **marginally** less **momentous** than the Potsdam conference of 1945, but that event provides the closest historical analogy to the odd circumstances in which next week's gathering will take place.

3. The table was littered with account books and **pamphlets**.

4. Advocates of school vouchers were disappointed that Mr. Bush did not push harder for a **pilot** voucher project in Texas.

5. **Motorists** are offered a guide to the 10 most popular routes likely to be taken by **caravan** enthusiasts this summer.

6. The question is whether the oil-consuming **nations** have enough leverage to persuade oil exporters to take action.

7. For more than a **decade**, Tony Blair dominated the **nation's** political landscape as prime minister, the most electorally successful leader of the UK Labour party since the Second World War.

8. ABB, the Swiss-Swedish engineering group enjoyed startlingly positive **academic** acclaim in the 1990s, only for the story to change **dramatically** a couple of years later.

9. Women who want to make the break back into scientific research should try emphasizing their **academic** age rather than their chronological age.

10. The CIA and FBI work at stopping threats before they happen, while the Energy Department focuses on responding to **actual** emergencies.

11. Whenever challenged with these lies we will **aggressively** push back with the truth.

12. **Aggressive** skating isn't exactly the safest sport around but it sure is one of the most exciting and impressive.

13. A **critical** role in early stages of children's education is assigned to parents.

14. As Africans we consider the forthcoming election in Zimbabwe to be **critical**.

15. It's **critical** to remove the **dramatic** effect the Depression had on this generation.

16. Because France does not collect official information by religion, it is hard to say whether the assumption is **accurate**.

17. The new text of the Constitution will merely drop the word "constitution", the UN flag and anthem and the **phrase** "foreign minister".

18. In East Africa, the United States is already **intimately** involved in a full-Mown offensive against al-Qaeda in Somalia.

19. Lord Drayson is reported to have made a personal fortune of around £80m from a **revolutionary** needle-free injection system and was made a life peer by Tony Blair in 2004.

20. The Internet has exceeded our collective expectations as a **revolutionary** spring of information, news, and ideas.

21. The **revolutionary** Mozart is the Mozart of his last eight years.

22. The team came up with a **revolutionary** fabric that was extremely warm, extremely light, quick to dry and easy to dye.

23. Hamas cannot expect **sympathy** if it continues to rain rockets against civilians in Israel.

24. Many South Africans **sympathize** with the strikers mainly because the economy seems to be doing better than ever.

25. The **authorities** made sure that candidates known to be **sympathetic** to the powerful Muslim Brotherhood, which is officially banned, won not a single place.

26. The true **history** of my **administration** will be written 50 years from now, and you and I will not be around to see it (George W. Bush).

27. The **delicate** balance between modesty and conceit is popularity.

28. Instead of being a source of pleasure, the prospect of living longer has become a source of anxiety to many people without **adequate** pension savings.

29. For various reasons, such as a private agreement with the parents or some sort of dispute, grandparents often do not have **formal** custody.

30. Civilization as it is known today could not have evolved, nor can it survive, without an **adequate** food supply.

31. **Argument** is meant to reveal the truth, not to create it.

32. We have to **attack** reality shows. I don't know how far it's going to go – it's a phenomenon that has invaded TV around the world.

33. I am not a member of the CIA or any other **intelligence** agency.

34. Men create real miracles when they use their God-given courage and **intelligence**.

35. The Los Angeles police targeted five hot spots last year. They now try to anticipate where crimes will occur based on gang **intelligence**.

36. It is our **policy** to correct mistakes as soon as possible.

37. For those who sought lodging at the abbey it was **politic**, if not obligatory, to attend at least the main mass of the day.

38. **Practical** politics consists in ignoring facts.

39. Two armed robbers led an **extravagant** lifestyle with £78 000 they stole from banks across England.

40. Good writing is supposed to evoke **sensation** in the reader – not the fact that it is raining, but the feeling of being rained upon.

41. There is one thing a professor can be absolutely certain of: almost every **student** entering the university believes, or says he believes, that truth is relative.

42. **Students** of politics have been interested in many aspects of ethics **in public** service.

43. In every school, more boys wanted to be remembered as a star **athlete** than as a brilliant **student**.

44. Despite constraints on airline takeovers, such as the limits on foreign ownership and the **liberal** use of bankruptcy laws, there is a long-term trend towards consolidation.

45. Civilian deaths have risen **dramatically** in Iraq since the country was invaded in March 2003, according to a survey conducted by researchers from Columbia University.

### 3. НЕОЛОГИЗМЫ

Неологизмы (от греч. *neos* 'новый' + *logos* 'слово') – это новые слова, появившиеся в языке в связи с развитием общества, социально-политических изменений и появлением новых реалий, условий быта для обозначения нового, ранее неизвестного предмета, явления или понятия. Например: *Wikipedia* – *википедия* (многоязычная, общедоступная, свободно распространяемая энциклопедия, публикуемая в Интернете); *GPS* (*global positioning system*) – *джи пи эс* (система спутниковой навигации, активно используемая в настоящее время, в том числе и в автомобилях) и др.

Само понятие «неологизм» относительно. То, что было неологизмом пятьдесят и даже двадцать лет назад, на данном этапе уже таковым не является в силу развития общества, науки и техники, новых бытовых условий, а, следовательно, и языка. Со временем, как правило, такие единицы становятся общеупотребительными и входят в словарный состав языка. Так, например, еще совсем недавно слова *software*, *laptop*, *CD*, *virtual*, *e-mail* в английском языке были неологизмами. В настоящее время, в силу того что предметы и понятия, которые они обозначают, уже не воспринимаются как нечто новое и непривычное, и сами слова уже не являются неологизмами.

Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые слова чаще всего еще не зарегистрированы в словарях и переводчику необходимо самому установить значение новой единицы. Для этого переводчик должен проанализировать структуру неологизма, установить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, по возможности воспользовавшись Интернетом или другими источниками, найти примеры употребления данного слова.

### 3.1. Способы образования неологизмов

При образовании неологизмов чаще всего используются уже имеющиеся в языке способы номинации: либо внутренние (*аффиксация, словосложение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация* и др.), либо внешние (*заимствования*).

Остановимся более подробно на каждом из указанных способов образования неологизмов.

#### 3.1.1. Аффиксация (префиксация и суффиксация)

Аффиксация является одним из самых продуктивных способов в английском языке:

*iconize* (from *icon*) 'reduce (a window on a video display terminal) to a small symbol or graphic';

*lookism* (from *look*) 'prejudice or discrimination on the grounds of a person's appearance';

*deconflict* (from *conflict*) 'resolve the conflicts or contradictions';

*reinstall* (from *install*) 'install again (used especially of software)' и др.

Продуктивными суффиксами образования новых слов в английском языке являются *-ian, -ation, -ship, -dom, -ize, etc.* Например:

*commodification* – использование денег в качестве товара, который можно продавать и обменивать на другой (по образцу *simplification*);

*brinkmanship* – балансирование на грани войны;

*showmanship* – умение показать товар лицом, пустить пыль в глаза;

*craftsmanship* – искусство воздействия на массы;

*bangdom* – организованный бандитизм;

*bogdom* – жизненный тупик;

*suckerdom* – тунеедство;

*itemize* – рассматривать по пунктам;

*institutionalize* – узаконивать;

*unionize* – быть членом профсоюза.

#### 3.1.2. Словосложение

Новые лексические единицы могут создаваться путем **словосложения** в его различных вариантах:

а) сложения слов:

*blamestorm* (по аналогии с *brainstorm*) – групповое обсуждение относительно возложения ответственности за плохие результаты или ошибку;

*laptop* (по аналогии с *notebook*) – переносной компьютер;

*know-how* – ноу-хау, технология;

*stay-in* – пикетирование;

*sit-in* – сидячая забастовка;

*buy-in* – выгодная сделка (покрытие расходов за счет продавца на бирже);

*shut-down* – закрытие, ликвидация предприятия;

*brain-drain* – утечка мозгов;

*has-been* – политический деятель, утративший свое влияние;

б) усечения (сложения слогов, морфем или осколков морфем), слоговые сращения:

*affluent* (*affluent* and *influential*) – богатый и влиятельный человек;

*stagflation* (*stagnation* and *inflation*) – застой во время инфляции;

*infomercial* (*information* and *commercial*) – короткий фильм, рекламирующий какой-либо товар;

*promotools* (*promotional* and *tools*) – наглядные материалы, используемые в рекламных целях;

*Benelux* (*Belgium, Netherlands, Luxemburg*) – Бенилюкс;

*Hi-Fi* (*High Fidelity*) – высокая точность воспроизведения;

*mesoeconomic* (*medium-sized economic*) – мезоэкономический (промежуточное состояние между *macroeconomic* и *microeconomic*).

Иногда некоторые буквы слова намеренно изменяются с целью повторения фонетической структуры слова и привлечения внимания. Например: *showbiz* (*show* and *business*) – шоу бизнес.

### 3.1.3. Аббревиация

Неологизмы, образованные при помощи **аббревиации**, то есть сокращения из начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание, произносимое по буквам. Например:

*ICT* (*information and computing technology*);

*SMS* (*short message service*)

Одной из разновидностей аббревиатур считаются **акронимы** – сокращения по первой букве каждого слова, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов. Акроним произносится как обычное слово, а не по буквам, в отличие от аббревиатуры. Например:

*BOGOF* (*buy one, get one free*) [bɒgɒf];

*SCUBA* (*self-contained underwater breathing apparatus*);

*RADAR* (*radio detecting and ranging*);

*LASER* (light amplification by stimulated emission of radiation);  
*S.W.I.F.T.* (the Society of Worldwide Interbank Financial Telecommunications).

Следует также упомянуть различные варианты смешанных сокращений с использованием согласных, начальных слогов: *crt* (*centre*), *fwd* (*forward*), *jr* (*junior*), *libs* (*liberals*), *dept* (*department*), *nukes* (*nuclear weapons*), *e-mail*, *ATM* (*automated teller machine*). Буквы в некоторых словах могут и не быть сокращениями слов, а сами по себе что-то обозначать: *X-rays* (рентгеновские лучи), *T-shirt* (футболка), *U-turn* (разворот на дороге на 180°), *X-ing* (переход).

Сокращения используются в деловой переписке. Например:

*cc* (*carbon copy*) – копия;

*RSVP* (фр. *Répondez s'il vous plait*) – прошу ответить;

*ASAP* (*as soon as possible*) – как можно скорее.

Сокращения из букв и цифр стали использоваться для обозначения целой фразы, совпадающей по звучанию с названием букв и цифр. Например:

IOU – I owe you;

U2 – you too;

4U – for you;

ICQ – I seek you;

B2B – business to business;

2B – to be;

YU? – Why you?

8 – ate;

R – are;

B4U – before you;

B&B – bed and breakfast;

4X – forex (foreign exchange);

U1 – you won.

В каждой сфере деятельности существуют свои сокращения. Например, сокращения из сферы экономики и финансов:

BOП – Balance of Payments (платежный баланс);

CPI – Consumer Price Index (индекс потребительских цен, ИПЦ);

EMS – European Monetary System (Европейская валютная система, ЕВС);

IMF – International Monetary Fund (Международный валютный фонд, МВФ);

OECD – Organization of Economic Cooperation and Development (Организация экономического сотрудничества и развития, ОЭСР);

VAT – Value Added Tax (Налог на добавленную стоимость, НДС).

### 3.1.4. Переосмысление

Одним из продуктивных способов создания неологизмов является **семантическая деривация или переосмысление**, которая приводит к закреплению за словом одного или нескольких новых значений. Например:

*shuttle* (челнок как деталь швейной машины) – космический корабль многоразового использования – торговец, совершающий рейсы за товарами в соседние страны и получающий прибыль на разнице в цене;

*colour-blind* (дальтоник) – человек, не различающий людей по расовой и этнической принадлежности;

*Java* (индонезийский остров) – название одного из сортов кофе, выращиваемого в Индонезии – один из языков программирования, создателей которого натолкнула на мысль использовать это наименование как раз чашечка кофе Java.

Большое количество неологизмов, образованных за счет переосмысления существующих в языке слов, существует в компьютерной терминологии: *site, mouse, browser, server, etc.*

### 3.1.5. Звуковое подобие

**Звуковое подобие** – образование новых слов по аналогии с уже имеющимися в языке словообразовательными моделями или даже словами. Целью этого способа является привлечь внимание пользователей языка новой формой слова, созвучной с уже существующим в языке словом, которое у всех на слуху. Например:

*yettie* (от *young entrepreneurial technocrat* подобие *yuppie*) – молодой человек, зарабатывающий деньги в сфере Интернет-коммерции;

*e-business, e-marketplace, e-book, e-fit, e-therapy, e-tailer, etc.* (подобие *e-mail*) – элемент *e-* имеет значение принадлежности понятия, предмета, явления к сфере Интернета;

*dellionaire* (подобие *millionaire*) – богатый человек, состояние которого основано на владении акциями компьютерной корпорации Dell;

*Baby Bills* (подобие *Baby Bells* – так стали называть компании, созданные после распада телефонной монополии США AT&T) – компании, которые могли бы образоваться в случае, если Министерство Юстиции США приняло бы решение о дроблении компании Майкрософт, детища Билла Гейтса. Пример из статьи газеты Лос Анджелес Таймс:

*If Microsoft didn't compromise, the Justice Department might be forced to embrace a heavy-handed solution such regulating Microsoft as a utility (deeming Windows the modern equivalent of railroad terminal) or breaking the company up into **Baby Bills**.*

### 3.1.6. Конверсия

Распространенным способом образования новых слов в английском языке является **конверсия** – образование одной части речи от другой без изменения формы слова, например, образование глагола на базе имени существительного: *to cybershop* (от *a cybershop*) – покупка или магазин товаров и услуг на интернет сайте.

*This gap is to be **bridged** in the near future. Этот разрыв необходимо преодолеть в ближайшем будущем.* (*bridge* – мост).

*The new system test might **trigger** an arms race. Испытание новой системы может **вызвать** гонку вооружений.* (*trigger* – курок в огнестрельном оружии).

*Programs involved in teaching English as a foreign language **mushroomed** in the 60-es in the United States. Количество программ обучения английскому языку как иностранному **резко возросло** в США в 60-е годы.* (*mushroom* – гриб).

*The unemployment rate **sky-rocketed** in 1994. Уровень безработицы **резко увеличился** в 1994 году.* (*sky-rocket* – ракета).

*The wages have **plummeted**. Зарботная плата **резко сократилась**.* (*plummet* – свинцовая гиря).

*They **torpedoed** the talks. Они **сорвали** проведение переговоров.* (*torpedo* – мина, разрушитель).

Обратный пример конверсии – образование существительного от глагола:

*It is also believed the winning agency could benefit from an increased **spend** on the account of up to 1.5 million. Также считается, что выигравшая сторона может получить финансовое преимущество от увеличенных **расходов** со счетов до 1,5 миллионов.* (*to spend* – тратить).

### 3.1.7. Заимствования

**Заимствования** из других языков встречаются в тех случаях, когда вместе с предметом или понятием заимствуется и название. Несмотря на то, что в настоящее время английский язык является, пожалуй, самым активным источником заимствований для многих мировых языков, в том числе и русского, он сам все время активно пополняется за счет других языков, особенно испанского, китайского, арабского, японского. Например:

*chalupa* (из испанского) – 'a fried tortilla in the shape of a boat, with a spicy filling' (жаренная тортилья (маисовая лепешка) формы лодки с острой начинкой);

*jihadi* (из арабского) – 'a person involved in a jihad (Islamic holy war)' (человек, вовлеченный в джихад);

*tranche* (из французского) – некоторое количество сегментов целого, часть кредитной линии или займа;

*laissez-faire* (из французского) – политика невмешательства, свобода действий в сфере бизнеса;

*khozraschot* (из русского) – 'a conflation of the Russian phrase *khozuyaistvenny raschot* meaning "self-supporting running"' (хозрасчет).

Наряду со словом *khozraschot* в словаре новых слов английского языка фигурируют слова *glasnost*, *perestroika* со ссылкой на их автора М.С. Горбачева.

*gai-ge* (из китайского) – реформа в КНР, но более радикальная, чем перестройка в СССР. Из статьи газеты Дейли Телеграф:

*Perestroika has a slight suggestion of moving things about. Gai-ge is stronger: it means getting rid of things as well as changing them by radical reform.*

### 3.1.8. Фразеологизмы

**Фразеологизмы** также могут быть источником формирования неологизмов. Для переводчика это самый сложный случай, поскольку перевод идиоматических выражений предполагает глубокое знание культуры и реалий страны, с языка которой выполняется перевод. Каждая область знаний имеет свои фразеологизмы, употребляющиеся исключительно в данной сфере деятельности. Примеры английских фразеологизмов в области бизнеса и финансов:

*debtocrat* – банковский служащий, специализирующийся на выдаче кредитов высокого уровня (под гарантию правительства, обычно стран третьего мира);

*dead-cat bounce* (дословно: отскок дохлой кошки) – обманчивое временное восстановление цен на акции на биржевом рынке, где обычно уровень цен достаточно низкий (имеется в виду, что даже дохлая кошка отскочит от земли, если ее сбросить с большой высоты);

*Dutch bargain* (дословно: голландская сделка) – сделка, в результате которой преимущества получает лишь одна сторона;

*marzipan layer* (дословно: марципановый слой) – среднее звено управления компанией, которое считается лишним и не приносящим ей пользу;

*silver wheelchair* (дословно: серебряная инвалидная коляска) – крупная сумма денег, выделенная члену руководства компании как компенсация за утрату должности (в результате поглощения ее более крупной компанией);

*golden parachute* (дословно: золотой парашют) – договор найма с руководством компании, предусматривающий выплату им крупной компенсации в случае изменения контроля над компанией или увольнения;

*sucker list* (дословно: список простофиль, «лохов») – список потенциальных клиентов, покупателей;

*think tank* (дословно: мозговой резервуар) – мозговой центр, группа экспертов, разрабатывающих планы или рекомендации;

*windfall* (дословно: сбитый ветром плод) – неожиданная прибыль.

### 3.1.9. Политически корректные эвфемизмы

**Политически корректные эвфемизмы** (от греч. *Euphemeo* – говорю вежливо) – слова и выражения, используемые для непрямого, прикрытого обозначения человека, предмета или явления, называть которые прямо было бы политически некорректно, не принято или неудобно в данной ситуации. Некоторые из них используются с иронией, поэтому для обычного, нейтрального разговора они не характерны. Например:

*developmentally challenged* – с отклонениями в умственном развитии (mentally retarded);

*intellectually disadvantaged* – с низким интеллектом (low IQ, stupid);

*voluntarily leisured* – безработный (unemployed);

*technologically challenged* – лишенный технических навыков (unable to deal with technical appliances);

*Afro-Americans* – афроамериканцы (Black, Negroes);

*Native Americans* – коренные американцы (Indians);

*academic dishonesty* – списывание на уроках (cheating in schools);

*international students* – иностранные студенты (foreign students);

*gender* – половая принадлежность (sex);

*flight attendant* – бортпроводник / бортпроводница (steward / stewardess);

*visually challenged* – слабовидящий или слепой (blind).

Таким образом, способ образования неологизма играет большую роль при установлении значения нового слова и, следовательно, при его переводе.

### 3.2. Способы перевода неологизмов

В переводческой практике, в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода, при передаче неологизмов с английского языка на русский используется ряд приемов. К ним относятся: *транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод; прямое включение.*

1. Передача неологизмов при помощи переводческой **транслитерации** и **транскрипции**. Способ транслитерации заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, *blog* – *блог*. Применение транскрипции в переводе заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова, например, *interface* – *интерфейс*, *notebook* – *ноутбук* и др.

2. Перевод неологизмов при помощи **калькирования** заключается в замене составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *cyber store* – *интернет-магазин*.

Часто переводчики прибегают к комбинированным способам и наряду с калькированием применяют транскрибирование или транслитерацию, как, например, при переводе слова *web-page* – *веб-страница*.

3. **Описательный перевод** используется в случае, когда затруднительно передать значение неологизма при помощи приведенных ранее способов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые называет неологизм, отсутствуют в заимствующей культуре, например, *carsharing* (*car-pooling* AmE) – *совместное пользование автомобилем* (например, соседями) *с целью сокращения количества транспортных средств на дорогах и уменьшения, таким образом, отрицательного воздействия на окружающую среду*.

Довольно часто наблюдается параллельное использование транскрипции, транслитерации или кальки и описания значения нового слова, которое дается либо в самом тексте, либо в сноске или примечании. Такой способ предоставляет возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, присущих транслитерации или транскрипции и калькированию, с точной и полной передачей смысла соответствия. Разъяснив однажды значение переводимой единицы, переводчик может в дальнейшем использовать транслитерацию, транскрипцию или кальку без объяснений.

4. В последнее время при передаче неологизмов применяется также прием **прямого включения**, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. Такой способ представляет собой путь наименьшего сопротивления и минимальных трудозатрат. Чаще всего на страницах периодической печати можно встретить слова, состоящие из двух частей: английской, с сохранением оригинального написания, и русской: *web-страница*, *on-line-доступ* и др.

Использование способа прямого включения может быть оправдано в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания. Например:

***Bluetooth** is useful when transferring information between two or more devices that are near each other.*

*Технологию **Bluetooth** удобно использовать для осуществления связи между двумя или более устройствами, находящимися на небольшом расстоянии друг от друга.*

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями, которые должны быть приняты во внимание переводчиком при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке, являются краткость и однозначность толкования. Предложенный переводчиком вариант должен быть понятен получателю перевода.

## Практические задания

**1. Проанализируйте способы образования неологизмов, найдите примеры их употребления и предложите свои варианты перевода:**

ADSL, valley girl, apitherapy, ashtanga, at sign, outsourcing, FOAF, G8, to genotype, to burn (a CD), Bushism, C2C (transactions), domain name, dot-com (also dot.com), Wi-Fi, to surf (the Internet), ATM, secret shopper, Segway, hybrid car, in-box (letters), intranet, keypal, nanotechnology, must-have, hightism.

**2. Проанализируйте способы образования и значения следующих неологизмов, представленных в словаре новых слов, и переведите их на русский язык:**

**affluenza** (from *affluent* and *influenza*) – a psychological malaise supposedly affecting young wealthy people, symptoms of which include a lack of motivation, feelings of guilt, and a sense of isolation;

**aggregator** – an Internet company that collects information about other companies' products and services and distributes it through a single Web site;

**areology** (from *Ares* (Greek equivalent of the Roman war god Mars), – *ology* (denoting a subject of study or interest) – the study of the planet Mars;

**Asiago** (named after *Asiago*, the plateau and town in northern Italy where the cheese was first made) – a strong-flavoured cow's milk cheese made in northern Italy;

**barkitecture** (from *bark* and *architecture*) – the art or practice of designing and constructing doghouses; the style in which a doghouse is designed or constructed;

**bicoastal** – living on, taking place in, or involving both the Atlantic and Pacific coasts of the US;

**bioclimatology** – the study of climate in relation to living organisms and especially to human health;

**broast** (from *broil* and *roast*) – cook (food) by a combination of broiling and roasting;

**buildout** – the growth, development, or expansion of something;

**clonality** – the fact or condition of being genetically identical, as to a parent, sibling or other biological source;

**CRM** – customer relationship management, denoting strategies that enable a company to organize and optimize its customer relations;

**cybrarian** (from *cyber-* and *librarian*) – a librarian or researcher who uses the Internet as an information resource;

**ecolodge** – a type of tourist accommodation designed to have the minimum possible impact on the natural environment in which it is situated;

**express lane** (in a grocery store) – a checkout aisle for shoppers buying only a few items;

**flexexecutive** (from *flexible* and *executive*) – an executive or high-level employee who has flexible hours and can choose to work in any location;

**gap year** – a period, typically an academic year, taken by a student as a break between secondary school and higher education;

**global commons** (usually plural) – any of the earth's ubiquitous and unowned natural resources, such as the oceans, the atmosphere, and space;

**heartsink patient** (from the notion that the appearance of the patient makes the doctor's heart sink) – a patient who makes frequent visits to a doctor's office, complaining of persistent but unidentifiable ailments;

**hoteling** – the short-term provision of office space to a temporary worker;

**kleptocrat** (from Greek *kleptes* 'thief' + *-crat*) – a ruler who uses political power to steal their country's resources;

**life coach** – a person who counsels and advises clients on matters having to do with careers or personal challenges;

**Maki** (Japanese, from *maku* 'roll up' + *-zushi, sushi*) – a Japanese dish consisting of sushi and raw vegetables wrapped in seaweed;

**parachute** – appoint or be appointed in an emergency or from outside the existing hierarchy;

**permalancer** (from *permanent* and *freelancer*) – a long-term freelance, part-time, or temporary worker who does not have employee benefits;

**second-hand speech** – conversation on a cell phone that is overheard by people nearby;

**shopgrifting** – the practice of buying an item, using it, and then returning it for a full refund;

**stolen generation** (Australian) – the Aboriginal people forcibly removed from their families as children between the 1900s and the 1960s, to be brought up by white foster families or in institutions;

**sympathetic smoker** – a person who smokes only in the company of another smoker.

**3. Переведите предложения со словами-неологизмами и определите способ их образования:**

1. About 65 *Amerasians* arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the United States.

2. The first generation of *baby-boomers* in Britain and the US was born in early forties-late fifties.

3. Slowly, and unevenly, a “*can-do*” attitude is beginning to replace the inertia in trade unions.

4. *Capital flight* is now becoming less accessible from foreign creditors.

5. If the merger boom is now nearing a close, will it be followed by a *demerger* boom?

6. *E-commerce* has become more widespread in the US.

7. The companies are now joining their forces because the potential *synergy* is evident.

8. If a company wishes you a happy birthday, take it as a sure sign that they view you as a target for a touch of *cross-marketing*. In other words, having sold to you once or twice before, they would like to do it over and over again.

**4. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на выбор адекватного способа для передачи неологизмов.**

1. The property also included an elaborate doghouse that was a stunning example of pampered pooch *barkitecture*.

2. Doctors fear the problem will lead to a *bed-blocking* crisis in Birmingham as elderly flu victims take up hospital spaces.

3. An Indian swami sat in a corner, near an enigmatic Haitian “*breatharian*” who is admired by all because he lives, supposedly, on air alone.

4. He scoops up business donations by the *bucketload*.

5. In this restaurant one can select from *enchiladas*, *chalupas*, *quesadillas*, *burritos* as well as exotic tropical sea foods.

6. Because on-line drug stores bypass doctors to deliver drugs, medical professionals are beginning to take alarm at *cyberchondriac* behaviour.

7. A typical example would be shopping in a *cybermall*, where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way.

8. Physicians are being threatened, impoverished, *delicensed*, and imprisoned for prescribing this drug in good faith with the intention of relieving pain.

9. Statistics show that the community *disappears* about 200 pounds of cabbage a year.

10. These capsules were labelled as an “extremely effective *fat burner*, working especially well for conditions of obesity and reducing problematic areas of fat (cellulite)”.

11. Their readers are *generation D*, the digital generation, which adapts very easily to new technology.

12. He spent the afternoon *googling* aimlessly.

13. Don’t drink that milk – it *went south* a few days ago.

14. In a modest way, *hoteling* has been around for a while, but it’s specific to each company.

15. Michael is a “*hyperflier*”, a relatively new species whose members spend more time aloft than aground.

16. Your headaches may be related to *job spill* so try to reduce your workload.

17. The recent news is that in Japan *karoshi* – death from overwork – is now the second leading cause of death after cancer.

18. The industrial sector is largely organized into great families of companies – *keiretsu* – each of which consists of 20 to 40 big corporations.

19. *Linguistic profiling* revealed that the bomber was probably an uneducated southerner.

20. We’ve added features that make our site much easier to *navigate*.

21. A century before scientists researched the *nocebo* effect – the phenomenon of negative, fearful thoughts causing harm.

22. It’s basically a huge database where users identify themselves by name and school graduation date. To see classmates’ e-mail addresses, *nostalgics* pay \$36 a year.

23. Companies find their *absenteeism* rates dwindle to virtually nothing for *homeworkers*. Working at home is presented as expanding, progressive and even fashionable.

24. From 2008, *eco-driving* is set to become a standard feature of the UK driving test.

25. *Calcuholism* has increased in recent years and will continue to increase due to advances in technology. To avoid dependency, we must do mathematics with our minds from time to time rather than with a machine.

26. Information and communications technologies have made possible the emergence of the *teleworker* seen by many pundits as the figure of the future. With a lap-top and a mobile phone the *teleworker* can, in principle, work almost anywhere.

27. It is fairly bold to spend \$40 million filming an approximately 2 700-year old classic that many *channel-surfers* will associate with the drudgery of compulsory education.

28. As they try to sell *higher-end* electronics and *add-ons*, including customer warranty plans, such companies will also want to control staffing costs.

29. One of the renewable energy technologies that has received the most *hype* in the past few years has been fuel cells.

30. *Headhunters* say at least 300 high-tech companies are looking for seasoned chief executive officers who can take them to the next level.

#### 4. ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА

Термин «политическая корректность» чаще всего рассматривается как лингвистический термин, но иногда он употребляется в более широком смысле и относится к области политической идеологии и поведению людей в сфере политики. В основе политической корректности лежит желание не обидеть человека, не задеть его чувства, сохранить свое достоинство. Ее сущность состоит в защите и уважении интересов меньшинств – национальных, сексуальных, религиозных, социальных.

Политическая корректность оказывает ощутимое воздействие на лексический состав языка, поскольку лексика является наиболее подвижным уровнем языковой системы и достаточно быстро реагирует на происходящие в обществе процессы. Политически корректная лексика (*bias-free, inclusive English*) появилась сравнительно недавно, но уже заняла определенную нишу в современном английском языке. По своей сути политически корректные слова и выражения представляют собой эвфемизмы для тех слов, которые по каким-то причинам задевают чувства и достоинство человека. Основной сферой употребления политически корректной лексики являются официальные документы и периодическая печать. Политическая корректность затронула многие аспекты жизни общества.

##### **Расовые и этнические отношения.**

С целью избежать расовой и этнической дискриминации в английском языке были созданы такие политически корректные термины, как *Afro-Americans, African Americans* (*американцы африканского происхождения*),

*people of colour* (представители разных рас, кроме индоевропейцев), *indigenous peoples* (коренные жители) и т. д. Используемые ранее слова *Negroes, natives* и т. д. стали политически некорректными.

#### **Физические и умственные недостатки.**

Почти для каждого физического и умственного недостатка существует сглаживающий эвфемизм. Принято избегать таких слов, как *cripple, handicapped, invalid*. Их заменили политически корректные термины *disabled people, impaired people (speech impaired, hearing impaired* и т. д.), *physically or mentally challenged, people with special needs* и т. д.

#### **Непрестижные профессии.**

Для названия профессий, которые представляются недостаточно уважаемыми, создан целый ряд слов, облагораживающих название профессий. Например: *custodial officer (prison guard), sanitation man (garbage collector), glass maintenance engineer (window cleaner)* и т. д.

#### **Бедность, социальное неравенство.**

Результатом стремления сгладить контрасты в современном обществе, смягчить отрицательные последствия проблем в экономике (безработицы, инфляции и т. д.) стало появление таких политически корректных терминов для обозначения бедности, как *less fortunate, socially disadvantaged, underprivileged people* и т. д.

Такого рода эвфемистические процессы протекают и в других сферах жизни общества, например, слово *senior citizen* заменило *old age pensioner* (возраст); термин *best before* заменил *expire*, а термин *economy class – 2 nd class* (сфера услуг) и т. д.

Идеи политкорректности нашли активную поддержку среди сторонников движения за равноправие полов. Результатом этого стала замена слов *Miss* и *Mrs* на *Ms* [miz], которое так же, как и слово *Mr*, не содержит указания на семейный статус человека.

На смену словам *chairman / woman, salesman / woman, spokesman / woman* пришли *chairperson, shop-assistant, spokesperson* и т. д.

Если в середине – конце 80-х годов прошлого столетия политическая корректность рассматривалась скорее как положительная тенденция, то с начала 90-х в ее адрес поступает все больше критических замечаний и негативных оценок. Этот термин зачастую употребляют с ироническим оттенком, часто подразумевая, что сторонники политической корректности озабочены не столько самим явлением, сколько способом его выражения. Более того, с точки зрения критиков политически корректные термины означают во многих случаях стремление уйти от решения насущных и не всегда приятных проблем. Тем не менее культурно-поведенческая и языковая тенденции прочно закрепились в развитых англоязычных странах, а социокультурные эвфемизмы в английском языке.

Хотя для русского языка социокультурные эвфемизмы не являются чем-то совершенно новым (например, *оператор машинного доения* вместо *дойарка*; *пойти на непопулярные меры* вместо *сократить расходы на социальные нужды* и т. д.), понятие политической корректности для него относительно новое, и в силу сравнительной неразвитости этого явления в русском языке при переводе слов и выражений данной группы возможны переводческие потери. Переводческие трудности могут возникать также вследствие того, что политически корректная лексика относится во многих случаях к реалиям общественной жизни, специфическим для определенного народа или страны.

В настоящее время в русскоговорящем обществе происходит активный процесс заимствования лексических единиц из английского языка, в том числе и политически корректной лексики.

Распространенными способами передачи на русский язык политически корректной лексики являются **транскрипция** (транскрипция с элементами транслитерации) и **калькирование**. Например:

*business class* (*пассажирский класс*) – *бизнес-класс* (транскрипция);

*developmental courses* – *развивающие курсы* (калька);

*biological mother* – *биологическая мать* (калька);

*substandard housing* – *жилье, не отвечающее стандартам* (калька).

Некоторые политически корректные слова имеют **эквивалент** в русском языке, однако количество таких слов относительно невелико. Например, *indigenous people* (вместо *natives*) имеет в русском языке эквивалент *исконное население*.

В ряде случаев при переводе используются **частичные соответствия**, которые, как правило, не являются устойчивым фактом перевода, т. е. постоянным словарным соответствием. Например:

*disabled / physically impaired / physically challenged people* – *люди с ограниченными возможностями*;

*a singleparent household* – *неполная семья*;

*economically disadvantaged people* – *малообеспеченные люди*.

Для переводчика важно осознавать, что особых проблем при переводе политически корректных лексических структур с английского языка на русский не возникает, поскольку многие слова, подвергшиеся процессу эвфемизации в английском языке, не имеют в русском языке обидного, уничижительного оттенка. Например, *postman* (*letter carrier*) имеет нейтральное по окраске соответствие *почтальон*, *nurse* – *медсестра*, *медбрат*, *nurses* – *медицинские работники среднего звена*. *Mankind*, причисленное сторонниками политической корректности к политически некорректным словам, также имеет в русском языке нейтральное по окраске соответствие *человечество* и т. д.

Однако при переводе с русского языка на английский данный аспект должен постоянно находиться в поле зрения переводчика, особенно в случае слов, обозначающих профессиональную и этническую принадлежность или принадлежность к определенной социальной группе. Например, использование слова *policeman* вместо *policewoman* в случаях, когда речь идет о полицейских-женщинах, может быть воспринято как устаревшее или как неуважительное и оскорбительное. Находясь в Америке, вступая в деловые контакты с американцами, необходимо проявлять большую степень осведомленности о сферах использования политически корректной лексики, и золотым правилом для переводчика будет пословица “When in Rome, do as the Romans do”.

### Практические задания

**1. Изучите список часто используемых в английском языке политически корректных слов и выражений. Объясните причины, по которым слова, традиционно употребляемые для обозначения данных понятий, подверглись эвфемизации:**

- chairperson – chairman/chairwoman
- firefighter – fireman
- camera operator – cameraman
- mail carrier – postman
- flight attendant – steward/stewardess
- head teacher – headmistress/headmaster
- humankind – mankind
- custodial officer – prison guard
- disabled, differently abled, physically impaired, physically challenged – crippled, physically handicapped, invalid
- mentally ill/impaired/challenged – insane
- hearing impaired – deaf
- Caucasians – white people, people of European race
- children at risk – juvenile delinquents
- pro-life – anti-abortion
- pro-choice – pro-abortion
- unwaged – unemployed
- substandard housing – slums
- emerging countries – third world countries
- collateral damage – civilians killed incidentally by military action
- gender discrimination – sexual discrimination
- overweight – fat
- merry – drunk

**2. Найдите в правой колонке политически корректное соответствие для каждого из политически некорректных выражений в левой колонке:**

- |                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 1. birth defects            | а) companion animal                |
| 2. the poor                 | б) substance abuser                |
| 3. mentally retarded person | в) glass maintenance engineer      |
| 4. to go on strike          | г) short-life property             |
| 5. dole                     | д) correctional facilities         |
| 6. drug addict              | е) congenital disabilities         |
| 7. laying off               | ж) gender roles                    |
| 8. window cleaner           | з) unemployment benefit            |
| 9. to go bankrupt           | и) mentally challenged individual  |
| 10. slums                   | к) lower income brackets           |
| 11. natives                 | л) to be in a non-profit situation |
| 12. pet                     | м) to take industrial action       |
| 13. prison                  | н) downsizing                      |
| 14. sex roles               | о) indigenous peoples              |

**3. А. Перепишите следующие предложения, выразив мысль в более прямой форме:**

Образец: *We were obliged to dispense with Miss Brown's services last month. – We had to dismiss Miss Brown last month.*

1. Excuse me, where's the nearest public convenience?
2. Sadly my grandfather is no longer with us.
3. This is not a non-risk policy.
4. Could you please regularize your bank account?
5. The ambassador said the talks were likely to have a negative outcome.
6. Mr. West has shown insufficient effort in the execution of his duties.
7. Tourists are advised to avoid the less salubrious parts of the city.
8. He has been asked to leave the country due to his involvement with activities incompatible with his diplomatic duties.
9. With all due respect, I think your figures are misleading.
10. The rebel fighters were neutralized.

**Б. В следующих предложениях мысль выражена в прямой и резкой манере. Перепишите предложения, придав им более корректную форму:**

Образец: *Your representative lied to us. – Your representative was not entirely accurate in what he said.*

1. This work is very careless.
2. She is a terrible cook.
3. We were very angry with your letter.
4. The talks were a waste of time.
5. He's always late for work.

6. The state has an obligation to assist the poor.
7. The estate agent says the house is in bad condition.
8. It would be stupid to go on strike now.

**4. Переведите предложения, обращая особое внимание на слова и выражения, относящиеся к политически корректной лексике:**

1. In age of language wars, political victory often flows from victory in the battles over terminology. The argument embedded in the term “**the homelessness**” – that people on the street suffer primarily from a lack of shelter – turned out to be wrong. The dominant problems were mental illness and addiction, but the language used kept pointing policy in another direction.

2. Journalists are urged to avoid referring to African tribes because this offends many blacks (who are more often “**African Americans**”). “Escimos” disappear because they are not a homogenous group and may view the term Escimo negatively.

3. The goal of the political correctness revolutionaries on campus is the removal of any racism, sexism, class elitism, and even **lookism**, the practice of treating people differently because of their looks.

4. Deaf culture has always considered the label “deaf” as an affirmative statement of group membership and not insulting or disparaging in any way. The term now often substituted for the term “deaf”, “**hearing-impaired**”, was developed to include people with hearing loss due to aging, accidents, and other causes. While more accurate for those uses, and less offensive from the perspective of the mainstream culture, it can be considered highly derogatory by the deaf culture.

5. The Commission for Racial Equality was demanding that Winsler and Owen should condemn the firm’s racist recruitment in France, where High Street **spokespeople** had been picked, allegedly on the basis of skin colour.

6. He spent the whole night in a plastic chair next to a **bag-lady** waiting to find out what was going to happen.

7. If work with seriously **disadvantaged people** is complex and takes time, should we not acknowledge this and plan and fund it accordingly?

8. They have little trouble reaching the retired and full-time **home-makers**, they have a hard time pinning down young adults, working women and high-income people.

9. “Incoming college students are **increasingly disengaged from the academic experience**”, according to the latest national survey of college freshmen. This is a rather dainty way of saying that compared with freshmen a decade or so ago, current students are more easily bored and considerably less willing to work hard.

10. Just because she's **homeless** and has **mental health difficulties** doesn't mean she wants to hurt anyone.

11. Over the last six months I've run across half a dozen companies in the midst of **downsizing** whose managers actually believed they must keep impending layoffs secret until a properly worded announcement could be drafted. The people about to be **pinkslipped** were no dummies, however, they could see that business was less than robust, and they knew something was about to happen.

12. Many linguists believe that the ways in which we see the world may be influenced by the kind of language we use. In its strong form, the hypothesis states that, for example, "**sexist language**" promotes **sexist** thought.

13. The members of the organization work in nurseries and playrooms in children's hospitals, in the **golden age** clubs and community hospitals.

14. There are no euphemisms in Dutch for being old – no "**senior citizen**", no "**golden ager**".

15. A cartoon shows a man saying to himself: "I used to think I was poor. Then they told me I wasn't poor, I was needy. They told me it was self-defeating to think of myself as needy. I was deprived. Then they told me **underprivileged** was overused. I was **disadvantaged**. I still don't have a dime. But I have a great vocabulary". (W. Safire. Satire's Political Dictionary).

16. You had two DIs on the case originally, several DSs, God knows how many DCs and PCs and WPCs. – No such thing now. All women are **PCs** – no sex discrimination these days.

17. "You think he was off to the rubbish dump?" "Could've been. '**Waste Reception Area**', by the way, sir".

18. Disabilities, like many sad concomitants of life, are often cloaked in euphemisms. Thus it is that the "blind" and the "deaf" are happily no longer among us. Instead, in their respective clinics, we know our fellow out-patients as those affected by **impaired vision** and as citizens with a serious **hearing impediment**.

## 5. МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА

В английском языке существует целый ряд слов, которые выполняют различные функции в предложениях. К ним относятся в основном служебные слова: предлоги, союзы, местоимения, слова-заместители и др.

### 5.1. There

1. Конструкция *There + to be* указывает на наличие / отсутствие чего- / кого-либо и переводится как *есть, существует, находится*, начиная с обстоятельства места.

*There is some discrepancy in the results obtained.*

*В полученных результатах есть расхождения.*

Вместо глагола *to be* может использоваться глагол *exist*:

*There exist different ways to solve this problem.*

*There is no question of...* – *Не может быть и речи о...*

*There is no doubt in...* – *Нет сомнений в...*

2. Местоимение *там, туда*:

*Leave the letter there. Оставьте письмо там.*

*I'll go there myself. Я пойду туда сам.*

3. Междометия *ну вот, вот так, будет тебе* и др.:

*There you go! Вот молодец! (Вот так!)*

*There, there! Stop crying! Ну, будет тебе, хватит плакать!*

### Практическое задание

**Переведите следующие предложения со словом *there*:**

1. There is a certain rule to be used in this case.
2. There are many options to choose from.
3. There is no question of printing empty money.
4. There has been recently developed a new approach to this.
5. There exists more than one possibility for attracting investments.
6. There seems to be another solution to the problem.
7. There must be a new instrument to deal with this issue.
8. There are a few things I want to make clear.

### 5.2. It

1. Личное местоимение:

*I have heard the news and find it very important.*

*Я слышал новость и считаю ее очень важной.*

2. Указательное местоимение:

*It's today's newspaper. It's very interesting.*

*Это сегодняшняя газета. Она очень интересная.*

3. Местоимение, заменяющее все предшествующее высказывание, переводимое как *это*:

*The price rise is inevitable. It means that...*

*Рост цен неизбежен. Это означает, что...*

4. Формальное подлежащее, которое не переводится. В русском языке соответствует безличному предложению:

*It is necessary to think it over.*

*Необходимо это обдумать.*

*In ancient times it was believed that the Earth was flat.*

*В древние времена считали, что земля плоская.*

*It seems that... – По-видимому...*

*It is known that... – Известно, что...*

*It is common knowledge that... – Общеизвестно, что...*

*It was observed that... – Было отмечено, что...*

5. Формальное подлежащее в усилительной конструкции *It is / was something / somebody that / who...*, с переводом *Именно...*

*It was Lomonosov who founded Moscow University.*

*Именно Ломоносов основал Московский университет.*

6. Формальное дополнение, которое не переводится:

*I find it hard to understand him.*

*Мне сложно его понять.*

*This method makes it possible to obtain reliable data.*

*Этот метод дает возможность получить достоверные данные.*

### Практическое задание

#### Переведите предложения со словом *it*:

1. It is worth while discussing this matter.
2. Take it seriously. It might help.
3. It is not at all easy to put it into practice.
4. It will be of no use to transfer more money than needed.
5. It is thought that this approach will be more helpful.
6. We hope this decision will make it only difficult to attract the savings of the population.
7. In our case it is a usual procedure.
8. It is the first price rise that emptied the shops' counters back in 1991.

### 5.3. That

1. Указательное местоимение *этом, эта, это, тот, та, то*:

*Show me that magazine, please.*

*Покажите мне тот журнал, пожалуйста.*

*That's just what I was going to say.*

*Это как раз то, что я собирался сказать.*

2. Формальное подлежащее, которое не переводится:

*That will do. Достаточно. (Хватит).*

*That's quite right. Совершенно верно.*

3. Союз *that* как подлежащее: *То, что...*

*That they have prepaid for the delivery of goods was part of the contract.*

*То, что они произвели предоплату товаров, было оговорено в контракте.*

4. Подчинительный союз *что; то, что*:

*They believe that there will be no problem with payment.*

*Они полагают, что с оплатой проблем не будет.*

*The advantage of this method is that it has been tested.*

*Преимущество этого метода в том, что он уже проверен.*

5. Относительное местоимение *который (-ая, -ое)*:

*It's a problem that needs to be discussed in details.*

*Это проблема, которую нужно детально обсудить.*

6. Слово-заместитель (заменяет ранее стоящее существительное и переводится тем же существительным либо опускается при переводе):

*The inflation rate in October is higher than that in September.*

*Уровень инфляции в октябре выше, чем в сентябре.*

7. Союз *чтобы*, когда он входит в составной союз *in order that* (для того, чтобы):

*I'll leave the paper with you in order that you (should) read it.*

*Я оставлю тебе газету, чтобы ты ее прочитал.*

8. Часть усилительного оборота: *Именно...*

*It was our strong will that helped find the solution to the problem.*

*Именно наша сильная воля помогла найти нам решение проблемы.*

9. Местоимение *такой (-ая, -ое), так*:

*It wasn't that bad. Было не так уж плохо.*

10. Местоимение *когда* (после наречия *now*):

*Now that we have a choice, it is easier to make it.*

*Теперь, когда у нас есть выбор, это легче сделать.*

### Практическое задание

**Переведите предложения со словом *that*:**

1. The idea that was put forward by the managing director didn't seem to be right.

2. The suggestion was made that all the departments were represented on an equal basis.

3. Their wages were so low that there was no use to start this campaign.

4. That the commercial would do no harm was obvious.

5. The idea behind it is that we might reduce the time for the operation.

6. It was not until the Euro was introduced that the EU countries harmonized mutual settlements.

7. The paper that was presented by the visiting lecturer from the UK aroused great interest.

8. The dollar value of wages in the Baltics is higher than that in the other former Soviet Republics.

### 5.4. Which

1. Относительное местоимение *который*:

*The speed at which the car was moving was too high.*

*Скорость, на которой двигался автомобиль, была слишком высока.*

2. Относительное местоимение «что» в функции подлежащего в придаточном предложении:

*The minimum wage will be increased which will cause the price rise.*

*Минимальная зарплата будет увеличена, что вызовет рост цен.*

3. Другие случаи:

*They were doing the research of unemployment, in which case both official and hidden unemployment were studied.*

*Они занимались изучением безработицы, и в этом случае исследовалась как официальная, так и скрытая безработица.*

*for which reason – и по этой причине;*

*for which purpose – и для этого;*

*the manner in which – то, как;*

*the extent to which – то, насколько.*

### Практическое задание

**Переведите предложения со словом *which*:**

1. The extent to which all the components are involved depend on the situation.

2. Pierre and Marie Curie were mostly engaged in the research of radioactive elements, in which field they made the most essential discoveries.

3. Factors are investigated which play an important role in the process under study.

4. The economic growth is substantial, which is due to the production volume.

5. The way in which this was achieved is not exactly what we have in mind.

### 5.5. What

1. Вопросительное слово *что*:

*What do you mean? Что вы имеете в виду?*

2. Вопросительное слово *какой*:

*What size do you wear? Какой размер вы носите?*

3. Относительное местоимение *что; то, что*:

*We accept what you offer us.*

*Мы принимаем то, что вы нам предлагаете.*

*They wanted to know what had happened.*

*Они хотели знать, что произошло.*

4. Относительное местоимение в функции формального подлежащего *то, что* (часто не переводится):

*What he said may have been true.*

*То, что он сказал, возможно, было правдой.*

*What happened that they were late. Случилось так, что они опоздали.*

*What I mean (What I would like to say) is that we must go there anyway.*

*Я имею в виду (Я хочу сказать), что нам нужно поехать туда в любом случае.*

5. Относительное местоимение в функции определения *то, какой*:

*What technique is to be used should be coordinated with your research supervisor.*

*Необходимо согласовать с вашим научным руководителем, какой метод следует использовать.*

6. Особые случаи:

– замена дословного перевода адекватным:

*A price rise is what followed after that. За этим последовал рост цен.*

– выражения:

*What about? – Как насчет?*

*What does it matter? – Какое это имеет значение?*

*In what follows – В дальнейшем*

*What for? – Зачем?*

### **Практическое задание**

**Переведите предложения со словом *what*:**

1. What I have tried to do is to give an analysis of the situation.
2. What really matters is your real attitude to the problem.
3. What approach is the best should be decided in advance.
4. We didn't know what the nature of this phenomenon was.
5. What was the formula you used in your calculations?
6. The answer will depend on what you decide.
7. If this is normal what about the other cases?
8. What followed was the study of possible solutions.

### **5.6. Like**

1. Наречие *как, подобно*:

*Orders and requests are written like any other business letters.*

*Заказы и просьбы оформляются подобно любым другим деловым письмам.*

2. Прилагательное *похожий, подобный, схожий*:

*These substances have like properties.*

*У этих веществ похожие свойства.*

3. Глагол *нравиться*:

*I like this design. Мне нравится этот дизайн.*

### 5.7. For

1. Предлог *для, за*:

*Nobody will do this for you. Никто не сделает это за тебя.*

*There is a package left for you on the table.*

*На столе для вас оставлен пакет.*

2. Непереводимый предлог после глагола *wait*:

*Who are you waiting for? Кого вы ждете?*

3. Предлог *в течение*:

*We've been working on this project for half a year.*

*Мы работаем над этим проектом в течение полугода.*

4. Подчинительный союз *поскольку, так как, потому что, ибо*:

*It was necessary to introduce the system of rationing, for the shortage of food was high enough.*

*Было необходимо ввести карточную систему, поскольку дефицит продуктов питания был довольно большим.*

### 5.8. As

1. Подчинительный союз *так как, ибо*:

*They were not ready to discuss this problem as nobody had informed them about it.*

*Они были не готовы обсуждать эту проблему, так как никто им об этом не сообщил.*

2. Наречие *как*:

*This form needs to be filled in as required by the consulate.*

*Эту анкету необходимо заполнить так, как требуется консульством.*

3. Подчинительный союз времени *по мере того, как; когда; в то время как*:

*The inflation rate grows as credit emission increases.*

*Уровень инфляции растет по мере увеличения объема кредитной эмиссии.*

4. В устойчивых выражениях:

*As far as I know. Насколько я знаю.*

### 5.9. Only

1. Наречие *только*:

*Only he was able to help us. Только он мог нам помочь.*

2. Прилагательное *единственный* (с артиклем или притяжательным местоимением):

*The only thing that could help us was time.*

*Единственное, что могло нам помочь, было время.*

3. Противительный союз *но*:

*They were prepared to do this, only they were never asked.*

*Они были готовы это сделать, но их так и не попросили.*

### 5.10. Since

1. Предлог времени *начиная с; после*:

*We haven't talked since Monday. Мы не разговаривали с понедельника.*

2. Наречие времени *с тех пор*:

*I haven't seen her since. Я ее не видел с тех пор.*

3. Подчинительный союз *с тех пор как*:

*He hasn't written since he left. Он не написал с тех пор, как уехал.*

4. Подчинительный союз *так как; поскольку*:

*Since everything was ready, we didn't want to waste time.*

*Так как все было готово, мы не хотели терять время.*

### Практическое задание

**Переведите предложения с многофункциональными словами:**

1. In the short period since the collapse of the USSR, there have been formed new relations in the region.

2. The only legal place available for gambling is a casino.

3. As the time passed we were able to see the changes.

4. It is difficult to believe it, for so many attempts have been made.

5. It was their only chance to be involved in the project.

6. As we are to take four exams in this coming session, I don't think I'll be able to join you.

7. Both this countries have like tendencies of development.

8. Macroeconomic stabilization is necessary, since it is the only way to market reforms.

## 6. ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ И НАЗВАНИЙ (ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ПЕРЕВОД)

Названия и имена собственные являются ономастическими реалиями. В них содержится информация социально-культурного и национального характера; поэтому сугубо формальный подход к переводу имен собственных и названий может приводить к неточностям и ошибкам.

### 6.1. Транслитерация

**Транслитерация** представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка. Используя прием транслитерации, переводчик создает слово русского языка, которое представляет собой буквенную имитацию английского слова. Например:

*Washington Post* (название газеты) – *Вашингтон Пост*

*Jersey* (название острова) – *Джерси*

### 6.2. Транскрипция

**Транскрипция** представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава). Например:

*Times* (название газеты) – *Таймс*

*City* (район Лондона) – *Сити*

Приемы транслитерации и транскрипции используются для передачи собственных имен и названий, при этом преобладающей тенденцией в настоящее время является использование приема *транскрибирования*.

*Discovery* (космический аппарат) – *Дискавери*

*Optima Numerics Company* – компания «*Оптима Ньюмерикс*»

*Trident Capital firm* – фирма «*Трайидент Кэпитал*».

В устоявшихся написаниях англоязычных имен и названий часто сочетаются элементы транслитерации и транскрипции. Например:

*Herald Tribune* (название газеты) – *Геральд Трибюн*

Правила переводческой транскрипции с английского языка на русский разработаны достаточно полно и отражены в ряде словарей и публикаций. Данные правила регулярно применяются в отношении собственных имен, названий газет, журналов, кораблей, фирм и компаний, гостиниц и т. д., а также лексических единиц, заимствуемых по принципу внешней формы (некоторых реалий, терминов, товарных знаков и т. д.).

Правила практической транскрипции не распространяются на исторически сложившиеся (традиционные) имена и названия, которые зафиксированы в географических атласах, энциклопедиях, словарях и других источниках. В некоторых случаях сохраняется традиционная, хотя и искаженная, транскрипция. Например:

*Dorsetshire* (название графства в Великобритании) – *Дорсетшир*

*Texas* (название штата) – *Техас* (а не *Тексас*)

*Derby* – *Дерби* (а не *Дарби*)

*Arkansas* – *Арканзас* (а не *Аркансо*)

*George V* (король Великобритании) – *Георг V*

но: *George* (мужское имя) – *Джордж*

При переводе с английского иноязычных названий (немецких, французских) сохраняется устоявшаяся традиционная форма. Например:

*Mexico City* – *Мехико*

*Munich* – *Мюнхен*

*Venice* – *Венеция*

*Nice* – *Ницца*

### 6.3. Перевод (калькирование)

**Калькирование** используется для перевода слов или словосочетаний, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода. Данный прием заключается в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением переведенных частей. С помощью калькирования на русский язык переведены многие заимствования из области политики, науки и культуры. Например:

*shuttle diplomacy* – *челночная дипломатия*

*hot-house effect* – *парниковый эффект*

*non-confidence vote* – *вотум недоверия*

Калькирование используется также для перевода названий исторических документов, организаций, историко-культурных событий и объектов, названий учебных заведений, государственных учреждений, партий, международных организаций и т. д.:

*Carnegie Foundation* – *Фонд Карнеги*

*the African National Congress* – *Африканский национальный конгресс*

*Conservative Party* – *Консервативная партия*

*Security Council* – *Совет безопасности*

*House of Representatives* – *Палата представителей*

*US Department of State* – *Госдепартамент США*

Однако и здесь есть свои исключения:

*Labour Party* – Лейбористская (а не Трудовая) партия

*Scotland Yard* – Скотланд Ярд (а не Шотландский двор)

*Foreign Office* – Форин Офис (а не Иностранная контора) – МИД  
Соединенного Королевства

*Intelligent Service* – Интеллидженс Сервис (а не Служба разведки) –  
разведуправление Великобритании

Некоторые географические названия также переводятся или передаются смешанным способом:

*Lake Superior* – Озеро Верхнее

*The Pacific Ocean* – Тихий Океан

*Cape of Good Hope* – Мыс Доброй Надежды

*Prince Edward Island* – Остров Принца Эдуарда

*Rocky Mountains* – Скалистые горы

*North Dakota* – Северная Дакота

*New Zealand* – Новая Зеландия

Выбор одного из приемов перевода названий и имен собственных (транслитерации, транскрипции, калькирования или их сочетания) часто задается традицией, отраженной в словарях. Однако во многих случаях переводчику приходится принимать самостоятельное решение. Это особенно справедливо в отношении перевода названий и имен собственных, относящихся к области культуры, названий организаций и т.д.

Достижение адекватности при переводе предполагает учет прагматического аспекта перевода, а именно национально-культурных особенностей получателя перевода, его знаний и жизненного опыта. При переводе названий и имен собственных учет прагматического потенциала текста особенно важен, поскольку они вполне понятны читателю оригинала, но могут быть непонятными получателю перевода вследствие отсутствия у него необходимых фоновых знаний. Это касается, в первую очередь, имен собственных, составляющих фонд любой культуры: имен исторических деятелей, деятелей культуры, героев фольклора и т. д.

В переводческой практике используется несколько приемов прагматической адаптации текста оригинала, чтобы сделать его полностью доступным получателю перевода.

1. При переводе названий и имен собственных довольно часто возникает необходимость внесения дополнительной информации с целью восполнения отсутствующих знаний. При этом название или имя

собственное переводятся с помощью транскрипции или кальки, и в текст вводятся поясняющие слова. Добавление поясняющих элементов требуется обычно при переводе названий учреждений, фирм и компаний, организаций, политических партий, печатных органов, отдельных географических реалий и т. д.

*This agreement will enhance the security and stability of **the Gulf**.*

*Это соглашение будет способствовать усилению безопасности и стабильности в **зоне Персидского залива**.*

*A week ago, **the Dow** hit 14,000 for the first time in the year.*

*Неделю назад впервые в этом году **индекс Доу Джонса** опустился до 14 000 пунктов.*

*He said they would continue to work with **Metronet**.*

*Он сообщил, что они продолжают сотрудничество с **компанией Метронет**.*

В отдельных случаях при переводе названий и имен собственных в текст перевода может быть внесена развернутая дополнительная информация, если это необходимо для более точного понимания исходного сообщения. Дополнительная информация может быть также представлена в виде примечания к тексту.

*The second rule honoured by Titanic, is equation of capitalism with evil. Funny this, coming from Fox, which is owned by Rupert Murdoch.*

*Второе правило, которому следует **фильм** «Титаник», – это отождествление капитализма со злом. Забавно, когда такая идея исходит от **киностудии «XX век Фокс**», являющейся собственностью **мульти-миллионера, медиамагната Руперта Мэрдока**.*

2. Если текст перевода предназначен «усредненному» читателю, как, например, в случае газетно-публицистических материалов, переводчик может опустить имена собственные и названия, если данная информация несущественна и ею можно пренебречь. Текст перевода в таком случае не осложняется наличием в нем непонятных или громоздких слов.

*Various websites have reported that Mrs. Arafat had married the brother of her close friend Leila, wife of Tunisian President **Zine El Abidine Ben Ali**.*

*На страницах различных вебсайтов сообщается, что госпожа Арафат вышла замуж за брата своей близкой подруги Лейлы, жены президента Туниса.*

*The writer's son met with the reporter at a **Thai** restaurant and provided him with family photographs and permission to use them in his book.*

*Сын писателя встретился с корреспондентом в ресторане и передал ему семейные фотографии с разрешением на их публикацию.*

3. Названия и имена собственные, непонятные читателю перевода, могут быть заменены на более понятные путем отказа от сохранения формальной оболочки слова и раскрытия его содержания с помощью описательного перевода. При этом подобные замены обычно приобретают характер генерализации или конкретизации. Данный вариант перевода способствует полному устранению психологических препятствий к восприятию текста перевода и является эффективным способом отражения прагматического потенциала текста.

*It turned out that no copies of the book were available at the local Waterstone's.*

*Оказалось, что в местном книжном магазине не было ни одного экземпляра книги. (Генерализация)*

*Downing Street announces another two public figures are to be made Knights of the Garter.*

*Премьер-министр заявил, что еще два общественных деятеля будут награждены Орденом Подвязки. (Конкретизация)*

В случае перевода имен собственных, обладающих содержательной структурой, перед переводчиком стоит проблема выбора одного из нескольких возможных способов перевода. Например, при переводе следующего предложения возможны три варианта перевода имени собственного.

*Sleight of hand like his, he could have been the new David Copperfield if he'd gone straight.*

*Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать новым Дэвидом Копперфильдом.*

*Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать знаменитым фокусником вроде Дэвида Копперфильда.*

*Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать знаменитым фокусником.*

В каждом конкретном случае переводчик принимает решение о выборе способа перевода, ориентируясь на аудиторию, которой предназначен текст перевода, и стараясь максимально сохранить тождество имени.

### Практические задания

**1. Переведите следующие названия и имена собственные с учетом существующей традиции:**

**A**

**1**

*the Middle East*

*the English Channel*

*the Strait of Dover*

**2**

*the Bill of Rights*

*the Non-Proliferation Treaty*

*the Nuclear Test-Ban Treaty*

*District of Columbia*  
*the Gulf countries*  
*the Arabian Desert*  
*the Golan Heights*  
*the Emerald Isle*  
*the Northern Lights*

*the Oval Office*  
*the Foreign Office*  
*Church of England*  
*Human Rights Watch*  
*the League of Nations*  
*the Metropolitan Police*

**B****1**

*Alexander the Great*  
*Edward the Confessor*  
*William the Conqueror*  
*King James*  
*Frederick Barbarossa*  
*William of Orange*  
*Red Riding Hood*  
*Snow White*  
*Wandering Jew*

**2**

*Joshua*  
*Moses*  
*Herod*  
*Magi*  
*Job*  
*John the Baptist*  
*Matthew's Gospel*  
*John's Gospel*  
*Mary Magdalene*

**3**

*Jove (Jupiter, Zeus)*  
*Juno (Hera)*  
*Athena (Minerva)*  
*Aphrodite (Venus)*  
*Eros (Cupid)*  
*Apollo (Phoebus)*  
*Odyssey (Ulysses)*  
*Hermes (Mercury)*  
*Venus of Milo/Melos*

**2. Переведите предложения, передавая названия и имена собственные с учетом существующей традиции:**

1. Another landmark of their visit was a trip to Mount Nebo from which Moses was said to have seen the Promised Land, as chronicled in the Old Testament.

2. Legend has it that it was from Oman that three wise men travelled to Bethlehem to see Jesus.

3. This right is specifically given to Man by God himself, as appears in the sacred book of Exodus.

4. This thief of an innkeeper, had he been the one at Bethlehem, would have taken every groat from Joseph and Mary even for that poor stable where Christ had his nativity.

5. Lewis felt that his arguing with the boss in this mood was almost as sacrilegious as Moses arguing with the Lord on Sinai.

6. By the turn of the century, the Orient Express, started in 1883, was dubbed “The train of kings, the king of trains”.

7. The Great Vowel Shift can take a lifetime to investigate and another to explain.

8. At the beginning of the seventeenth century, reformers from within the Church of England requested James VI of Scotland, who had become James I of England, to authorize a new translation of the Bible.

9. The 55 delegates who drafted the Constitution included most of the outstanding leaders, or Founding Fathers of the Nation.

10. The ship passed from the Ionian to the Aegean: it was a little fresher in the Cyclades, but nobody minded.

11. The cruise was ten days old when they stopped at Rhodes.

12. They were steaming towards Crete, and at eleven o'clock Franklin began his usual lecture on Knossos and Minoan Civilization.

**3. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод названий и имен собственных:**

1. Shares ended slightly lower as edginess about the impact of the credit market turmoil persisted, but big gains in Nestle and Bayer limited losses.

2. Japan assigned the accident a level four rating, making it the country's worst nuclear accident, but IAEA officials said the rating might be increased once the off-site impact had been assigned.

3. Several multi-billion-pound private equity takeovers have taken place, such as Cerberus's acquisition of Carmaker Chrysler from Daimler.

4. Manchester United and Chelsea have launched Mandarin language websites to appeal to millions of mainland Chinese, and United alone estimate that they have well over 20m fans in China.

5. Platinum and palladium fell in London after Nissan Motors announced new technology that may slash demand for the metals used in catalytic converters.

6. A group called People for the Ethical Treatment of Animals has asked Governor Mario Cuomo to close down Commonwealth Enterprises, a *foie gras* producer in the Hudson Valley.

7. Liverpool John Lennon is even charging £2 for anyone who wants to use a special fast track check-in with four lanes – while those not willing to pay have to share two.

8. The Ethiopian army committed human rights abuses in its fight against an ethnic Somali rebel group, the Human Rights Watch has claimed.

9. Never underestimate your skin susceptibility to sun damage, no matter how fair or dark you are. Black skin needs just as much sun protection as Caucasian skin.

10. The Harrow campus has a high-tech information resources centre with new facilities for the highly rated media studies course.

11. The United Nations' Food and Agricultural Organization recently predicted that Haiti's food import bills would rise faster than in any other country in the world this year.

12. The figurines are targeted at parents who believe their offspring would rather spend a rainy afternoon toying with plastic dolls of Samson or Jesus, than Spiderman or the Transformers. There is a set of 3-inch figures based on Daniel's in the lion's den for about \$7 and other religious toys. Religious products have become a multi-million-dollar business.

13. The modern wearable lines that we have come to expect from the American designers, still shone through Ralph Lauren, Donna Karan and Calvin Klein, but in the main it was nostalgic glamour that took centre stage in the Big Apple.

14. A Dalmatian entered, wandered about and fell into a heap in front of the electric heater.

15. According to the WHO, an Internet-based publicity campaign by an antiabortion group, Human Life International, threw vaccination efforts in Mexico and Nicaragua into disarray by claiming that tetanus toxoid vaccines were being spiked with an antifertility drug.

16. Matsushita Electronic Industrial tumbled 5 per cent after Nokia said it would recall 46 million batteries made by Matsushita that are used in its mobile phones.

17. The findings were published today in the journal Nature Magazine.

18. The players took the court. They too were billboards only smaller. Duane wore Nike sneakers and clothes. He used a Head tennis racket. Logos for McDonald's and Sony adorned his sleeves. His opponent wore Reebok. His logos featured Sharp Electronics and Bic. Bic, the pen and razor company. Like someone was going to watch a tennis match, see the logo, and buy a pen.

19. This was at the high tide of Thatcherism, and the last few months had seen a series of aggressive measures: a radical cuttingback of the Welfare State announced in June, the GLC abolished in July, the BBC forced to abandon a documentary featuring interviews with Sinn Fein leaders.

20. The conference at which the Prince spoke was organized by Regeneration Through Heritage.

**4. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод сокращений:**

1. Win – full name Windson Home – looked like his name. The poster boy for the quintessential WASP.

2. Ali Larter played Marigold, an actress from LA.

3. According to the report, a landmine destroyed a RAF Hercules in Afghanistan.

4. ITV, the commercial broadcaster, said it increased its adult watching by 23 per cent.

5. The report confirmed that al-Rawi, 39, was only held after M15 sent the CIA a telegram stating he was an ‘Islamic extremist’ who had a timer for an improvised bomb in his luggage.

6. The time agenda behind the new BMA guidelines is to legitimize what is taking place illegally in NHS hospitals.

7. The USA spends almost 6 per cent of its national income on primary and secondary education, more than any OECD country except Denmark and Canada.

8. NEST is more than a high-tech SWAT team.

9. Today the ECB’s reputation stands sky-high and until this week the euro was soaring as well.

10. Many IT products consume more resources during their manufacture than over their productive lifetime.

11. P&G has invested \$200 million in developing, studying and testing destra (synthetic oil). If the FDA approves, the company plans to use the fat in its own chips and snacks under the trade name Olean.

12. WWF is calling on the European Commission to push through the immediate closure of the Mediterranean tuna fishery.

13. UNITE, a collaboration between the Scouts Association and UNICEF, aims to raise funds for immunization and AIDS prevention in Uganda.

14. Unlike the neutron, RNA has been known about for a long time.

15. Gerry Adams, the leader of Sinn Fein, the political wing of the IRA, is secure in his position.

16. Large firms require an MBA or other postgraduate degree.

**5. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу содержательной структуры имен собственных. Прокомментируйте использованный переводческий прием:**

1. He was about forty with the knitted brow and dark craggy good looks of a Heathcliff.

2. As Michael Douglas once observed being a celebrity is like having Alzheimer’s: everybody knows who you are, but you haven’t the foggiest who they are.

3. Number 15 was a house like its neighbours, a similar Dorothy Perkins trailing over the front door.

4. She turns at once to the Women's page, where there is a Posy Simmonds strip cartoon satirizing middle-aged, middleclass liberals.

5. It could not be pointed out to Mr. Wilcox that his furniture, mostly bought from the Co-op in the nineteen-thirties, was hardly worth careful preservation.

6. At first Robyn thought that Debbie's cockney accent was some sort of joke, but soon realized that it was authentic. In spite of her Sloaney clothes and hair-do, Debbie was decidedly lower-class.

7. I think our neighbours' kids should be allowed a bit of freedom to wear what they like and get dirty having fun, not made look like Little Lord-Fauntleroy.

8. Come on! I've never met anyone so reluctant to spend money, you Scrooge.

9. I wasn't going to take any unnecessary risks. Private eyes who do that have as much chance of collecting their pensions as a Robert Maxwell employee.

10. No nation can enforce linguistic pride unless it employs an Orwellian thought-police.

11. The trouble with modern life is that there isn't any etiquette any more. Things change so much and so fast that even if Emily Post were still around, she wouldn't be able to devise a set of protocols that stay abreast of tortured human relationships.

12. I went over to Shepherd's Bush this evening to appear on Newsnight, where it turned out that the guest presenter was none other than my old enemy Beamish.

13. Asda stores chief Archie Norman was branded a "Scrooge" yesterday after withdrawing Christmas bonuses from women who have taken maternity leave.

14. She possessed a boiler suit bought recently from Next, which seemed in theory appropriate, but it was bright orange, and it might, she thought, lack dignity.

15. His orange socks matched the tie and his shoes looked like Hush Puppies.

16. The new appliance will soon be on sale in High Street electrical stores.

17. What I wrote about may be too much of a Hovis commercial for your taste and naturally it is not a full social snapshot.

18. "Mrs. McCuire, I would like to warn you..." Ryan began to recite the Miranda warning in a flat voice.

**6. Дайте русские соответствия следующим именам:**

Claire Osborne	David Parker
Agatha Wooster	Herbert Wigmore
James Mackenzie	Harris Peckham
Edith Wharton	Edward Dowling
Francis Bellingham	Arthur Whitby
Gerald Warren	Alice Curtis
William Douglas	Elizabeth Barrington
Stephen O'Brian	Walter MacAlpine

**7. Дайте русские соответствия именам и географическим названиям с учетом существующей традиции в передаче данных имен:****А**

Walt Disney	Thomas Moore
John Galsworthy	Ronald Reagan
Jane Eire	Margaret Thatcher
Somerset Maugham	Gabriel Fahrenheit
Oscar Wilde	Alexander the Great
Thomas Gainsborough	Hippocrates

**Б**

Ulster	Middle East
Rivera	Pearl Harbour
New Jersey	Rhode Island
Edinburgh	Canary Isles
Devonshire	Persian Gulf
Canaveral Cape	Suez Canal
North Cape	Gaza Strip

**8. Дайте русские соответствия следующим названиям:****А**

Park Lane	Fleet Street
Weston Road	Whitehall
Western Way	Leicester Square
West Row	Trafalgar Square
Benton Avenue	Piccadilly Circus
Ash Grove	Greater London
Hemlock Close	Westminster Abbey

**Б**

Jones Bros.	Motorola, Inc.
Singapore Airlines	Toshiba Corp.
Thomson Consumer Electronics	Samsung Electronics Co., Ltd.

Miramax

Caterpillar

SabMiller, Ltd.

Nikon Corp.

Texas Instruments, Inc.

Hewlett-Packard Company

**9. Дайте русские соответствия названиям. Обратите внимание на то, что данные названия передаются на русский язык методом калькирования:**

**А**

the Irish Sea

Montenegro

the North Sea

Easter Island

the Salt Lake

Cape of Good Hope

the Orange River

the Rocky Mountains

**Б**

the Royal Academy

the Winter Palace

the White House

the National Gallery

the British Museum

the Church of England

the World Health Organization

the Federal Bureau of Investigation

the American Astronomical Society

the Table Tennis Association

the Farmers Union, Natl

**10. Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере политики и дипломатии. Прокомментируйте прием, использованный при переводе:**

cold war

iron curtain

civil rights

political settlement

silent majority

developing nations

superpower

backbencher

weapons of mass destruction

global warming

nuclear umbrella

collective security

sustainable development

arms race

military presence

strategic partnership

partnership for peace

neutral and non-aligned countries

**11. Переведите предложения, обращая внимание на передачу названий и имен собственных:**

1. John Harris, a Republican, and heir to the Standard Oil fortune, donated to the environmental causes.

2. Linda Pritzker, a Tibetan Buddhist, is heiress to the Pritzker family fortune, the founder of Slimfast.

3. The French Trade Minister said France would urge other EU countries to reject the WTO draft at a meeting of European foreign ministers in Brussels on Monday.

4. The five richest states (Connecticut, Massachusetts, New Jersey, New York and Maryland) all voted for Mr. Gore. Mr. Bush won the 14 poorest states, except New Mexico.

5. Mr. Dahlan was arrested 11 times by the Israelis and served five years in Israeli jails, picking up fluent Hebrew in the process. He was expelled from Gaza in 1988 and made his way to Mr. Arafat's headquarters in Tunis from where he helped direct the first *antifada*.

6. De Beers recently signed a deal with African Diamonds, a Dublin-based diamond exploration company that also has projects in Sierra Leone, Lesotho and Guinea.

7. Miramax movie mogul Harvey Weinstein was so impressed by the Christian Dior *haute-couture* show in Paris that he has asked their flamboyant designer John Galliano if he'll direct one of his films.

8. The US Marines arrived in Somalia last week to orchestrate the evacuation of the last of the UN's peacekeepers.

9. Tour de France winner Floyd Landis was sacked by his team after the back-up doping sample taken during the race confirmed that he had excessive levels of testosterone in his body.

10. In September 2003, an International Atomic Energy Agency team said it had found traces of weapon-grade uranium in Iran.

11. Research from Boston College's Centre on Retirement suggests that no more than 10 per cent of those drawing benefits at 62 are genuinely unable to work.

12. All but one member of the commercial alliance is owned by American media giants: Turner is part of the world's largest media company, Time Warner – AOL, and owns CNN and Cartoon Network. Viacom owns MTV and Nickelodeon, and Discovery and Telewest are also American-owned conglomerates.

## 7. АМЕРИКАНИЗМЫ

Различия в британском и американском вариантах английского языка проявляются на всех языковых уровнях: лексическом, морфологическом, фонетическом, грамматическом, фразеологическом и пунктуационном. Американизмы не меняют основы английского языка (грамматического строя и словарного запаса), но их необходимо учитывать переводчику.

## 7.1. Грамматические различия

На грамматическом уровне американизмы проявляются в следующем:

1. Использование Past Simple вместо Present Perfect:

*They just left.* Вместо *They have just left.*

*The President addressed the nation.* Вместо *The President has addressed the nation.*

В этом случае возможны двоечтения со словом *never*, так как в предложении в Present Perfect оно значит *никогда*, а в предложении в Past Simple – *так и не*:

*He never thought about it.*

*Он никогда не думал об этом.*

*Он так и не подумал об этом.*

2. Использование Past Simple вместо Past Perfect:

*After he came back home he ate dinner.* Вместо *After he had come back home he ate dinner.*

3. Тенденция несоблюдения правила согласования времен:

*He said he is feeling bad.*

*He thought it is Monday today.*

4. Различное употребление глаголов:

*Did he use to smoke? (US) Used he to smoke? (UK)*

*Let's not do it. (US) Don't let us do it. (UK)*

5. Нарушение принятого порядка слов. Например, наречия часто ставятся перед глаголами:

*He **then** asked for another appointment.*

6. Опущение части пассивного инфинитива в конструкции Complex Object:

*He ordered the money (to be) withdrawn immediately.*

*Он потребовал немедленно снять деньги со счета.*

7. Опущение *should* в придаточных дополнительных:

*He suggested that I (should) do it myself.*

*It's important that they (should) correct this mistake.*

В этом случае необходимо быть внимательным к контексту, так как одно и то же предложение может переводиться по-разному:

*It's important that we do it regularly.*

*Важно, что мы делаем это регулярно.*

*Важно, чтобы мы делали это регулярно.*

8. Опускается слово *that* в союзе *so that*, что также может привести к двоечтению без учета контекста:

*We invited him so (that) he could see it for himself.*

*Мы пригласили его, чтобы он сам мог все увидеть.*

*Мы пригласили его, поэтому он сам мог все увидеть.*

Запятая перед *so* делает возможным лишь второй вариант перевода.

9. Различное употребление предлогов и артиклей:

US

*on the street*  
*fill out a form*  
*be oriented at*  
*on weekends*  
*do over*  
*one thing or the other*  
*go to the hospital*  
*in the hospital*  
*all morning*

UK

*in the street*  
*fill in a form*  
*be oriented to*  
*at weekends*  
*do up*  
*one or other thing*  
*go to hospital*  
*in hospital*  
*all the morning*

10. Разные формы причастия прошедшего времени (Past Participle):

US

*gotten*  
*proven / proved*  
*stricken*  
*learned*  
*smelled*

UK

*got*  
*proved*  
*struck*  
*learnt*  
*smelt*

## 7.2. Орфографические различия

В **орфографии** американизмы проявляются в экономии букв или более рациональном, по мнению американцев, их использовании и расположении:

US

aluminum  
 anemia  
 catalog  
 center  
 check  
 defense  
 dialog  
 judgment  
 labor  
 license  
 likable  
 mustache  
 organization  
 program  
 sizable

UK

aluminium  
 anaemia  
 catalogue  
 centre  
 cheque  
 defence  
 dialogue  
 judgement  
 labour  
 licence  
 likeable  
 moustache  
 organisation  
 programme  
 sizeable

sulfur	sulphur
traveling	travelling
tire	tyre

### 7.3. Лексические различия

Существует значительное количество расхождений между американским и британским вариантами английского языка в **лексическом составе**:

US	UK	Rus
battery	accumulator	аккумулятор
nominate	adopt	выдвигать
antenna	aerial (TV)	антенна
counterclockwise	anti-clockwise	против часовой стрелки
eggplant	aubergine	баклажан
fall	autumn	осень
bill	banknote	банкнота
trial lawyer / attorney	barrister	адвокат
pushcart	barrow	тачка
beet	beetroot	свекла
check	bill	счет
ticket office	booking office	ж.-д. касса
cookie	biscuit	печенье
shades	blinds	шторы
suspenders	braces	подтяжки
trunk	car boot	багажник
parking lot	car park	стоянка
car	carriage	ж.-д. вагон
ATM	cash dispenser	банкомат
teller	cashier	кассир
downtown	centre of the city	центр города
drugstore	chemist's	аптека
movies	cinema	кинотеатр
smart	clever	умный
bus	coach	автобус
corporation	company	компания
hold up	conceal	скрывать
wheat	corn	пшеница
nation	country	страна
bone up	cram	зубрить
intersection	crossroads	переезд
closet	cupboard	кладовка

clipping	cutting	вырезка из газеты
journal	diary (record)	дневник
tuxedo	dinner jacket	смокинг
neighborhood	district	жилой район
section	district	район города
physician	doctor	врач
checkers	draughts	шашки
bathrobe	dressing gown	халат
garbage can	dust-bin	ящик для мусора
hire	engage	нанимать
apartment	flat	квартира
grade	form	класс (в школе)
border	frontier	граница
period	full stop	точка
yield	give way	уступать
administration	government	правительство
first floor	ground floor	первый этаж
main street	high street	центральная улица
on vocation	on holiday	в отпуске
loaned	lent	одолжил
elevator	lift	лифт
blender	liquidizer	миксер
truck	lorry	грузовик
Inc.	Ltd.	ООО
highway	main road	шоссе
ground meat	minced meat	фарш
sidewalk	pavement	тротуар
gasoline / gas	petrol	бензин
oatmeal	porridge	овсяная каша
railroad	railway	железная дорога
let up	relax	отдохнуть
beltway	ring road	кольцевая дорога
store	shop	магазин
railroad ties	sleepers	шпалы
inventory	stocks	инвентарь
pedestrian underpass	subway	подземный переход
faucet	tap	кран
lumber	timber	древесина
restroom / washroom	toilet	туалет
street car	tram	трамвай
pants / slacks	trousers	брюки

sister-city	twin-town	город-побратим
subway	underground / tube	метро
figure out (a problem)	work out	решать (проблему)

#### 7.4. Фразеологические различия

Также наблюдаются различия между британским и американским вариантами английского языка в области **фразеологии**:

US	UK	Rus
tick off	cheese off	надоесть
get a pink slip	get one's cards	быть уволенным
in high gear	in top gear	на всей скорости
to make a long story short	to cut the long story short	короче говоря
wee hours	small hours	время до рассвета
working devil	devil of work	трудолюбивый человек
get up on the wrong side	get out of bed the wrong side	встать с левой

ноги

Кроме того, существуют фразеологизмы, характерные только для британского варианта языка, а в американском варианте они почти не употребляются:

Dutch courage – пьяная удаля  
 be mean with money – быть жадным  
 (we) cannot run to it – (мы) не можем это себе позволить  
 carry the can – нести ответственность  
 come to a sticky end – плохо закончить  
 get the push – быть уволенным  
 higgledy-piggledy – тая-ляп  
 send somebody away with a flea in his ear – проучить кого-то

С другой стороны, в американском варианте языка есть фразеологизмы, которые не употребляются в британском:

beat one's brains out – ломать голову над чем-то  
 be from Missouri – быть скептиком  
 chew the fat – сплетничать  
 do a land-office business – иметь много клиентов  
 drop the ball – совершить глупую ошибку  
 feel like two cents – плохо себя чувствовать  
 Johnny-on-the-spot – мальчик на побегушках  
 Lately-come-lately – новичок  
 live high off the hog – жить в роскоши  
 rest on one's oars – сделать передышку  
 to snow someone – блефовать перед кем-то

## Практическое задание

**Переведите следующие предложения, обращая внимание на американизмы:**

1. The clause was stricken out.
2. I visited with my family after doing all the errands in the West.
3. The university faculty were invited to attend the meeting with the delegation of the Detroit's sister-city.
4. This offer will sure be off interest to career officers.
5. The baggage claim area was right under the main hall of the airport.
6. The performance lasted for two hours without intermission.
7. He got the extension of his program through March the 1<sup>st</sup>.
8. Hope you'll be able to let up after everybody fills out their forms and leaves.
9. The frontier days attract a lot of visitors in Wyoming and Colorado.
10. Boning up on foreign languages is inevitable at the initial stage of studies.
11. He updated me on the recent events.
12. The unemployment rate has sky-rocketed in the country due to recession.

## 8. ПЕРЕВОД СЛОВСОЧЕТАНИЙ

### 8.1. Свободные словосочетания

В **свободных словосочетаниях** слова сохраняют свое значение, поэтому их перевод в значительной степени заключается в переводе отдельных компонентов и учете отношения этих компонентов друг к другу. В том случае, если в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, при переводе применяется метод **калькирования**, при котором полностью без каких-либо изменений воспроизводятся все составные части словосочетания. Калькирование используется при переводе терминов, количество которых постоянно увеличивается в связи с развитием всех сфер жизни и научно-техническим прогрессом. Например:

*shuttle diplomacy* – челночная дипломатия

*vicious circle* – порочный круг

*head of the government* – глава правительства

*free economic zone* – свободная экономическая зона

*maldistribution of costs* – неправильное распределение затрат

*to do smb. a favour* – сделать кому-либо одолжение  
*to speak in a low voice* – говорить тихим голосом  
*a bank robbery* – ограбление банка  
*information technologies* – информационные технологии  
*shadow cabinet* – теневой кабинет

## 8.2. Перевод атрибутивных словосочетаний

Атрибутивные словосочетания играют особую роль в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, и, следовательно, устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка. По данным многих исследований, атрибутивные словосочетания являются самыми распространенными в английском языке.

В зависимости от того, что может выступать в качестве атрибута, в английском языке выделяются *четыре типа атрибутивных конструкций*: *атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом* (в качестве атрибута чаще всего выступают имена прилагательные, а также слова других частей речи в функции определения); *атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом* (в качестве атрибута используются глаголы в разных своих формах); *атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом* (роль атрибута выполняет имя существительное); *атрибутивные конструкции с внутренней предикацией* (в качестве атрибута выступают фразы или предложения).

## 8.3. Особенности адъективных словосочетаний

Следует отметить, что перевод свободных словосочетаний не следует сводить к механической передаче значений входящих в них слов, поскольку эти слова зачастую находятся в сложных взаимоотношениях друг с другом. Даже самые простые атрибутивные группы, по структуре совпадающие с русскими словосочетаниями (прилагательное + существительное), могут иметь свои сложности при переводе.

1. Одно и то же английское слово (прилагательное в роли определения) по-разному переводится в зависимости от значения стоящего с ним рядом определяемого существительного:

*public opinion* – общественное мнение

*public debt* – государственный долг

*public scandal* – публичный скандал

2. В русском варианте появляется предлог:

*European security* – безопасность в Европе

*stateless citizen* – человек **без** гражданства

*commercial revolution* – революция в сфере рынка

3. Переставляются члены атрибутивной группы:

*working expectancy* – ожидаемая продолжительность трудовой деятельности

*administrative efficiency* – умелое руководство

4. В переводе используются глаголы и наречия:

*I hope you had a good time (sleep).*

*Надеюсь, вы хорошо провели время (выспались).*

Далее наиболее подробно будут рассмотрены субстантивные атрибутивные словосочетания и атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, поскольку именно они представляют наибольшую сложность и интерес для перевода с английского языка на русский.

#### 8.4. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний

Субстантивные атрибутивные сочетания – это сочетания, состоящие из двух имен существительных, одно из которых выступает в качестве определения к другому. В современном английском языке имеются их следующие базовые разновидности: отсубстантивное прилагательное + существительное (*an American citizen*); существительное + существительное (*defense pacts*); существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже (*Isabelle's laughter*); существительное + предлог + существительное (*the track of a fox*). В процессе речи говорящий, как правило, не ограничивается одним определением, и перечисленные базовые структуры получают распространение с помощью прилагательного, местоимения, наречия, числительного, первого и второго причастия и их различных комбинаций. Например: *the three little baby foxes; a partially opened oak door*. Таким образом, субстантивные атрибутивные словосочетания функционируют в речи в двух разновидностях: **базовых** и **распространенных**. Наибольшая широта смысловых связей прослеживается в словосочетаниях, состоящих из двух и более существительных (Noun + Noun). Необходимо учитывать, что в данных словосочетаниях опорным словом всегда является последнее существительное, а предшествующие ему существительные (иногда в сочетании с прилагательными) выполняют роль определений. Например:

*a stone wall* – каменная стена

*shuttle diplomacy* – челночная дипломатия

*top trade union leaders* – высшее руководство профсоюзов

Иногда первое существительное определение в сочетании N+N выступает во вторичной функции обстоятельства или дополнения:

*weekend rally* – митинг в конце недели

*sea-shore bike ride* – велосипедная прогулка по берегу моря

*space programme* – программа космических исследований

*corruption struggle* – борьба с коррупцией

Многочленные словосочетания прежде всего следует понять с точки зрения смысловой связи составляющих их компонентов; при этом основным опорным словом всегда будет оставаться последнее:

*most-favoured-nation trading status*

*статус наибольшего благоприятствования в торговле*

До настоящего времени вопрос о природе атрибутивных словосочетаний типа NN, получивших в англистике название конструкции *stone wall*, является объектом многочисленных споров. Такие конструкции относят к словосочетаниям или к сложным словам либо трактуют как самостоятельные номинативные единицы. Наличие большого числа разнообразных внутренних семантических связей, которые устанавливаются между компонентами данных конструкций, определяет многообразие способов их перевода. Поскольку способ и вариант перевода напрямую обусловлены типом смысловых связей, реализуемых между определяемым существительным и определением, остановимся на них подробнее. Многообразие отношений, возникающих между членами атрибутивных субстантивных словосочетаний, может быть сведено к следующим:

- посессивные отношения (идентифицирующий предикат – 'have') – *family album, police laboratory* и др.;
- отношения 'часть – целое' (идентифицирующий предикат – 'be part of') – *cage bars, apartment door* и др.;
- субъектные отношения (идентифицирующий предикат – 'act') – *dogfight, the Heathrow influence* и др.;
- локативные отношения (идентифицирующий предикат – 'be situated in/on/at/near') – *park bench, hill orchard* и др.;
- объектные отношения (идентифицирующий предикат – 'be acted upon') – *gold consignment* и др.;
- темпоральные отношения (идентифицирующий предикат – 'take place during / for') – *late afternoon sunlight, a day trip* и др.;
- специфицирующие отношения (идентифицирующий предикат – 'be type of') – *orange trees, high-school basketball game* и др.;
- тематические отношения (идентифицирующий предикат – 'be about, deal with') – *another love story, next cancer report* и др.;

- отношения предназначения (идентифицирующий предикат – 'be for') – *waste-paper basket, passenger door* и др.;
- композитивные отношения (идентифицирующий предикат – 'be made of / with') – *lace handkerchief, lamb cutlets* и др.;
- компаративные отношения (идентифицирующий предикат – 'be like, resemble') – *his rabbit nose, iron stomach, his pearly little milk teeth* и др.;
- количественные отношения (идентифицирующий предикат – 'indicate quantity of') – *mass meeting* и др.;
- результативные отношения (идентифицирующий предикат – 'result in, lead to') – *rain pools, laugh wrinkles* и др.;
- идентифицирующие отношения (элементарный предикат – 'identify as') – *spinster daughter, woman doctor* и др.

Общеизвестны примеры, когда замена одного из компонентов атрибутивного субстантивного словосочетания приводит к формированию иного контекста, в результате чего изменяются отношения между членами всей атрибутивной конструкции. Так, в словосочетании *alligator shoes* элементы связаны композитивными отношениями, поэтому речь идет об *обуви из крокодиловой кожи*, тогда как в словосочетании *horse shoes* – налицо отношения предназначения, которые и обуславливают соответствующий перевод – *подковы*.

Наиболее наглядно многообразие смысловых связей между элементами атрибутивных субстантивных конструкций и их учет при переводе можно продемонстрировать на примере сочетаний разных существительных с существительным *water*:

- water biscuits* – печенье на воде
- water cannon* – брандспойт, гидропульт
- water heater* – кипятильник
- water meter* – водомер
- water meadow* – заливной луг
- water fall* – водопад
- water level* – уровень воды
- water fowl* – водоплавающая птица
- water pistol* – игрушечный водяной пистолет
- water tower* – водонапорная башня
- water trough* – поилка для скота
- water works* – система водоснабжения
- water rate* – налог на воду, плата за воду

Следует иметь в виду, что некоторые атрибутивные группы могут иметь два и более значений. Например, словосочетание *London talks* может означать *переговоры, состоявшиеся в Лондоне*, или *переговоры*,

*предметом которых был Лондон.* Конкретное значение таких групп определяется с учетом *контекста*.

Распространенные субстантивные атрибутивные словосочетания представляют, по сравнению с базовыми словосочетаниями, еще большую сложность с точки зрения перевода. Трудности перевода возникают, в первую очередь, в силу того, что помимо связей с определяемым существительным в таких сочетаниях существуют и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями.

Так, например, в словосочетании *distance telephone call* слово *telephone* выступает в роли определения к слову *call*, и в первую очередь семантически связанными оказываются именно они, а компонент *distance* выступает уже как определение к словосочетанию *telephone call*. Поэтому данная атрибутивная конструкция будет переводиться как *междугородный телефонный звонок*.

В словосочетании *war-worn region* семантически связанными оказываются элементы *war* и *worn*, и они вместе выступают уже как определения к слову *region*. Поэтому правильным переводом будет *район, опустошенный войной*.

В словосочетании *cruel war law* возникает возможность двоякой интерпретации в зависимости от того, к какому элементу – *war* или *law* – относится слово *cruel*. Речь может идти либо о *жестоких законах* либо о *жестокой войне*. Более того, в данном словосочетании неопределенность контекста позволяет двояко истолковать тип отношений между определяемым словом и определениями к нему, и перевод будет непосредственно зависеть от установления типа реализуемых отношений. Если, исходя из контекста, речь идет об объектных отношениях (*law of warfare*), то данное словосочетание будет переводиться как *законы ведения войны*. Если же компоненты связаны темпоральными отношениями (*law during a war*), то правильным переводом будет *законы военного времени*. Следовательно, возможны три варианта перевода словосочетания *cruel war law* в зависимости от контекста: *жестokie законы войны*, *жестokie законы военного времени* и *законы жестокой войны*.

В английском языке существует множество терминов, образованных по модели NN. При переводе этих терминов необходимо использовать их точные эквиваленты, а не переводить каждый член конструкции в отдельности. Нередки случаи, когда соответствие состоит из совершенно других компонентов или переводится одним словом. Например, *twin conductor* – (тех.) *двужильный провод*; *gun carnage* – (воен.) *лафет* и др.

Особую трудность для перевода представляют словосочетания с опущенным ведущим компонентом, с которым определение связано логически, т.е. называется не качество существительного с определяющим компонентом, а качество другого, связанного с ним предмета или явления. Например, в словосочетании *terror suspect* слово *terror* логически может быть связано со словом *activity, act, operation* и т. д. При переводе с английского языка на русский этот опущенный элемент восстанавливается, и с учетом контекста данное выражение может быть переведено как *подозреваемый в террористической деятельности* или *подозреваемый в совершении террористического акта*. Используемый при этом прием представляет собой дополнение, т.е. включение дополнительных компонентов в структуру словосочетания.

### 8.5. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией

Особый интерес с точки зрения перевода представляют атрибутивные конструкции, атрибутами в которых выступают словосочетания или предложения, когда определения выражены целой группой слов, представляющих собой законченную мысль. Перевод групп с внутренней предикацией часто вызывает необходимость выделять определение в отдельное предложение. Например:

*A few months later she issued a marry-me-or-else ultimatum.*

*Несколько месяцев спустя она предъявила ультиматум: «Или ты женишься, или я...».*

*The President pursued his better-late-than-never courtship of the Congress.*

*Президент начал обхаживать конгресс, исходя из того, что лучше поздно, чем никогда.*

В художественной литературе подобные атрибутивные группы нередко используются для окказиональной эмоционально насыщенной характеристики определяемого: для описания выражения лица, внешности, манеры поведения и т. д. Достаточно часто они указывают на шутливо-ироническое отношение автора к описываемым явлениям. Например:

*There is a sort of Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler expression about Montmorency. (Jerome K. Jerome)*

В приведенном примере конструкция состоит из двадцати одного слова. Естественно, при переводе происходят определенные потери в силу того, что в русском языке такого рода эпитеты практически не употребляются: *Монморанси* *глядит на вас с таким выражением, словно хочет сказать: «О, как испорчен этот мир и как бы я желал сделать его лучше и благороднее».*

В публицистике, особенно в английской и американской печати, такого рода атрибутивные группы могут быть нейтральными:

*a win-at-any-cost-attitude* – позиция 'я должен победить любой ценой'

*a take-it-or-leave-it-statement* – 'ультимативное заявление'

Если такие словосочетания не несут особой стилистической нагрузки, они могут переводиться теми же способами, которые используются и при переводе обычных атрибутивных групп:

*a life-and-death necessity* – вопрос жизни и смерти

*an all-night coffee shop* – ночное кафе

### 8.6. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний

Перевод подобных конструкций зависит от семантических отношений между элементами словосочетания, его состава и стилистического статуса, определить которые можно при помощи следующей схемы, приведенной В. И. Крупновым:

*Antifriction bearing lay-out diagram*

Первым шагом при переводе данного примера, как и других атрибутивных конструкций, является определение ключевого слова. В данном случае это слово *diagram*. Рассматриваем определения к слову *diagram*: *lay-out diagram* – букв. *схема расположения*. Необходимо сделать дальнейшие смысловые уточнения:

*antifriction bearing lay-out diagram* – *схема расположения подшипников качения*

Так образуется целая цепочка взаимосвязанных слов, относящихся к ключевому слову, и выстраивается вышеуказанная схема.

Например, в словосочетании *Bank Credit Regulation Committee* переводим последнее слово *комитет*. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. *Bank Credit*; 2. *Regulation Committee*. Переводим: *Комитет по регулированию банковских кредитов*.

Принцип перевода подобных конструкций может быть представлен наглядно.

*plant project construction* – проект строительства завода;

*mass production techniques* – техника массового производства;

*all Amalgamated Union of Engineering and Foundry Workers members* – все члены Объединенного союза рабочих машиностроительной и сталелитейной промышленности;

*the Italian Constitution guarantee of personal freedom* – гарантия личной свободы (записанная в) итальянской Конституции;

*Union of Post Office Workers General Secretary* – генеральный секретарь Союза работников почты;

*supersonic vertical take-off bomber* – сверхзвуковой бомбардировщик с вертикальным взлетом.

Прекозитивно-атрибутивные словосочетания могут переводиться:

**а) прилагательным с существительным**

*power station* – электрическая станция

*emergency meeting* – экстренное заседание

*split hair accuracy* – высочайшая точность

*close-unit fraternity* – тесное братство

**б) существительным в родительном падеже**

*crime prevention* – предотвращение преступности

*wage rise* – повышение заработной платы

*budget increase* – увеличение бюджета

*space programme* – программа космических исследований

*asset acquisition* – приобретение активов

*treasure island* – остров сокровищ

*job offer* – предложение работы

*opinion poll* – опрос общественного мнения

**в) существительным с предлогом**

*open-air museum* – музей **под** открытым небом

*mountain war* – война **в** горах

*terrorist trial* – суд **над** террористами

**г) с перестановкой членов атрибутивной группы**

*language violence* – ненормативная лексика

Данный прием используется в тех случаях, когда дословный перевод невозможен из-за отсутствия в русском языке соответствующего существительного или прилагательного либо невозможности их сочетаемости друг с другом;

**д) переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов.** При этом могут вводиться дополнительные компоненты, а структура словосочетания может меняться:

*nuclear dumping site* – площадка для захоронения ядерных отходов,

*solar power station* – электростанция, использующая энергию солнца

**е) описательными средствами перевода:**

*jet lag* – (дословно: реактивное отставание) нарушение суточного ритма организма, расстройство биоритмов в связи с перелетом (*jet* – реактивный самолет) через несколько часовых поясов. В предложении данное словосочетание может быть переведено по-разному с учетом контекста:

*On the third day of my stay in California I still felt a jet lag.*

*На третий день моего пребывания в Калифорнии я все еще чувствовал разницу во времени.*

### Практические задания

#### **1. Определите структурно-семантический тип английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний и способы их перевода на русский язык:**

Green house effect – парниковый эффект

safety violations – нарушение правил техники безопасности

education strategy – стратегия в сфере образования

low-salt wholefood – натуральные продукты с низким содержанием соли

referendum ballot – бюллетень для голосования на референдуме

waste disposal – удаление отходов

media coverage – освещение в средствах массовой информации

a three-nation tour – поездка по трем странам

high-income developed countries – развитые страны с высоким уровнем доходов населения

national security adviser – советник по национальной безопасности

waste reduction measures – меры по сокращению количества отходов

energy-efficient heating systems – энергосберегающие обогревательные системы

environmental assessment project – проект по оценке состояния окружающей среды

young offenders institutions – места содержания малолетних правонарушителей

#### **2. Проанализируйте развитие цепочки слов и переведите ее на русский язык:**

break

negotiations break

treaty negotiations break

ban treaty negotiations break

test ban treaty negotiations break

weapon test ban treaty negotiations break

nuclear weapon test ban treaty negotiations break

Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break

Three-Power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break

#### **3. Переведите следующие словосочетания. Прокомментируйте способ их перевода на русский язык:**

**A**

transition period  
 a five-time winner  
 anti-corruption measures  
 cruise missiles  
 non-waste technology  
 high-speed Internet  
 consumer demand  
 nuclear chain reaction  
 single mandate constituency

**B**

golf course  
 export ban  
 cereal prices  
 search warrant  
 corruption charges  
 two-thirds majority  
 terrorist trial  
 Middle East conference  
 document shredder  
 pollution control equipment  
*per capita* food production

**Д**

sister company  
 brain drain  
 military presence  
 money laundering  
 shuttle diplomacy  
 computer virus  
 party platform  
 NATO Rapid Reaction Force  
 good will mission

**4. Проанализируйте смысловые связи между компонентами словосочетаний и переведите их на русский язык:**

fly-tipping  
 ocean clumping  
 mineral-rich country

**Б**

consumption level  
 alcohol consumption  
 acceptance report  
 crime rate  
 wildlife habitat  
 strategic arms cuts  
 healthcare officials  
 national health standards  
 prison building programme  
 soil fertility restoration

**Г**

transplant woman  
 three-men orchestra  
 nuclear proliferation  
 terrorist suspect  
 maternity services  
 Euro members  
 private school parents  
 three-nation resolution  
 ozone-protection measures  
 free-market approach  
 chemical weapons facilities  
 suicide truck bombers

group and pair work  
 a single-parent household  
 on-line shopping service

terror financing	information-driven society
oil summit	shadow health minister
fast-food chain	political prisoner status
wage restraint	pesticide residue level
road safety officer	primary school age children
appointment board	pollution control expenditures
market research company	solid waste incinerator
home-based workforce	road accident death rate
digital-lock briefcase	long-range nuclear warheads
emergency spending	top foreign policy priorities
social security reforms	Organization of African Unity peace plan
prescription drugs	air-pollution control equipment
European voter apathy problem	dual-wage-earner family

**5. Переведите следующие словосочетания на английский язык:**

страны, обладающие ядерным оружием  
 оружие массового поражения  
 процедура отбора  
 сотрудник таможенной службы  
 прекращение гонки вооружений  
 план разработки рыночных реформ  
 приоритеты в области информационной политики  
 скандал, связанный с получением взятки  
 система социальной защиты  
 активисты, выступающие в защиту прав животных  
 снижение объема торговли нефтью  
 план реформирования, состоящий из шести пунктов  
 комитет по регулированию банковских кредитов  
 резолюция Совета Безопасности Организации Объединенных Наций  
 программа по сохранению окружающей среды  
 система изоляции радиоактивных отходов  
 план создания энергосберегающих нагревательных систем  
 меры по предотвращению аварий на дорогах  
 уровень безработицы среди выпускников университетов

**6. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания:**

1. The rain which had persisted through the previous few days had now cleared up, and the sky was a pale and cloudless blue. Not an umbrella day.

2. The Prime Minister said he would not let peace negotiations be disrupted by the current wave of Islamic suicide bombings.

3. There were rumours of splits in the Cabinet and the Prime Minister's popularity had reached an all-time low.

4. Thousands of Chinese-flagged merchant ships now cross the ocean each year, giving China plenty of justification for increasing naval presence.

5. Franklin Roosevelt, the Depression-era USA president, once said the Dominican Republic could become the breadbasket of the Caribbean.

6. Taliban militants have used a heat-seeking surface-to-air missile to attack a Western aircraft over Afghanistan.

7. Sushi chefs yesterday claimed that a European Union health and safety directive would ruin the quality of their food.

8. Germany and Britain improve church attendance over the Christmas period.

9. Industry executives expect job opportunities for home-based workers to grow over the next five years.

10. He has already had two kidney transplants: one from his sister, who made a live donation, and another from a deceased donor. Neither procedure worked, and so he is back on the kidney transplant waiting list.

11. Road deaths for the first quarter of this year have nearly doubled compared with the same period in 1991.

12. Even now, while the time is running so desperately short, the Government is afraid of a green backlash to make firm commitments.

13. A year after the sudden death of sitcom star John Ritter, his family has filed a wrongful death lawsuit against the hospital where he was treated.

14. The district attorney dropped all cruelty-to-animals charges for lack of evidence.

15. Teenage violence is a problem seen everywhere from minor school fights to headline crime stories.

16. Designers and manufacturers underlined her ability to mix expensive designer clothes with off-the-peg items, often from high-street stores.

17. He motioned him to a blue vinyl covered sofa which along with a wood-pressed coffee table apparently constituted the conference area of his office.

18. Less memorable but equally unpopular has been the threat of shutting village schools in the name of administrative efficiency.

19. His prominent brown eyes were fixed in an unwavering stare upon Frank's tall elegance.

20. The decline in eurozone labour productivity growth has come to a halt.

21. George Bush stated that he wanted to abolish soft-money contributions from corporations and trade unions.

22. The article rightly concludes that Europe needs more flexible labour-market laws and more crossborder banking mergers.

23. The country is not keeping up with demand for computer-graduates.

24. Edwin smoked cigarettes and Alan was a pipe man.

25. Home shopping is now very much *de rigueur* with the cash-rich, time-poor mothers who make up Boden's target.

26. One man was killed and another injured in a drive-by shooting in Manchester.

27. In giving him a crushing parliamentary majority voters are handing him an exceptionally strong mandate for a tax-cutting, welfare tightening, business-friendly programme.

28. The two parties, at odds over practically everything else, were committed at least to a land-for-peace deal with Syria.

29. "Fathers' rights" groups complain of an antifather bias in the family court.

30. All over the rich world, there are parents who leave the childproof lids off medicines because they find them so fiddly, and office workers so irritated by self-closing fire doors that they prop them open.

31. America's intelligence people say Iran was trying to build the atomic bomb until 2003 but probably stopped.

32. One of the early successes in the green boom is Sun Flower; a solar-energy firm, which now has a stock market value of nearly \$6 billion.

33. It is important to understand media consumption within the context of everyday life.

34. Today, thousands of children are members of households where only one of their birth parents – usually the mother – lives, and most have only limited contact with the other non-resident parent, usually the father.

35. The former weather girl has become one of the best-known faces on British television today.

36. As President of the International Equestrian Federation she is planning to concentrate on some particular aspects, such as horse care, rider safety, international judging standards and compliance with regulations.

**7. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания:**

1. On January 21st the New York Times ran a story alleging that Mr. McCain had a too-close-for-comfort relationship with a female lobbyist.

2. Mr. Kim (Kim Jong Il) is not only party leader, he is also military boss. The shoot-while-you-talk strategy is deliberate.

3. The episode threw me into a what-is-the-world-coming-to mood, a state I am increasingly prone to these days.

4. This region provides a splendid setting for an away-from-it-all holiday for all the family.

5. Managers sometimes moan that their people aren't interested in financial quotations or quality statistics or productivity measures; they are just a time-for-lunch bunch.

6. Proportional representation is needed to force parties to work together and reduce the winner-takes-all confrontation which alienates the public.

7. The I-told-you-so-brigade will be reveling in the news that the three-and-a-quarter-year marriage between Oasis's hellraising frontman Liam Gallagher and actress Patsy Kensit now seems to be over, even if it has been on the cards for some time.

8. There is no one-size-fits-all way to reduce stress.

9. His bet-you-can't-afford-me jacket was draped over the back of his chair.

10. He gave a grunt which in itself was a masterpiece of diplomacy, conveying a you-must-be-out-of-your-mind message.

11. How could he afford such an expensive car? That won-it-in-the-lottery story had sounded pretty feeble.

12. He responded with the this-is-no-laughing-matter-these-are-my-feelings-you-are-crooping-on grimace he'd learned from his daughter.

### 8.7. Связанные (фразеологические) словосочетания

**Связанные (фразеологические) словосочетания** представляют собой лексические единицы, компоненты которых семантически тесно сопряжены друг с другом, и значение целого не выводится из значений компонентов, входящих в словосочетание. Значение целого, таким образом, преобладает над значением компонентов. Сравните:

*a small house* – *небольшой дом*,

но: *a small talk* – *светский разговор*;

*to have a green hat* – *иметь зеленую шляпу*,

но: *to have green fingers* – *быть умелым садоводом*;

*to get a telegram* – *получить телеграмму*,

но: *to get the upper hand* – *одержать верх*.

Иногда фразеологические сочетания полностью совпадают по составу со свободными, поэтому для их распознавания и адекватного перевода необходимо опираться на контекст. Например:

*to sit on the fence* – *сидеть на заборе; тянуть время, выжидать*

*red tape* – *красная тесьма; волокита, бюрократия*

*yellow pages* – *желтые страницы; телефонный справочник*

*red herring* – *копченая селедка; отвлекающий маневр*

Ошибка при переводе словосочетаний возможна, если переводчик не смог определить, является ли переводимое словосочетание свободным или связанным. Вероятность появления ошибки особенно велика в тех случаях, где контекст не позволяет с очевидностью установить статус словосочетания. Сравните, например:

*He is a fair-haired, **blue-eyed boy*** (описание внешности).

*Everyone thinks he'll be Director of the firm one day. He's the **blue-eyed boy*** (любимчик).

В зависимости от степени связанности составляющих компонентов, фразеологические выражения подразделяются на **образные (фразеологические сращения или идиомы)** и **необразные (фразеологические единства)**.

### 8.7.1. Перевод необразных фразеологизмов

Перевод **необразных фразеологических оборотов (фразеологических единств)** не представляет особых трудностей. Как и при переводе свободных словосочетаний, внимание переводчика должно быть направлено на соблюдение норм сочетаемости слов в языке перевода:

*to make an attempt* – *предпринять попытку*

*to take measures* – *принимать меры*

*to make a decision* – *принимать решение*

*to achieve results* – *достигнуть результатов*

*to pay attention* – *обращать внимание (свое)*

*to draw attention* – *обращать внимание (чьё-то)*

*to pay a visit* – *нанести визит, посетить*

*to break one's promise* – *нарушить обещание*

*to fall in love* – *влюбиться*

*as a matter of fact* – *на самом деле, по правде говоря*

*at first sight* – *с первого взгляда*

*in the prime of life* – *в расцвете сил*

Перевод необразных фразеологизмов производится двумя способами:

1. Одним словом на основе существительного устойчивого английского сочетания:

*to take a chance* – *рисковать*

*to have a rest* – *отдохнуть*

*to take offence* – *обидеться*

*to take a nap* – *вздремнуть*

2. Эквивалентными сочетаниями (абсолютными и относительными):

а) абсолютные эквиваленты

*shadow cabinet* – теневой кабинет

*to hit the target* – попасть в цель

*golden share* – золотая акция

*to put an end to* – положить конец, преодолеть

*the root of the trouble* – корень зла

*to read between lines* – читать между строк

б) относительные эквиваленты

*to take into account* – принимать во внимание

*to make a point* – уделять особое внимание

*to jump at conclusions* – делать поспешные выводы

*moment of silence* – минута молчания

*ups-and-downs* – взлеты и падения

*trouble shooter* – специалист по разрешению конфликтных ситуаций

*at the world's end* – на краю света

*think tank* – мозговой центр

*token strike* – предупредительная забастовка

К наиболее часто встречающимся устойчивым сочетаниям с предлогами, составляющим компонентам необразной фразеологии, относятся следующие:

*in accordance with* – в соответствии с

*on account of* – на основании

*in addition to* – в добавление к

*at any rate* – во всяком случае

*on behalf of* – от имени

*on the basis of* – на основе

*for the benefit of* – на благо

*by and large* – в целом

*in charge of* – в ответе за

*in connection with* – в связи с

*in contrast to / with* – в отличие

*in the course of* – в ходе

*as early as* – еще в

*with the exception of* – за исключением

*at the expense of* – за счет

*with an eye to* (= *with the intention of*) – с намерением

*by force of* – в силу

*in lieu of* (= *instead of*) – вместо

*as a matter of fact (= in fact)* – на самом деле  
*on the occasion of* – по случаю  
*off and on = on and off* – нерегулярно  
*on and on* – непрерывно  
*in opposition to* – в противовес  
*over and over (again)* – снова и снова  
*on the part of* – со стороны  
*for the purpose of* – с целью  
*at the rate of* – со скоростью, при курсе (ставке)  
*by reason of* – по причине  
*in recognition of* – в признание  
*with / in reference to* – исходя из  
*in relation to* – в отношении  
*in response to* – в ответ на  
*in return for* – в замен на  
*for the sake of* – ради  
*in search of* – в поисках  
*in spite of (= despite)* – вместо  
*on the strength of (= relying on)* – полагаясь на  
*to and fro = up and down* – туда-сюда (много раз)  
*in token of (= as a sign of)* – в знак  
*by virtue of (= because of)* – по причине  
*in the wake of (= following)* – вслед за

Некоторые английские сочетания часто путают из-за наличия (отсутствия) артикля или замены предлога:

*in case of* – в случае  
*in the case of* – что касается  
*in the face of* – в присутствии  
*on the face of* – судя по  
*in favour of* – в пользу  
*in favour with* – в одобрение (чьё-то)  
*for fear of* – чтобы не  
*in fear of* – в страхе за  
*by the name of* – по имени  
*in the name of* – во имя  
*at the point of* – на грани  
*on the point of* – перед каким-либо действием  
*in possession of* – владеть (фактами)  
*in the possession of* – владеть (состоянием)

*in / with regard to* – относительно (чего-либо)

*out of regard for* – по причине

*in respect of* – что касается

*with respect to* – относительно (чего-либо)

*at the sight of* – при виде

*in the sight of* – с точки зрения

*at the same time* – в то же время

*in the same time* – за одно и то же время

*at the time of* – во время (события)

*in time of* – во времена

*in time* – вовремя (ко времени), со временем

*on time* – вовремя (пунктуально)

Какова бы ни была степень связанности компонентов фразеологического единства, главным правилом при переводе остается соблюдение норм русского литературного языка, недопущение буквализмов, и нарушений устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

### 8.7.2. Перевод образных фразеологизмов

Наибольшие трудности для перевода представляют **образные фразеологические выражения (фразеологические сращения или идиомы)**, так как перед переводчиком стоит задача передать не только смысл выражения, но и его образность, стилистическую окраску, а также выполнить перевод с учетом национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух языках. Идиома – застывшее словосочетание (или речевой оборот), общий смысл которого не является суммой значений входящих в него компонентов, зачастую утративших свое первоначальное значение и не воспринимающихся по отдельности. Например:

*through thick and thin* – во что бы то ни стало

*tooth and nail* – не жалея сил, засучив рукава

*it's raining cats and dogs* – льет как из ведра

*to be caught red-handed* – быть пойманным с поличным

Учет стилистической окраски фразеологического выражения предполагает сохранение стилистической однородности при переводе. Очевидно, что выражение *as old as Methuselah*, пришедшее из Библии, нельзя перевести на русский язык выражением *старый пень*, а *to pass away* перевести как *протянуть ноги* или *сыграть в ящик*. Выражение *to get out of hand* имеет два разных по стилистической окраске соответствия: *отбиться от рук* и *выйти из-под контроля*. С учетом этого, при переводе

предложения *Both parties have got out of hand* используется второе, более нейтральное по окраске выражение: *Обе партии стали неконтролируемыми / вышли из-под контроля.*

Учет национально-культурных различий необходим при переводе фразеологизмов, обладающих национально-культурным колоритом. Типичными примерами таких выражений в английском языке являются *to carry coal to Newcastle, when Queen Ann was alive, to set the Thames on fire* и др. При переводе подобных фразеологизмов следует выбрать нейтральный вариант перевода на русский язык и избегать национально окрашенных русских выражений. Например:

*to be from Missouri* – быть скептиком

*to grin like a Cheshire cat* – улыбаться во весь рот

*he won't set the Thames on fire* – он пороха не выдумает, звезд с неба не хватает

*a French window* – стеклянная дверь, выходящая в сад или на балкон

*a City man* – финансист

*to meet one's Waterloo* – потерпеть поражение

Особую сложность при переводе представляют собой многозначные фразеологические единицы. Так, выражение *over smb.'s head* имеет разное значение в предложениях:

*He was promoted over my head.*

*Ему дали повышение по службе через мою голову / не посоветовавшись.*

*This is all completely over my head.*

*Это выше моего понимания.*

Сложными для перевода являются также фразеологизмы, у которых в языке перевода имеются ложные двойники, совпадающие с ними по форме, но отличающиеся по значению. Например, *to cut one's teeth on smth.* означает 'приобрести первый жизненный опыт', а не 'сломать себе на чем-то зубы'.

Еще одна причина, по которой могут возникнуть трудности при переводе, заключается в наличии в английском языке фразеологических оборотов, сходных по форме, по разным по смыслу, например, *a blue film* – 'эротический фильм', а словосочетание *blue book* означает не 'книга эротического содержания', а 'сборник официальных правительственных документов', *to give a hand* означает 'помочь', а *to give a big hand* – 'аплодировать', а не 'оказать большую помощь'.

Следует также иметь в виду, что, когда переводчик сталкивается в своей деятельности с переводом фразеологизмов, у него могут возникнуть ошибочные ассоциации, как, например, при переводе словосочетаний

*to give smb. a lie* ('уличить кого-либо во лжи', а не 'сказать кому-либо неправду'), *to be in the block* ('вести дело с прибылью, не быть в долгу', а не 'находиться в проигрыше, в трудной ситуации'), *to step into the breach* ('выручить из беды, прийти на помощь', а не 'свалиться в пропасть') и т. д.

Перечисленные проблемы требуют от переводчика постоянного внимания в процессе работы и творческого подхода к их решению.

### 8.7.3. Основные приемы перевода фразеологических единиц

**1. Перевод с помощью фразеологического эквивалента (абсолютного или относительного),** т.е. нахождение в языке перевода образной единицы, которая полностью или частично соответствует по образности и стилистической окраске фразеологическому выражению оригинала.

Число таких непосредственных соответствий между английским и русским языками довольно ограничено. К фразеологизмам, переводимым с помощью эквивалента, относятся фразеологические единицы, присутствующие во многих европейских языках: выражения, вошедшие в языки из Библии, античных источников, классической художественной литературы, политической сферы. Перевод данной группы фразеологизмов, как правило, не вызывает особых затруднений.

а) абсолютные эквиваленты:

*a Pyrrhic victory* – пиррова победа

*to cross the Rubicon* – перейти Рубикон

*to be or not to be* – быть или не быть

*hot line* – горячая линия

*to shed crocodile tears* – лить крокодиловы слезы

*to sugar the pill* – подсластить пилюлю

*lion's share* – львиная доля

*to play with fire* – играть с огнем

б) относительные эквиваленты:

*Promised Land* – Земля обетованная

*to cast the first stone* – бросить первый камень

*the sword of Damocles* – Дамоклов меч

*to show one's teeth* – огрызаться

*to start business from scratch* – начать с нуля

*whip-and-carrot policy* – политика кнута и пряника

**2. Перевод с помощью фразеологического аналога,** т.е. нахождение в языке перевода фразеологической единицы, аналогичной по смыслу единице языка перевода, но основанной на иной образности. Например:

а) при переводе образных выражений:

*a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда

*by hook or by crook* – не мытьем, так катаньем

*to hit the nail on the head* – попасть не в бровь, а в глаз

*to beat about the bush* – ходить вокруг да около

*to bark on the moon* – ломиться в открытую дверь

*to work one's fingers to the bone* – работать не покладая рук

*to get out of the bed on the wrong side* – встать с левой ноги

*to make a mountain out of a mole hill* – делать из мухи слона

*to save for a rainy day* – копить на черный день

б) при переводе пословиц:

*East or West – home is best.* – В гостях хорошо, а дома лучше.

*Make hay while the sun shines.* – Куй железо, пока горячо.

*You can't eat your cake and have it.* – На елку влезть и не уколоться.

*A bird in the hand is worth two in the bush.* – Лучшие синица в руках, чем журавль в небе.

### 3. Перевод с помощью калькирования (дословного перевода)

в случае, если у фразеологизма не имеется ни эквивалента, ни аналога, а образность полученного с помощью калькирования выражения в языке перевода легко воспринимается его носителями:

*to put all eggs in one basket* – класть все яйца в одну корзину

*to learn to walk before you run* – научиться ходить, перед тем как начать бегать

*No news is good news.* – Отсутствие новостей – хорошая новость.

*You can't make an omelette without breaking eggs.* – Нельзя приготовить яичницу, не разбив яиц.

В таких случаях в текст иногда вводится короткое пояснение (например: как говорят в Англии).

### 4. Антонимический перевод, т.е. замена утвердительной конструкции

в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную:

*to keep one's head* – не терять головы

*to keep one's head above water* – не влезать в долги

*unvarnished truth* – голая правда

### 5. При отсутствии эквивалента или аналога, а также невозможности

применения калькирования используется прием описательного перевода, т.е. передача смысла фразеологической единицы при помощи свободного словосочетания:

*to give smb. the cold shoulder* – встретить кого-либо холодно, проигнорировать

*to be in the same boat* – быть в одинаковом положении

*to flog a dead horse* – тратить силы зря, пытаться возродить то, что безнадежно устарело

*wild goose chase* – сумасбродная идея

*a tall order* – трудная задача

*to show the white feather* – проявить малодушие, трусость

*to have the skeleton in the cupboard* – иметь личную или семейную тайну, скрываемую от посторонних

В каждой профессиональной сфере существуют свои фразеологизмы, для перевода которых следует прибегать к описательному переводу. Например, фразеологизмы в сфере бизнеса и финансов:

*creeping takeover* – постепенная скупка акций компании у индивидуальных акционеров до того момента, пока не наберется достаточное количество для владения контрольным пакетом акций;

*tape dancing (US)* – метод манипулирования ценами акций, при котором брокер включает в них свои комиссионные, тем самым повышая их цену;

*triple witching hour* – одна из четырех пятниц в году, когда истекают сроки опционных и фьючерсных контрактов.

#### **8.7.4. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов**

От частого употребления многие фразеологические обороты и пословицы приобретают оттенок банальности и избитости. Широко используемым приемом для придания тексту большей степени экспрессивности является обновление устойчивых сочетаний и пословиц. Особенно часто данный прием используется в публицистике. Усиление экспрессивности происходит за счет подмены одного из элементов словосочетания или введения дополнительных слов. Например:

*He hated the idea of it, but he was sensible enough to realize, even then, that ex-officers cannot be choosers* (замена слова в известной пословице *Beggars can't be choosers*).

*She showed her true musical colours in the 1989 production* (введение слова в устойчивое выражение *to show one's true colours*).

Многие фразеологизмы и пословицы отличаются такой большой степенью предсказуемости, что в речи их часто не договаривают, а в письменном тексте урезают. Такого рода сокращение также является одним из приемов обновления фразеологизмов. Например:

*Germaine came into the room with huge armfuls of flowers and a note from Lord Merlin, saying: "Here are some coals from Newcastle".* (To carry coal to Newcastle).

*“Well, if the right woman came along”, said Lester. “I suppose I’d marry her. But she hasn’t come along. What do you want me to do? Take anybody? I’ll come round some time, no doubt. I’ve got to be thirsty when I’m led to the water”.* (You can take the horse to the water, but you can't make him drink).

### **Практические задания**

#### **1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу устойчивых словосочетаний:**

1. White House hopeful Rudy Giuliani has become the first US presidential candidate to take a tough stand against illegal immigration.

2. She lives with her parents and doesn’t have to worry about losing touch with existing friends or missing out on gossip from her home town. Living at home is also a big saving on accommodation.

3. Investors have enjoyed three or four exceptionally favourable years and some may have become overexcited, taking on more risk than sensible.

4. In theory this is an attractive idea, but it seldom works in practice.

5. Fraudsters have plenty of methods at their disposal to get their hands on your accounts.

6. A police spokeswoman said: “We are trying to facilitate lawful protest but if people are going to break the law, we are going to take action”.

7. Five crews battled the flames for more than six hours before bringing them under control.

8. Police confirmed last night that they were still looking for four people, but could not rule out the possibility that visitors to the hotel might have been trapped inside.

9. The ship took its contented passengers into a calm Mediterranean spring. Tweed jackets gave way to linen ones, trouser-suits to sundresses.

10. The Prime Minister believes it would be wrong to call a snap election because he feels it is important to prove to voters that he can deliver change.

11. A number of immigrants have suffered strokes and have been left disabled because they do not have access to any of the care available in Britain.

12. Senior officers claim that criminals often level charges against them in an attempt to throw doubt on their guilt.

13. The shadow Foreign Secretary has warned Cameron not to follow his example and lurch to the right, as happened when he came under pressure in 1999.

14. The government plan, which came into force in April, lays down national rules that all councils in England must follow when making their decisions.

15. To have politicians taking over the role of the judiciary would set a very dangerous precedent.

16. Where Blair and Bush were at one in believing in the use of military force, Brown tends to think that more good can be achieved by aid and trade.

17. Self-supporting students are now likely to leave university with a 30,000 debt, and then contemplate the impossibility of gaining a foothold in the overheated housing market.

18. The Sunday Telegraph revealed how the former Portuguese colony (Guinea Bissau) is in danger of becoming Africa's first "narco state" because of the extent to which Colombian drug barons have taken a grip on the country.

**2. Определите идиоматическое значение прилагательных (А) и существительных (В) в следующих словосочетаниях:**

**A**

a dead letter	high life
a dead fence	high tea
a dead end	at high noon
a dead-end job	in high summer
a dead wire	high treason
dead loss	a pretty penny
a good debt	a white lie
a bad debt	a white elephant
hard currency	blue water
hard liquor	blue stories
hard drugs	blue chip
a thin audience	a blind date
thin beer	a blind alley
a thin excuse	a blind wall
a thin story	a blind landing

small talk  
in the small hours

**B**

a bed of roses  
a bed of thorns  
the crux of the matter  
a baker's dozen

the cock of the walk  
 a bolt from the blue  
 the seeds of time  
 a pillar/the pillars of society  
 a rope of sand, a shot in the wild,  
 a soldier of fortune  
 birds of feather  
 the ups and downs of smth  
 odds and ends

**3. Переведите следующие фразеологические обороты. Прокомментируйте особенности их перевода в каждой из выделенных групп:**

**A**

to play a second fiddle  
 to fight with the windmills  
 to fish in troubled waters  
 to be at crossroads  
 to throw dust in smb's eyes  
 to rest on one's laurels  
 to tempt Providence the lion's share  
 to cut the Gordian knot  
 to take smb under one's wing  
 to be up to ears in smth  
 to take/follow the line of least resistance  
 to bury one's head in the sand Draconian laws

**B**

to throw sand in the wheels  
 to go through thick and thin  
 to set the Thames on fire  
 to buy a pig in a poke  
 to be hand in glove with smb  
 to wear one's heart on one's sleeve  
 to escape by a hair's breadth  
 to cry over spilt milk  
 to pull the wool over one's eyes  
 to make a killing on smth  
 to be born with a silver spoon in one's mouth

**C**

to call a spade a spade  
 to have other fish to fry  
 to have a finger in every pie  
 to pay through the nose  
 to draw the line at smth  
 to keep up with the Joneses  
 to be on the ball  
 to cut smb off with a shilling  
 to mind one's p's and q's  
 to talk shop  
 to throw in the towel  
 to smell a rat

**4. Дайте русские эквиваленты следующих устойчивых оборотов, заимствованных из Библии (А) и античной культуры (В):**

**A**

a prodigal son  
 a doubting Thomas  
 the slaughter/massacre of the innocent  
 the horn of plenty  
 the Holy of Holies  
 Solomon's judgement  
 a dog in the manger  
 Buridan's ass  
 Noah's ark  
 salt of the Earth  
 ten commandments  
 the stumbling stone  
 writing on the wall  
 Man shall not live by bread alone  
 Nothing is secret that shall not be made manifest  
 He who sows the wind, shall reap the whirlwind  
 Phoenix rising from the ashes  
 by/in the sweat of one's brow/face  
 to separate the wheat from the chaff/the husk from the grain  
 seven deadly sins  
 thirty pieces of silver  
 Confusion of Babylon  
 a voice in the wilderness

**B**

the Augean stables	under the aegis
the sword of Domocles	the torments of Tantalus
the Procrustean bed	a Sisyphean labour
the thread of Ariadne	the bonds/ties of Hymen
the apple of discord	the labours of Hercules
the heel of Achilles	the Hub of the Universe
to sink/fall into the Lethe	a Greek gift/the Trojan horse

**5. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов:**

1. Half of the *faux pas* involved violations of patient confidentiality.
2. For any party leader, persuading the voters otherwise is a tall order.
3. Among the upper and middle class, most young men pulled every string they could to avoid fighting in a war that few of them agreed with.
4. This was a far cry from the usual charges against Ms. Reno.
5. Panics among international investors are as old as the hills.
6. It could become more difficult to assign contracts based on price alone and increased watchdog attention means it will be harder to turn a blind eye on safety.
7. The city fathers have finally given the green light to the first new building project in the city.
8. Of the three workers who were in the immediate vicinity two are so seriously injured that their chances are slim. The third might survive given appropriate medical care, but it will be touch and go.
9. "My treat", said George firmly, leading the way. Jonathan made a half-hearted protest, "Why don't we go Dutch?"
10. A couple of glasses of wine had released his inhibitions long enough for him to accept the challenge, but the Dutch courage hadn't lasted for fifty minutes.
11. The members of the environmental movement are between a rock and a hard place. They don't like global warming and they don't like nuclear energy. But if they want to prevent global warming, they are going to have to embrace nuclear energy.
12. I think a good accountant could pretty much make a living anywhere doing taxes. If you are not out to make a killing, that is.
13. Even if you love what you are doing, some days a one-person business feels like a one-ton albatross.
14. It's such a mixture of truth and falsehood. Our job is to sift the wheat from the chaff.

15. Sean Connery got a big hand from friends and fans at the Lincoln Center.
16. I doubt she gave a hood what Violet said. She'd had quite a checkered past.
17. Something rang the bell with him, distantly perhaps but clear enough to make him stop.
18. According to the servants, Miss Birtley has always disliked him, and made no bones about showing it.
19. He looked more than ever like a youngster playing hookey from high school.
20. Analysts say the mining concessions could become a bone of contention in the fragile new government of President Joseph Kabila.
21. Corporate bosses are mostly seen as bureaucrats who have risen to the top of the organization and got their fingers in the till. In other words, they set their own pay.
22. Angola can join OPEC and still produce as much as it wants and sell at pleasure through non-transparent channels. It's like having cake and eating it, too.
23. I don't mind telling you I'm like a cat on hot bricks until I've got her safe!
24. There were chestnuts to be picked out of the fire, and he was for it.
25. America's talk-show queen, the world's richest black person, is aiming to transfer her Midas touch to the world of politics, as she tries to market Barack Obama as the first black American president. Sen Obama could certainly do with a touch of Orpah magic.
26. When he is neck and neck in the polls with Mr. Brown, Mr. Cameron will need his base willing him to win.
27. The introduction of university tuition fees, a policy that barely scraped through in the Commons, was one of the most shameful con-tricks perpetrated by Tony Blair while in office.
28. Biotech companies are sometimes accused of cutting corners to get drugs approved and to overstate their effectiveness.
29. The reality is not all doom and gloom. The right to pursue happiness will surely eventually take root in a less violent and more liberal form among cultures that are inimical to it.
30. International events often prove awkward and traumatic tests. Some of these are "bolt from the blue" moments which demand a response – such as September 11, 2001 – while others are closer to what Churchill called the "gathering storm" sort of crisis.
31. If you invest equities, you have to accept that market ups and downs are inevitable.
32. The move is a further sign that the star is losing interest in keeping up his status as an A-list leading man and is beginning to turn his back on Hollywood.

**6. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов, употребленных в данных предложениях в обновленной форме:**

1. Indoor air pollution at work has become a serious health concern. Yet the remedy may be as simple as cultivating a green thumb. Can a plant a day keep the doctor away?

2. For rough digging he had no peers. Only keep him from planting what he dug. He had black fingers.

3. Komisar is an accomplished hi-tech hand with 15 years' experience, something in short supply in Silicon Valley.

4. Procrustes in modern dress, the nuclear scientist will prepare the bed on which mankind must lie and if mankind doesn't fit – well, that will be just too bad for mankind.

5. Governments are realistic about the extreme difficulty of restraining their citizens' green house-gas emissions and so err on the conservative side.

6. What on earth is going on in the buy-to-let market? It is now cheaper to take out a buy-to-let mortgage than a regular residential home loan. Have we buy-to-let gone of our senses?

7. I've vowed that I'd rather leave my fruit trees to their own devices. But that was before peach gate.

8. That was a dumb stunt and I should have set some bells ringing earlier that I did.

9. He'll always have fingers in enough pies to keep you busy.

10. "So there was something!" said Abby. "A skeleton in our respectable cupboard! I wish I could know what it was!"

11. Few careers have sailed through the recession, but some have toughed it out better than others. In fact, if there's a silver lining to the economy's dark cloud, it's the power of a downturn to test a career's mettle.

12. To prevent floods millions of pounds must be spent on improving drainage and protecting infrastructure. "You either pay upstream to prevent, or you pay downstream to mop up but you've got to pay", says Young. "Climate change is coming home to roost".

13. Every offender is a potential repeat offender. But with young Angus the leopard really did change.

14. How much work is healthy for you? All work and no play can cause health problems.

15. Sexual harassment is a tricky territory: one person's joke is another's lawsuit.

16. Old Etonian Andrew Spicer, whose mouth had been stuffed with silver on the day he was born, was never going to suffer that kind of discrimination.

### 8.8. Перевод заголовков

Заголовки в англоязычной прессе по своей структуре также представляют собой словосочетания, причем их основной функцией является привлечь внимание читателя. В связи с этим для правильного понимания и адекватного перевода заголовков следует обратить внимание на особенности их структуры и семантики. Основная проблема перевода заголовков заключается в том, что в них допустимы нарушения языковых норм (сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, предлогов и глаголов-связок, а иногда и смысловых глаголов, другие особенности синтаксиса, порядка слов и пунктуации). Основное правило перевода заголовков – приступить к его переводу только после прочтения самой статьи. Это облегчит понимание смысла заголовка, который зачастую раскрывается или поясняется уже в первом предложении или первом абзаце текста статьи.

Особенности заголовков:

1. Сокращенная структура: пропуск служебных слов (артиклей, предлогов), вспомогательных глаголов; при этом все слова могут быть написаны с большой буквы.

*Small Investments Make Big Difference*

*Небольшие инвестиции, играющие большую роль*

*Italy's bank governor paints black picture*

*Председатель правления Итальянского банка рисует мрачную картину*

2. Иногда наряду со служебными словами (артиклями, союзами, предлогами, притяжательными местоимениями) опускаются смысловые и модальные глаголы (например, глагол *to be*).

*Sara Lee [is] to refocus [its] activities* – Компания Сара Ли собирается сделать новый акцент в своей деятельности

*OAS [is] divided on [the] Peru action* – ОАГ (Организация американских государств) разделилась в мнениях по вопросу о действиях Перу

*California[’s voters stand] for GOP* – Представители избирателей Калифорнии делают выбор в пользу республиканцев (GOP – Grand Old Party, традиционное название Республиканской партии в США)

*Israeli and Palestine envoys [are heading] for talks* – Посланники Израиля и Палестины направляются на переговоры

3. Наличие всякого рода сокращений: буквенных, слоговых и пр., которые объясняются уже в первом абзаце:

*Handspring reduces IPO price range* (IPO – Initial Public Offering) – Компания Хэндспринг сокращает диапазон предлагаемых стартовых цен

*NASDAQ and Dow soar on tech buying* (NASDAQ – National Association of Security Dealers Automated Quotations – система автоматической котировки Национальной ассоциации биржевых дилеров; Dow – Dow Jones Index – Индекс Доу Джонса Нью-Йоркской фондовой биржи; tech – high technology – зд. акции высокотехнологичных компаний) – *Индексы НАСДАК и Доу Джонса резко повысились на приобретении акций высокотехнологичных компаний*

4. Распространенная форма заголовка – номинативное предложение без глагола, состоящее из двух или нескольких существительных по типу N+N.

*A Brave New Economy for Singapore* – *Смелая новая экономика для Сингапура*

*DT incentives for retail buyer* – *Стимулы компании Дойче Телеком в работе с индивидуальными (розничными) заказчиками*

*IMF loan accord delay* – *Задержка соглашения о кредите МВФ*

5. Английские заголовки могут быть представлены словосочетанием с причастием или герундием.

*Muddying the waters* – *В мутной воде*

*Keeping up the pace* – *Сохраняя темп*

6. Использование двоеточий и вопросительных знаков для привлечения внимания.

*Laptops: Do we need that speed?* – *Портативный компьютер: есть ли необходимость в такой скорости?*

*Is the weak euro making Germany complacent?* – *Играет ли на руку Германии падение евро?*

7. Вопрос в заголовке может быть косвенным.

*Why Big Tobacco Can't Be Killed* – *Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность*

*What's wrong with paying off the national debt* – *В чем заключаются проблемы с выплатой государственного долга*

8. Употребление в заголовках разговорных форм и сленга для привлечения внимания читателя.

*Web Lotto: It ain't pretty* – *Тотализатор в Интернете: не больно он хорош*

*Hey, wanna buy some used mortgages?* – *Не хотите ли приобрести подержанную ипотеку?* (Речь идет о том, что китайские банки для получения наличности перепродают внутренние кредиты).

*Coke: Say good-bye to the good ol' boy culture* – *Кока-Кола: Прощай, старое доброе время*

9. Использование фразеологизмов, игры слов и умышленно измененных устойчивых выражений, смысл которых является прозрачным лишь для тех, кто хорошо знаком с культурой англоязычных стран.

*Has Ford backed Detroit into corner?* – (*back into corner* – загнать в угол; головное предприятие Форд находится в Детройте США).

*To save or not to save?* – (аллюзия на шекспировское *To be or not to be* – Быть или не быть).

*Much ado about lending* – (аллюзия на шекспировское *Much ado about nothing* – Много шума из ничего).

Игра слов или каламбур – непереводаема, поэтому в переводе следует выбрать нейтральные средства, передающие общий смысл.

*Suddenly Goldman is less Golden* (игра слов создается за счет созвучия названия компании *Goldman, Sachs & Co.* и слова *golden* – золотой в связи с критикой, которая обрушилась на компанию вследствие сомнительных операций) – Неожиданные проблемы у компании Гольдман.

Обычно следующее после заголовка предложение-аннотация объясняет игру слов и дает представление о смысле выражения.

*After a string of troubled deals the firm (Goldman, Sachs & Co.) is facing criticism* – После ряда сомнительных сделок фирма (Гольдман, Закс и Ко.) подвергается нападкам.

*Rich man, poor man* – Богач, бедняк (название известного романа Ирвина Стоуна и строка детской считалки: *tinker, tailor, soldier, sailor, richman, poorman, beggarman, thief*).

Предложение-аннотация: *The gap between high earners and the lowest paid has widened.*

*Keep the hive humming* – Пусть улей жужжит.

Предложение-аннотация: *Immigrants may prevent the economy from overheating.* (Иммигранты, работающие на многих малооплачиваемых работах, заполняют рынок труда и дают возможность экономике динамично развиваться.)

*That sinking feeling* – Ощущение идущего на дно (обыгрывается прямое и переносное значение глагола *to sink* – тонуть, идти на дно; потерпеть фиаско).

Предложение-аннотация: *Once a sure way to make a fortune, the personal-computer business is an even surer way to lose one.*

Игра слов основана на двойном значении слова, причем второе его значение сленговое. Поскольку перевод игры слов невозможен, переводчик просто вправе дать комментарий или объяснение данного выражения.

*Love is grand. Divorce is a hundred grand.* – (*grand* – великолепный, восхитительный; тысяча долларов).

### Практическое задание

**Переведите следующие заголовки из газеты “The Financial Times” и журналов “Business Week” и “The Economist”:**

1. Is This Deal Really Dead?
2. China Trade: Will the US Pull It Off?
3. Ford: A Comeback In Europe Is Job One
4. Brussels Plan Aims To Boost Cross-Border Investment
5. Fed Plans Disclosure System For Banks
6. Israeli High-Tech Companies need More Promising Land
7. Hyundai Founder Steps Down In Concession To Reform Plans
8. Maybe What’s Good For GM Is Good For Ford
9. Globalization: What Americans Are Worried About
10. Remember Interactive TV? It’s Active Again
11. The Struggle Against Red Tape
12. A Difficult Meeting Of Cultures
13. A Cap On Bank Deposit Rates?
14. Did NAFTA Backers Bamboozle America?
15. A Nation Of Risk-Takers
16. Come See My Movie – Please!
17. Iran: Don’t Write Off The Reformers Yet
18. Slowdown In Sales
19. Give Me That Old-Time Economy
20. California: “Public School System To The World?”
21. The Recovery: So Far, So Good
22. New Tact[ics] But US-EU Trade Disputes Remain
23. OECD Is Warning Of Inflation And Further Rate Rises
24. Unfriendly Skies For An Airline Merger
25. Is The Market Too High Or Too Low? Maybe A Little Of Both

### 9. ПЕРЕВОД ЗАИМСТВОВАНИЙ

В данном разделе рассматриваются заимствования, которые вошли в английский язык в той форме, в которой они употребляются в языке-оригинале, пользующимся латинским алфавитом. В случае, если слово заимствовано из языка с другим алфавитом, в английском тексте оно все равно передается латиницей (например, из японского: judo, Toyota).

Более половины слов английского языка имеют французское происхождение, что связано с Норманнским завоеванием 1066 г.

Можно отметить, что все названия животных – это слова исконно английского происхождения, а мясо этих животных – французские заимствования. Например: *cow – beef, pig – pork, deer – venison, sheep – mutton*. Французские заимствования употребляются в английском языке, как правило, для достижения большей официальности: *comment* (вместо *begin*), *to be content* (вместо *to be glad*), *continue, composition, frequency*. Приведенные примеры относятся к сфере общеупотребительных слов и грамматически ассимилировались с английским языком, то есть в употреблении принимают английские суффиксы и окончания. Далее будут представлены списки заимствований, вошедших в английский из разных языков, без каких-либо изменений.

#### **Заимствования из французского:**

*Bon appétit!* [бон апети] – Приятного аппетита!

*Bon voyage!* [бон вуаяж] – Счастливого пути!

*Carte blanche* [карт бланш] «карт бланш», свобода действий

*Tête-à-tête* [тетатет] – тет-а-тет, наедине

*Vis-à-vis* [визави] – визави, тот, кто сидит напротив, собеседник

*Résumé* [резюме] – краткая биография в формате «резюме»

*RSVP (répondez s'il vous plait)* [рэспонде сіль ву пле] – пожалуйста ответьте (в деловой переписке)

#### **Заимствования из немецкого, итальянского и испанского:**

*Blitzkrieg* – нем. молниеносная война

*Dolce vita* – итал. сладкая жизнь

*Buena vista* – испан. хороший вид

Многие географические названия в США пишутся и произносятся по-испански. Например: города *San Francisco, San Diego, La Jolla* [ла хойя], *San Antonio, Sacramento*, река *Rio Grande*, улица *Rio Vista*. На русский язык такие названия передаются при помощи звукового воспроизведения, или транскрипции. Например: улица Рио Виста (а не Вид на реку).

Слова, обозначающие названия блюд итальянской кухни, также вошли в английский язык с итальянским правописанием и произношением. Например: *lasagna* [лазанья], *ravioli* [равиоли], *pasta* [паста], *spaghetti* [спагетти].

#### **Заимствования из латинского языка:**

Часть латинизмов вошла в сферу общеупотребительной лексики: *a.m. (ante meridiem)* – до полудня, *p.m. (post meridiem)* – после полудня, *A.D. (Anno Domini)* – нашей эры, *vice versa* – наоборот. В основном латинизмы характерны для письменной формы официального стиля, поэтому их следует знать тем, кто использует язык в академических целях и читает научную литературу.

- A.D. (Anno Domini)* – нашей эры, букв. года господня  
*ad hoc* – для данного случая  
*ad valorem* – сообразно цене  
*alma mater* – альма матер, букв. мать-кормилица (о высшем учебном заведении, где учился говорящий)  
*a.m. (ante meridiem)* – до полудня  
*a priori* – априори, принятое заранее дедуктивное умозаключение  
*bona fide* – чистосердечно, искренне  
*cf. (confer)* – сравни  
*circa* – приблизительно  
*ceteris paribus* – при прочих равных (условиях)  
*cum laude* – с отличием  
*curriculum vitae* – жизнеописание, биография  
*et al. (et alii)* – и другие (если несколько авторов)  
*etc. (et cetera)* – и так далее  
*e.g. (exempli gratia)* – например  
*errata* – типографические ошибки  
*de facto* – де факто, фактически  
*de jure* – де юре, юридически  
*ibid. (ibidem)* – там же  
*i.e. (id est)* – то есть  
*in memoriam* – в память о  
*inter alia* – среди прочих  
*N.B. (nota bene)* – обратить внимание  
*op. cit. (opere citato)* – в цитируемой работе  
*p.m. (post meridiem)* – после полудня  
*per capita* – на душу населения  
*per se* – сам по себе, по существу  
*P.S. (post scriptum)* – постскриптум, после написанного (приписка к письму)  
*quasi* – квази, якобы, мнимый  
*qui pro quo* – одно вместо другого, путаница, недоразумение  
*revenues* – доходы, поступления, доходные статьи  
*sic* – так (обращение внимания на ошибку в цитате)  
*vice versa* – наоборот  
*vs. (versus)* – против, в сравнении с  
*viz. (videlicet)* – а именно

## Практическое задание

### Переведите предложения с латинскими выражениями:

1. Market research per se is an essential part of any business.
2. The average per capita income in the country has grown by 12 per cent.
3. This subject has been investigated by a number of scholars (e.g. Thompson 1999, Lowson et al. 2001, etc.).
4. Dr. Jones discloses the nature of this very unique phenomenon and, inter alia, finds the evidence of its being related to UFO.
5. For the first time in 35 years, in 1999 there was a surplus in the US budget, i.e. the revenues exceeded the expenditures.

## 10. МЕТОДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ: ДОБАВЛЕНИЯ, ОПУЩЕНИЯ И ЗАМЕНЫ

### 10.1. Добавления и опущения

**Добавления** представляют собой расширение текста оригинала, вызванное необходимостью полной передачи его содержания. Применение данного метода зачастую связано с особенностью английского предложения, которому свойственна компрессия (сжатая структура). В русском варианте требуется добавить определенные слова, отсутствующие в английском предложении, чтобы не выйти за рамки норм русского литературного языка. Например:

*I saw a face watching me out of one of the upper windows.*

*Я увидел лицо человека, смотрящего на меня из одного из верхних окон.*

*The workers went on wage strike.*

*Рабочие объявили забастовку с требованием повышения заработной платы.*

Лексическое добавление является, по сути, частным случаем конкретизации. Конкретизация как переводческий прием может быть связана не только с использованием словарной единицы более конкретного значения, но и с расширением текста подлинника за счет включения в него дополнительных, уточняющих элементов. Например:

*The authorities are scared of a leakage.*

*Власти опасаются утечки информации.*

*The new plan will only bring insecurity to first-time house-buyers.*

*Новый план только вселит чувство неуверенности в завтрашнем дне в тех, кто покупает дом в первый раз.*

*Like other European carmakers, Volkswagen is suffering from the strength of the euro against the dollar.*

Как и другие европейские производители автомобилей, компания «Фольксваген» испытывает трудности из-за усиления курса евро по отношению к доллару.

**Опущение** как тип переводческих трансформаций представляет собой операцию, обратную добавлению, т.е. оно подразумевает сокращение текста перевода по сравнению с оригиналом. Данный прием используется в случае избыточности информации в английском тексте, которая представляет собой нарушение норм русского языка. Например:

*He leaned **forward** to take the paper.*

*Он наклонился, чтобы взять документ.*

В других случаях опущение может затрагивать избыточные компоненты традиционного словоупотребления, когда в русском языке нет необходимости в полном наборе всех слов. Например:

*The first **thing** I did was to give her a call.*

*Первое, что я сделал, позвонил ей.*

Часто опускаются английские притяжательные местоимения.

Например:

*He took **his** bag in **his** right hand.*

*Он взял сумку в правую руку.*

Излишним с точки зрения русского языка может быть употребление двух близких по семантике слов (так называемых парных равнозначных синонимов). В таком случае один из двух синонимов опускается. Например:

*The treaty was pronounced **null and void**.*

*Договор был признан **недействительным**.*

*The town we stayed in was very **nice and attractive**.*

*Городок, в котором мы остановились, был очень **уютным**.*

*The UN agencies should be **streamlined and tailored** to the present situation.*

*Агентства ООН должны быть **приспособлены** к нуждам сегодняшнего дня.*

Иногда избыточными с точки зрения традиций русского языка могут оказаться и другие части предложения, а также придаточные предложения. Например:

*Summer rains in Florida may be violent **while they last**.*

*Летом во Флориде бывают сильные дожди.*

Еще один случай опущения связан с частым употреблением в английском тексте (особенно в газетно-информационных материалах) числительных, названий мер и весов и т.д., что несвойственно русской языковой традиции. Например:

*The plane went down in a rural area. Joe Morris, 46, who lives nearby, said he was sleeping when he heard a loud noise.*

*Самолет упал в сельской местности. Джо Моррис, живущий поблизости, сообщил, что он проснулся от сильного шума.*

Необходимо отметить, что прием опущения не является лазейкой для пропуска трудных мест при переводе. Смысл предложения не должен быть искажен.

### Практические задания

**1. Переведите атрибутивные словосочетания. Обратите внимание на то, что для адекватного перевода данных словосочетаний на русский язык необходимо использовать прием добавления:**

safety violations	Labour ministers
wildlife movement	sports editor
environmental protest	bank raid
bilateral countries	defense cuts
teenage smoking rate	economic proposals
nuclear non-proliferation treaty	oil painting
frontline soldiers	German election
military technology programs	opinion poll

**2. Переведите предложения, применяя метод добавления:**

1. The flowers *carpeted* the hills and fields.
2. She has never travelled *internationally*.
3. They watched the criminal *out of the court room*.
4. *Professionally*, she can be completely relied on.
5. *According to* the company's president, the reorganization was inevitable.
6. There were no *villagers* nearby to ask the way.
7. This problem is becoming *increasingly* relevant.

**3. Переведите предложения, используя прием добавления:**

1. If convicted, he could face life in prison.
2. Safety and environmental considerations have kept restructuring costs high.
3. It is general knowledge that Susan has already confessed to the crime.
4. Georgine hesitated, then shook her head.
5. He was wearing a velvet jacket with forged fastening, reminiscent of a Victorian smoking jacket.
6. Do you know what I'd really like now? What I need is a good strong black coffee. There's a chance of any, I suppose?

7. We heard small arms fire, but the resistance fought back.

8. United Airlines was forced to seek new financing after the Government denied its bid for \$1 bn loan guarantee.

9. De Beers yesterday admitted that production problems had left it unable to keep up with raising gem demand.

10. The policeman waved me on.

11. Workbooks for home-schooling were created to accommodate mass education.

12. Titanic was made by Fox which is owned by Rupert Murdoch.

13. Cigarette manufacturers must place health warnings on cigarette packages.

14. The researchers believe that the risk of death is lower in men who jogged for a number of years compared to men who were sedentary over a 20-year period.

15. The police confirmed the device was a battery charger from Argos.

16. Bilateral aid tends to favour allies and ex-colonies. Nordic aid is an exception to this dismal trend.

**4. Переведите предложения, применяя метод опущения:**

1. He jumped to his feet and ran after them.

2. Why scratching your left ear with your right hand?

3. The invaders came to kill and murder civil population.

4. Working men and women deserve a better life.

5. We were sick and tired of waiting for hours and hours.

**5. Переведите предложения, используя прием опущения:**

1. The Liberal Democrats have to fight for each and every seat and about the only weapon they have in that fight is their membership.

2. The Japanese have a strong aesthetic sense: they beautify, embellish, adorn and decorate everything they touch.

3. The present urgency, while not as great to you personally, warrants an equal sacrifice of your comfort, and convenience.

4. Nowadays society is more complex and government listens mainly to specialized opinion, which requires MPs to concentrate on a small number of issues and causes.

5. Even the ebullient Dr. Benson was remote and withdrawn.

6. Dr. Kennedy remained stiff and unbending.

7. Commander David Tucker, the head of the anti-terrorist squads said the bombs were “unjustifiable, dangerous and destined to injure and maim and disrupt London”.

8. Despite the chaos and disruption of London’s busy streets, thousands of commuters struggled into work.

9. Once I turned back to music I really and truly enjoyed, then a kind of success came.

10. Justin Vaisse, author of a new book about Muslims in France, told the Guardian that Mr. Redeker's article stemmed from an "anti-Islam agenda" and "was stupid, politically irresponsible and very weak and feeble".

11. He apologized for his wife who was not able to come and call on us.

12. Though he was outdoors only briefly, he was chilled to the bone by the bitter cold.

13. The colleague who came to see her talked at great length about his future in the new institution that was being created.

14. I knew she went for nocturnal walks. Presumably it was because she was foolish enough to venture further that she met the end she did.

15. She greeted Mandy unsmilingly, cast a surprised and rather startled look at her hair and, without introducing herself, invited Mandy to follow her.

16. "He has a good support in Iran, and people really respect him", says Behrooz Norouzi, 36, a theology instructor in the city of Isfahan.

17. After some Kellogg's Corn Flakes and a cup of coffee, he strolled along the edge of the sea once more.

18. Clare parked her car on the rusty-red asphalt in front of the double-fronted guesthouse, built of honey-coloured Cotswold stone.

19. Not a single dentist had come forward to report a young woman coming to him or her with a missing tooth crown.

20. These values of freedom are right and true for every person.

21. The officials still hoped to finish the rescue and salvage operations in a day or two.

22. Renewable energies such as wind, hydro, solar and biomass emit no greenhouse gases, but tend to cost more than coal, oil or gas, which do.

## 10.2. Лексические замены

Самым распространенным видом переводческих трансформаций являются **замены**. К лексическим заменам принято относить приемы **конкретизации, генерализации, антонимический перевод и целостное переосмысление**.

**Конкретизация** представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением. Например, английскому глаголу *to marry* в русском языке соответствуют два слова – *жениться* и *выходить замуж*, каждое из которых имеет более узкое значение. И наоборот, русскому существительному *рука* в английском языке соответствуют два слова – *hand* и *arm*.

Для английского языка характерно наличие значительного количества слов с общим широким значением, которые при переводе на русский язык, как правило, конкретизируются. Это, в первую очередь, глаголы *to go, to get, to come, to have* и др.; существительные *thing, matter* и др.

При переводе глаголов движения конкретизация происходит как с учетом способа передвижения (*идти – ехать – лететь*), так и с учетом выражения однократности или многократности движения и однонаправленности или разнонаправленности движения (*идти – ходить – пойти* и т. д.). Например:

*I have to go to Warsaw next week.*

*На следующей неделе мне придется поехать в Варшаву.*

*I saw him go into the house. He went there every week.*

*Я видел, как он входил в дом. Он ходил туда каждую неделю.*

**Генерализация** представляет собой прием, обратный конкретизации, т.е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. Например, у английских существительных *clock* и *watch* в русском языке имеется одно соответствие – *часы*.

Иногда соблюдение нормы и традиции русского языка требует изменения отдельных деталей сообщения ради адекватной передачи целого. Например:

*Wolfe lifted his shoulders an inch and dropped them.*

*Вольф слегка приподнял и опустил плечи.*

Прием генерализации используется при переводе слов-реалий в тех случаях, когда такой перевод оправдывается соображениями доступности текста. Например:

*He parked the Lancia at the back of the building. – Он оставил автомобиль во дворе дома.*

**Антонимический перевод** представляет собой комплексную лексико-грамматическую замену, которая заключается в трансформации конструкции с двойным отрицанием в утвердительную конструкцию, или наоборот, происходит замена утвердительной конструкции на отрицательную. Антонимический перевод позволяет переводчику создать более естественную лексико-грамматическую структуру на языке перевода в тех случаях, когда данная форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости. Например:

*His reputation is not undeserved.*

*Он заслужил свою репутацию.*

*It became clear that Patrick meant business and that he was not without support.*

Стало ясно, что Патрик взялся за дело всерьез **и у него была поддержка.**

*It's **not uncommon** for families in rural areas to have three or more children.*

*В сельской местности в семьях **обычно** бывает по трое и более детей.*

*The bullet just **missed** him.*

*Пуля чуть **не** задела его.*

***Remember** to post the letter.*

***Не забудь** отправить письмо.*

*The **last thing I'd like** to do is to spoil our relationships.*

*Мне бы **очень не хотелось** испортить наши взаимоотношения.*

*The **inferiority** of the enemy.*

***Превосходство** наших войск.*

В английском языке существует ряд лексических единиц и грамматических структур, при переводе которых прием антонимического перевода является наиболее приемлемым; например, герундий с предлогом *without* в функции обстоятельства образа действия, конструкция с наречием *hardly* в позиции перед глаголом и некоторые другие.

*He left **without** saying a word.*

*Он ушел, не сказав ни слова.*

*She fell down and **nearly** broke her leg.*

*Она упала и чуть не сломала ногу.*

Типичным случаем применения антонимического перевода является перевод на русский язык предложений со структурой *not / never ... until/till*. Например:

*Marlene stipulated that the book should **not** be published **until** after her death.*

*Марлен поставила условие, что книга будет опубликована **только после** ее смерти.*

*They **never** found out **until afterward** what he had to go through.*

*Они **лишь впоследствии** узнали, что ему пришлось пережить.*

В ряде случаев использование приема антонимического перевода не является обязательным, и выбор варианта перевода остается за переводчиком. Например:

*He didn't say anything. – 1. Он промолчал. 2. Он ничего не сказал.*

Обратите внимание на следующие регулярные соответствия:

*Keep off the grass. – По газонам не ходить.*

*Keep in touch. – Не пропадай. Звони.*

*Hold on. – Не вешай трубку.*

*I had to come. – Я не мог не прийти.*

*Could you tell me the time, please? – Вы не скажете, который час?*

**Целостное переосмысление** – наиболее сложный вид контекстуальной замены, поскольку представляет собой передачу выражения по-русски совершенно другими лексическими средствами и предполагает правильное понимание английского устойчивого выражения (фразеологизма).  
Например:

*to be an albatross (around one's neck)* – быть обузой, ярмом

*work and pleasure* – полезное с приятным

*to stretch one's leg* – размяться

*Jack of all trades* – мастер на все руки

*Still waters run deep.* – В тихом омуте черти водятся.

*in the nick of time* – в последний момент

*No way!* – Ни за что! (Ни в коем случае!)

### Практические задания

**1. Переведите предложения, обращая особое внимание на глаголы движения *go* и *come*. Укажите предложения, где возможны разные эквиваленты данных глаголов:**

1. The path goes nowhere.
2. The signal goes a distance of 100 m.
3. Ruby goes to a private school.
4. His class has gone for an exhibition of Impressionist paintings.
5. July has gone.
6. He will have to go to another bank and get a loan.
7. Bill went to the school to register for the Italian lessons.
8. After work he began to worry. Should he go round to her flat?
9. As she went back to school in the bus she scraped off her lipstick and eye shadow.
10. "And where is he now?" "He went to America", Kathy said.
11. "I really think you'd better leave". "I can't go", he said.
12. They went straight to the room that had been prepared for them.
13. He had even suggested to him that he come home and meet his family.
14. He saw her come into the bar and he felt happier than he had for a long time.
15. Will you come here, please?
16. Perhaps, you would like to come with me?
17. I know I shouldn't have come.
18. Week after week they came to the school, even the amazing woman in the BMW.

19. She came at last, hands in pockets and head down.

20. It wasn't like Lizzi to come to their house.

21. Brenda had come to the airport to wave them off.

**2. Переведите предложения. Обратите внимание на контекстуальную обусловленность эквивалентов глаголов *go* и *come*:**

1. He had gone into every detail, known everything that went on.

2. He was no longer young, with his hair going gray.

3. Almost half of an investment bank's profit goes to pay workers.

4. What will happen if something goes wrong?

5. If things do not go according to the plan we can end up losing our jobs.

6. He was going to dine at the club.

7. Later, when it was clear to Ella how unhappy her father was at his office, she asked him why he didn't go somewhere else to work. Tim might have left the office where he was so uneasy and gone to another position, but the Bradys were not people to whom change came easily.

8. Two years later she was eighteen and ready to go to college.

9. The offers come from New York, Boston, and Paris.

10. It would never have come into my head.

11. A very sweet look had come into the old lady's face.

12. The UN Charter came into force on 24 October 1945.

13. We'll negotiate better terms when the day comes.

14. His comments came as the Security Council met to discuss the Middle East conflict.

15. She phoned to say she wasn't coming. Something had come up.

**3. Переведите предложения, обращая внимание на передачу глаголов с широкой семантикой:**

**A. *put, get, make, have***

1. Over the past 30 years they have put a lot of money into new ventures.

2. The new constitution will be put to a referendum and followed by elections late next year.

3. Get a move on.

4. Where will it get you?

5. They (bandits) bribe a servant, get inside the flat, clean you out, and kill you if you get in the way.

6. Try and get him on the cell phone.

7. The winner needs to get at least nine of the fifteen votes.

8. Some middle-class folk only come to church because they want to get their children into religious school.

9. Public services have to be made more local with fewer decisions made in Whitehall.

10. We must make the tough decisions necessary to show that we are radical and responsible.

11. To his credit, Mr. Paulson has made a better public impression than some who did his job before.

12. China, however, made it clear that it will not tolerate much meddling.

13. Swithin made his own way and his own fortune.

14. They expect to make money from the spread of investments.

15. He made no secret of what he was planning to do.

16. You have to make these guys understand that they have no choice.

17. They had trouble in reading his handwriting.

18. "I still have that anger", said Jennifer, now 15.

### **B. *take, run***

1. You can stay with me tonight, then tomorrow I'm taking you to my doctor.

2. I'll take what you say as a compliment.

3. It takes two to make a fight and both of the girls were punished.

4. I didn't want to seem inquisitive, so was careful not to ask him what took him there.

5. Take time to choose your business partners carefully.

6. Big utilities are taking the wave-energy seriously.

7. A wave generator known as Aquabuoy, designed by a Canadian firm, takes a different approach.

8. The saltier the water the higher pressure it takes to push water through a membrane in order to leave behind the salt.

9. In a limited and very specified field, the Richards brothers had managed to run a thriving little concern.

10. Mrs. Beavers remains in the area and continues to run the corner post-office.

11. He can't help today. He's running a road-safety campaign in the schools.

12. One recently built desalination plant in Perth, Australia, runs on renewable energy from a nearby wind farm.

13. Mrs. Clinton may find it more attractive to run for the governorship of New York.

14. Each Macintosh PC lets you run more than 4,000 programs that all work in the same consistent way.

15. The opposition refuses to participate in more talks and asks for the appointment of a broader team. But time is running short.

16. Paleontology is much like politics: passions run high, and it's easy to draw very different conclusions from the same set of facts.

17. Unemployment remains the single biggest blot on the economy landscape: it still runs at 10 %.

18. The road to the American presidency is long and hard. Someone embarking on it is well advised to run as himself and not invent a new personality for the purpose.

19. It will take me about an hour to drive there.

**4. Переведите предложения, обращая внимание на передачу существительного с широкой семантикой *thing*:**

1. A poor thing – a wretched poor thing!

2. The general opinion is that things are looking good for Mr. Turner's rival.

3. She let herself out of the side door and turned her face to the wind.

It moved softly, and it was full of the smell of growing things.

4. Florrie was occupied in washing up breakfast things.

5. His best things have been translated into more than 50 languages.

6. I haven't a thing to wear for tonight's party.

7. One can't have too much of a good thing.

8. I'll talk to the headmaster first thing in the morning.

9. I like sweet things.

10. I tried to help them, but I think I just made things worse.

11. Betty realized she'd left all her painting things at home.

12. My new apartment is very small so I've had to leave most of my things at my parents'.

13. Things haven't changed much since I last saw her.

14. I have always thought the Icelanders are daring, which is why they are so good at many things.

15. As I get older I can't really think of killing things. A few years ago I'd have trodden on a spider without a thought.

16. I watched the children edge nearer the wall. Inquisitive little things, I thought to myself.

17. It was Miss Holiday I had in mind. Poor thing!

18. I've got no standing and couldn't do a thing.

18. She had never done such a thing before, and she didn't want to do it now.

19. The spiders were large, and some of them were hairy. Lucy shuddered. Things with more than four legs had that effect on her.

20. The things, which had happened there, were things she never meant to think about again.

21. If we write down every single thing that happened during the last two or three days, we may spot something that will give us a lead.

22. As you learn more programs, you tend to use your PC to do many more things.

23. I can't stand things not being kept in their proper places.

24. When people say things behind your back there's nothing you can refute or deny, and the rumours go on growing and growing.

25. Things look promising.

**5. Переведите предложения, используя прием генерализации при передаче выделенных слов или словосочетаний:**

1. To each one he nodded, his usual *eighth-of-an inch* nod, then turned to me and demanded, "The refreshments, Archie?"

2. I didn't see him that evening because mother wanted me to drive down to Wiltshire with her to spend *the Saturday night and Sunday* with my brother.

3. Blair was determined to put *every ounce* of influence and political capital into one more push for a workable two-state solution.

4. She walked up the lane to the place where she had parked *the Yamaha*.

5. What Tale was taking wasn't coffee. He had just grasped the bottle of *Courvoisier* and was about to tip a further measure into the already half-full glass.

6. The Liberal Democrats are disproportionately middle-class. Three quarters work (or before retirement worked) in a *salaried* occupation. Only one in twenty is working class.

7. Local resident Mark Schaffer told the BBC News that he saw the moment *the Cirrus SR20* hit the ground. "I looked up when I heard a low flying plane and saw it as it crashed", Mr. Schaffer said.

8. But particularly noticeable was the yellow and blue Swedish flag, some *9 inches by 6 inches*, stitched across the main back pocket of her rucksack.

9. Even serious *broadsheets* have carried a story about a fly in a boxed lunch.

10. Two persons were reported shot.

11. The dog sniffed every inch of the ground.

12. A 120-voice choir was performing in an open air.

13. The five-minute meeting with reporters was over.

**6. Переведите предложения, содержащие отрицание, используя прием антонимического перевода:**

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown.

2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer.

3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism.

4. He was not unenthusiastic about science and technology.

5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle.

6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake.

7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him.

8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men.

9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them.

10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

11. Such observations reported by visitors to the US are not uncommon.

12. "See here, Jonathan", said his father, not unkindly. "Winter isn't far away".

13. England is talking of nothing else but the forthcoming big fight tonight at Burlington house.

14. He was coming to the meeting with few expectations but he was not coming totally unprepared.

15. This place looked like a show flat, carefully furnished to attract a purchaser. But it would be a rich purchaser; nothing in this apartment had been inexpensive.

16. Everyone was sorry for Mabel and could not do enough to make up for the unjust suspicions they had had.

17. She didn't dislike the village. But for twenty-seven years the centre of her life had been elsewhere.

18. She doesn't always let people know what her real feelings are.

19. Anyone looking around the tasteful and expensive decor of her flat would have guessed that Miss Baker was a young woman of not unsubstantial means.

20. It's not uncommon for me to be called in to operate on an emergency.

21. Their attitude wasn't unfriendly.

22. She hadn't left the reception until her driver came to pick her up.

23. The permission isn't given unless authorized by the dean.

24. Her name doesn't sound unfamiliar to me.

**7. Переведите предложения с конструкцией *not ... until/till*, используя прием антонимического перевода:**

1. Science fiction as a genre did not exist until 1926 when Hugo Gernback started *Amazing Stories* as a monthly magazine.

2. It was not until she was out in the corridor that it occurred to Ellie that he was probably looking for the diary.

3. The teacher didn't know the boy was homeless until a reporter asked her for an interview.

4. It wasn't until he joined the Air Force in 1985, that his life began to deteriorate.

5. As early as the fifth century, the great Christian theologian warned against taking the six days of Genesis literally. He argued that the days of creation were not successive, ordinary days – the sun, after all, according to Genesis, was not created until the fourth “day” – and had nothing to do with time.

6. I didn't think about what she'd said to me until years later, after I moved to New York.

7. It was not until 1930 that an American scientist won a Nobel Prize in medicine.

8. *You've Got Mail* was the first time Meg Ryan and Tom Hanks worked together. In *Sleepless in Seattle* their characters didn't meet until the last scene.

9. Electric washing machines didn't take off until the 1960s.

10. It wasn't until the early 1990s that phones with moving pictures became a practical reality, the key development being digital image processing.

11. It wasn't until he died and his son came on from New Jersey for the funeral that I found out he had never been in the Far West in his life. He had been born in Brooklyn.

12. It is often not until conflicts have escalated enough to dominate the evening news that countries are seriously ready to provide funds, people, peacekeepers and humanitarian assistance.

13. I did not meet Matty until after lunch when I joined the infant class.

**8. Переведите предложения, используя прием антонимического перевода:**

1. Our bus just missed a car in the thick fog.

2. It seems they are in danger of missing the point.

3. The potato crop has failed this year.

4. He failed in his second attempt to pass a driving test.

5. Rules prevent any college athlete from accepting money.

6. He could hardly wait to tell them his good news.

7. He withdrew into his own little sitting room all the time and hardly ever came out.

8. There was a macaroni cheese on the kitchen table but hardly anyone was eating.

9. Feel free to do whatever you need here, but please remember to lock up when you leave.

10. His father hardly said anything at all.

11. Sometimes I don't think she knows who I am and what position I hold at County Hall.

12. She hardly ever saw her daughter, couldn't she stay in Dublin for another day?

13. I fail to understand how people can fail to be moved by art.

14. It is tomorrow that I see her and I can hardly wait to watch the hours go by.

15. I confirm that I am ignorant of Rachel's current whereabouts.

16. Some analysts believe that the ECB (European Central Bank) is reluctant to take new members.

17. All the countries but Poland miss the test for low inflation by a mile. This could prove a barrier to euro entry.

18. All that time he was a little reluctant to join one of the city's prestigious bridge clubs.

19. She's looking a bit off colour this morning.

20. The local firms failed to take advantage of the situation.

21. Because the Baltic countries fail the inflation criterion, the chances of their joining soon are slim.

22. It did not matter that he failed to influence the outcome.

23. If you see anyone hanging about the bus stop without catching a bus, let me know, will you?

24. Twice during the week he picked up the phone to call her, and twice he put it down without dialing.

25. They had little to say to each other.

**9. Переведите предложения, используя метод целостного переосмысления:**

1. Sleep on it, tomorrow is a new day!

2. Robbing Peter to pay Tom.

3. It's easy to be wise after the event.

4. No gain without pain!

5. Do as you would be done by.

6. Black sheep.

7. Re-inventing the wheel.

8. When in Rome, do as the Romans do.

**10. Переведите предложения, используя один из методов лексических трансформаций (добавление, опущение, контекстуальную замену: генерализацию, конкретизацию, антонимический перевод, целостное переосмысление):**

1. The meal was served at 6 p.m.

2. All the hotels in the city provide parking facilities.

3. Price rise isn't unlikely to remain in the forthcoming period.

4. The US and UN remain split over the OECD chief.

5. I can read you like a book.

6. Faithful to their plan, the members of the crew dressed themselves in their oldest uniforms.

7. The operation was carried out neatly and smartly.

8. The final result was a minor matter for him.

9. In the country of one-eyed be one-eyed.

10. Meeting such results is vital for the company's development.

11. Andrew Ross, an economist at the University of California, says that being a Member of the WTO makes no difference to how much countries trade with each other.

12. They also have committed themselves to reforming the costly agricultural policy.

13. The EU newcomers must attract a new wave of foreign direct investment to remain competitive.

14. Decision-making in Brussels, already slow and complex, will be more difficult with 25 members at the table.

15. The one-minute shock was over, and all returned to their duties.

16. That's a 25% jump over the year-earlier period.

17. The models of development are now struggling.

18. A year or two ago the bank would have granted a loan without a second thought.

19. Most of the company's output is sold domestically.

20. All of the company's officers around the world are staffed with locals.

21. Two dozen countries that kiss the Caribbean Sea seem to be a dream.

22. When it comes to the environment, big American companies like to appear green.

23. The UN Center for Economic and Social Information in Geneva publishes "Development Forum Business Edition", a biweekly newspaper.

24. Actually the decision had been taken hours before the Intel news went public.

25. It'll be a good thing if they are able to stabilize the situation.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Многочисленные аспекты перевода занимают центральное место в переводческой практике. При работе с текстами разноструктурных языков (английского и русского) переводчику приходится сталкиваться с определенными проблемами, вызванными различными причинами. В связи с этим в подготовке специалистов по переводу технических текстов особое внимание следует уделять овладению техникой перевода, в частности, использованию основных переводческих приемов, адекватно трансформирующих текст оригинала в текст перевода.

В данном учебном пособии рассматривается ряд проблем, связанных с различиями в области лексических систем английского и русского языков. Особое внимание уделяется проблеме раскрытия значения слова и поиску соответствий в языке перевода. Анализируются типы словарных соответствий, подчеркивается роль контекста в выявлении значения слова, описываются базовые переводческие приемы и виды трансформаций, реализуемые для преодоления трудностей перевода. Рациональное использование переводческих приемов, анализируемых в пособии, поможет обучающимся избежать типичной ошибки на начальном этапе обучения – буквального перевода или калькирования.

Сфера фразеологии является одной из самых сложных в любой языковой системе, и она представляет безусловный интерес для любого лингвиста. Наряду с идиомами в пособии рассматриваются особенности перевода интернациональных и псевдо- интернациональных слов, безэквивалентной лексики, слов-реалий, ономастических реалий, фразеологии, неологизмов, политически корректной лексики. Данное пособие можно использовать при обучении студентов, проходящих подготовку по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В.В. Акуленко [и др.]; под ред. В.В. Акуленко. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.
2. Андрианов, С.Н. Учебник экономического перевода / С.Н. Андрианов, Л.Н. Сорокина. – М.: Междунар. отношения, 1961. – 349 с.
3. Аристов, Н.Б. Основы перевода / Н.Б. Аристов. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 262 с.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Белостоцкий, Ю.Г. Пособие по переводу: русский – английский, английский – русский / Ю.Г. Белостоцкий, Л.Н. Булгакова, С.В. Дятлова. – М.: Русский язык, 1990. – 312 с.
6. Болховитинов, В.В. Учебно-методическое пособие по практике перевода (английский язык) для студентов IV курса переводческого факультета / В.В. Болховитинов, И.И. Сильванович. – Минск: МГПИИЯ, 1981. – 116 с.
7. Борисова, Л.А. Хрестоматия по переводу (английский язык) / Л.А. Борисова. – Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2004. – 68 с.
8. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: Издательство УРАО, 2000. – 208 с.
9. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
10. Галь, Н.Я. Слово живое и мертвое / Н.Я. Галь. – 4-е изд., доп. – М.: Междунар. отношения, 2001. – 368 с.
11. Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей / В.Б. Григоров. – М.: Высшая школа, 1991. – 201 с.
12. Гутнер, М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов / М.Д. Гутнер. – М.: Высшая школа, 1982. – 158 с.
13. Докштейн, С.Я. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык) / С.Я. Докштейн, Е.А. Макарова, С.С. Радоминова. – 3 изд., исправл. – М.: Воениздат, 1973. – 448 с.
14. Ермолович, Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 416 с.
15. Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т.А. Зражевская, Т.И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 239, [1] с.

16. Кабакчи, В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English-Russian / В.В. Кабакчи. – Санкт-Петербург: Союз, 1999. – 255 с.
17. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English-Russian / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург: Союз, 2002. – 320 с.
18. Караичева, Т.В. Практикум по переводу (английский-русский) / Т.В. Караичева, Г.Б. Филимонова, С.А. Дубинко. – Минск: БГУ, 2002. – 132 с.
19. Колакова, К.Л. I can give you a hand. Пособие по двустороннему переводу / К.Л. Колакова, В.С. Шах-Назарова. – М.: Междунар. отношения, 1978. – 118 с.
20. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
21. Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.
22. Комиссаров, В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Лексико-фразеологические основы перевода / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – 175 с.
23. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 378 с.
24. Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык / В.Н. Крупнов. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 232 с.
25. Латышев, Л.К. Перевод – проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
26. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. – 125 с.
27. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 208 с.
28. Медникова, Э.М. Перевод как аспект изучения иностранного языка / Э.М. Медникова. – М.: Издательство МГУ, 1976. – 168 с.
29. Мешков, А. Практикум по переводу с русского языка на английский / А. Мешков, Л. Ламберт. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 116 с.
30. Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Высшая школа, 2005. – 176 с.
31. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

32. Носенко, И.А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / И.А. Носенко, Е.В. Горбунова. – М.: Высшая школа, 1974. – 152 с.

33. Павлова, Л.И. Курс перевода с английского языка на русский / Л.И. Павлова, Л.С. Крохалева, Т.А. Лавыш. – Минск: МГПИИЯ, 1982. – 430 с.

34. Палажченко, П.Р. Мой несистематический словарь: Из записной книжки переводчика / П.Р. Палажченко. – М.: Р. Валент, 2002. – 304 с.

35. Парахина, А.В. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский / А.В. Парахина. – 3-е изд., дополн. – М.: Высшая школа, 1979. – 160 с.

36. Пособие по переводу технической литературы (английский язык) / Л.С. Бархударов [и др.]; под ред. Л.С. Бархударова. – М.: Высшая школа, 1967. – 284 с.

37. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина. – М.: Высшая школа, 1986. – 176 с.

38. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумпянский. – 2-е изд. – М.: Наука, 1981. – 303 с.

39. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / А.Л. Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997. – 213 с.

40. Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский / А.Л. Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997. – 400 с.

41. Пьянкова, Т.М. Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык / Т.М. Пьянкова. – М.: Высшая школа, 1973. – 219 с.

42. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 215 с.

43. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: КДУ, 2007. – 176 с.

44. Сейдл, Дж. Идиомы английского языка и их употребление / Дж. Сейдл, У. Макморди. – М.: Высшая школа, 1983. – 256 с.

45. Слепович, В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский / В.С. Слепович. – Минск: БГЭУ, 2004. – 264 с.

46. Слепович, В.С. Перевод (английский-русский) / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 336 с.

47. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.

48. Суходрев, В.М. Язык мой – друг мой / В.М. Суходрев. – Москва: Олимп; ООО Фирма «Издательство АСТ», 1999. – 480 с.
49. Уваров, В.П. Как научиться понимать и переводить иностранный текст / В.П. Уваров. – Минск: Вышэйшая школа, 1968. – 205 с.
50. Усачева, А.Н. Translation: Письменный перевод (английский язык) / А.Н. Усачева, С.Р. Хайрова, Т.В. Серопегина. – Волгоград: ВолГУ, 2011. – 232 с.
51. Учебное пособие по техническому переводу / С.М. Айзенкоп [и др.]; под ред. С.М. Айзенкопа. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – 283 с.
52. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
53. Федотова, И.Г. Английский язык. Практикум по двухстороннему переводу / И.Г. Федотова, Н.Н. Цыганкова. – М.: Высшая школа, 1992. – 112 с.
54. Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода / Г.В. Чернов. – Москва: Высшая школа, 1987. – 256 с.
55. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 264 с.
56. Читалина, Н.А. Учись переводить (Лексические проблемы перевода) / Н.А. Читалина. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 80 с.
57. Чужакин, А. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания / А. Чужакин, П. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
58. Швейцер, А.Д. Литературный английский язык в США и Англии / А.Д. Швейцер. – Москва: Высшая школа, 1971. – 198 с.
59. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
60. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
61. Шехтман, Н.А. Практикум по фразеологии современного английского языка / Н.А. Шехтман. – Ленинград: Просвещение, 1971. – 181 с.
62. Юдина, Г.Г. Learn to interpret by interpreting. Учись устному переводу / Г.Г. Юдина. – М.: Междунар. отношения, 1962. – 215 с.
63. Юдина, Г.Г. Improve interpreting skills. Совершенствуйте устный перевод / Г.Г. Юдина. – Москва: Международные отношения, 1976. – 176 с.
64. New Words / ed. Orin Hargraves. – Oxford; New York: Oxford Univ. Press, 2004. – 320 p.

*Учебное издание*

**Рахматуллина Диана Эдуардовна  
Лутфуллина Гюльнара Фирдавиевна**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА  
(С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ)**

*Учебное пособие*

Кафедра иностранных языков КГЭУ

Редактор *Э.А. Тайсина*  
Компьютерная верстка *Т.И. Лунченкова*

Подписано в печать 02.04.2019.  
Формат 60×84/16. Бумага «Business». Гарнитура «Times». Вид печати РОМ.  
Усл. печ. л. 7,67. Уч.-изд. л. 6,42. Заказ № 235/эл.

Редакционно-издательский отдел КГЭУ,  
420066, Казань, Красносельская, 51